

# VIII. Internationale Arbeitstagung "Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich"

## Abstractband





# Abstractband

VIII. Internationale Arbeitstagung  
zum romanisch-deutschen und  
innerromanischen Sprachvergleich

Innsbruck, 29.08. – 01.09.2016

## **MITWIRKENDE AM VORLIEGENDEN ABSTRACTBAND**

### PROGRAMMKOMITEE:

Eva Lavric  
Wolfgang Pöckl  
Christine Konecny  
Carmen Konzett  
Eduardo José Jacinto García  
Monika Messner  
Maria Iliescu

### LAYOUT UND FORMATIERUNG:

Agnes Frick, Dagmar Ungerer  
(Studierende des Instituts für Romanistik der Univ. Innsbruck)

### LEITUNG UND REDAKTION:

Christine Konecny

### TAGUNGSPAKAT / COVERBILD:

Eva Lavric, Eduardo José Jacinto García

Inhalts-  
verzeichnis

Table des  
matières

Indice

Índice

## Inhaltsverzeichnis

**Grußworte** ..... 9

**Programm**..... 17

### Montag • Lundi • Lunedì • Lunes – 29/08/2016

**Barbara Wehr (Plenarvortragende) – Kurzbiografie** ..... 26

|               |                                                                                        |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| 11:00 – 12:00 | <b>PLENARVORTRAG: Barbara Wehr</b> ..... 27                                            |
|               | Syntax und Pragmatik: Topic- und Focus-Markierungen im Italienischen und Französischen |

13:30 – 14:00 **Ruth Videsott** ..... 28  
Eine komparative Studie zur syntaktischen und semantisch-pragmatischen Funktion der Hervorhebungsstrategien in den dolomitenladinischen Idiomen

13:30 – 14:00 **Alya Hussein** ..... 29  
L'italiano *ma*, il francese *mais*: funzioni, affinità e divergenze

14:00 – 14:30 **Yusuke Kanazawa** ..... 30  
Studio contrastivo del raddoppiamento clitico nel sardo e nello spagnolo dal punto di vista del grado della grammaticalizzazione

14:00 – 14:30 **Nadine Rentel** ..... 31  
Online-Kundenbeschwerden im interlingualen Vergleich – am Beispiel des Facebookauftritts der Mobilfunkanbieter *Vodafone* (Deutschland) und *SFR* (Frankreich)

14:30 – 15:00 **Avelino Corral Esteban** ..... 32  
Un análisis comparativo de construcciones nominales complejas en las lenguas románicas y germánicas

14:30 – 15:00 **Eva Lavric** ..... 33  
Les déterminants français et espagnols dans la conversation: référentialisation, quantification, intensification

15:30 – 16:00 **Marianne Hobæk Haff** ..... 34  
L'ordre des mots en français et en norvégien – une étude contrastive de la fonction de sujet

|               |                                                                                                                                         |    |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 15:30 – 16:00 | <b>Beatrice Wilke</b> .....                                                                                                             | 35 |
|               | Sprachliche Repräsentationen der Migration in der<br>deutschen und italienischen Presselandschaft:<br>Neologismen und Ad-hoc-Bildungen  |    |
| 16:00 – 16:30 | <b>Teresa M. Rodríguez Ramalle</b> .....                                                                                                | 36 |
|               | La periferia izquierda y el desarrollo de la conjunción<br>independiente <i>que/che</i>                                                 |    |
| 16:00 – 16:30 | <b>Claudia Schlaak</b> .....                                                                                                            | 37 |
|               | Dialogizität zwischen Terrorismus und Medien in der<br>Gesellschaft: Sprachliche Muster bei der Übertragung von<br>politischen Inhalten |    |
| 16:30 – 17:00 | <b>Gabriela Bilbiie</b> .....                                                                                                           | 38 |
|               | Une étude comparative sur l'expression du contraste dans<br>la coordination                                                             |    |
| 16:30 – 17:00 | <b>Friederike Kleinknecht</b> .....                                                                                                     | 39 |
|               | Freie und gebundene Anredeformen in den romanischen<br>Sprachen                                                                         |    |
|               | <b>Rahmenprogramm: Stadtrundgang und Empfang</b> .....                                                                                  | 40 |

**Dienstag • Mardi • Martedì • Martes – 30/08/2016**

|                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Sonia Berbinski (Plenarvortragende) – Kurzbiografie</b> ..... | 42 |
|------------------------------------------------------------------|----|

|               |                                                                                          |    |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 09:00 – 10:00 | <b>PLENARVORTRAG: Sonia Berbinski</b> .....                                              | 43 |
|               | Aspects de l'approximation.<br>Le cas du roumain en passant par d'autres langues romanes |    |

|               |                                                                                                                                                                           |    |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 10:30 – 11:00 | <b>Esperança Cardeira / Roxana Ciolăneanu</b> .....                                                                                                                       | 44 |
|               | Le lexique du mariage: une perspective compare                                                                                                                            |    |
| 10:30 – 11:00 | <b>Anne Weber / Andrea Wurm</b> .....                                                                                                                                     | 45 |
|               | Kompositabildung als Thema des Übersetzungs-<br>unterrichts. Überlegungen zu Relevanz, didaktischer<br>Aufbereitung und studentischen Leistungen                          |    |
| 11:00 – 11:30 | <b>Eduardo Tadeu Roque Amaral</b> .....                                                                                                                                   | 46 |
|               | Estudio contrastivo de nombres generales para humanos                                                                                                                     |    |
| 11:00 – 11:30 | <b>Holger Wochele</b> .....                                                                                                                                               | 47 |
|               | Sprachvergleich im Fremdsprachenunterricht: Typische<br>interferenzbedingte Fehler und ihr Störpotenzial in der<br>französischen und italienischen Wirtschaftsfachsprache |    |

|               |                                                                                                                                                      |    |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 11:30 – 12:00 | <b>Maurice Kauffer</b> .....                                                                                                                         | 48 |
|               | Les faux amis français/allemand dans le discours<br>gastronomique                                                                                    |    |
| 11:30 – 12:00 | <b>Martin Bauer</b> .....                                                                                                                            | 49 |
|               | Latein im romanischen Sprachunterricht: Möglichkeiten<br>und Chancen                                                                                 |    |
| 12:00 – 12:30 | <b>Maria Iliescu</b> .....                                                                                                                           | 50 |
|               | Observations contrastives sur une partie du champ<br>sémantique de la température en français et en roumain                                          |    |
| 12:00 – 12:30 | <b>Bernadette Hofinger</b> .....                                                                                                                     | 51 |
|               | Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik – was<br>Sprachvergleiche von L1 und L2 im Fremdsprachen-<br>unterricht bringen können              |    |
| 14:00 – 14:30 | <b>Alina Villalva</b> .....                                                                                                                          | 52 |
|               | Des mots intraduisibles                                                                                                                              |    |
| 14:00 – 14:30 | <b>Celda Choupina / Adriana Baptista</b> .....                                                                                                       | 53 |
|               | Entre as relações morfossintáticas de género formal no<br>Português Europeu e a expressão linguística da categoria<br>sexo no Inglês                 |    |
| 14:30 – 15:00 | <b>Irene Kunert</b> .....                                                                                                                            | 54 |
|               | Das metaargumentative Verb <i>prouver</i> und seine<br>deutschen Äquivalente                                                                         |    |
| 14:30 – 15:00 | <b>Montserrat Adam-Aulinas</b> .....                                                                                                                 | 55 |
|               | La voyelle thématique des première et deuxième<br>personnes du pluriel du présent dans certaines langues<br>romanes                                  |    |
| 15:00 – 15:30 | <b>Bert Cappelle / Vassil Mostrov / Fayssal Tayalati</b> .....                                                                                       | 56 |
|               | Existentiellen locatives vs possessives : le cas des noms<br>abstraits                                                                               |    |
| 15:00 – 15:30 | <b>Hans Petter Helland</b> .....                                                                                                                     | 57 |
|               | Les possessifs en contraste                                                                                                                          |    |
| 16:45 – 17:15 | <b>Concepción Rico Albert</b> .....                                                                                                                  | 58 |
|               | Codificación fraseológica de los efectos disruptivos de las<br>emociones de alegría y tristeza desde una perspectiva<br>contrastiva (alemán-español) |    |



|               |                                                                                                                    |    |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 16:45 – 17:15 | <b>Anja Mitschke</b> .....                                                                                         | 59 |
|               | Bedeutung und Struktur romanischer Verb-Nomen-Komposita mit Fortsetzern von lat. PÖRTĀ(RE) als erster Konstituente |    |
| 17:15 – 17:45 | <b>Ivana Lončar / Anita Pavić Pintarić</b> .....                                                                   | 60 |
|               | Der Ausdruck der Emotion „Ärger“ in der kroatischen, deutschen und spanischen Sprache                              |    |
| 17:15 – 17:45 | <b>Svitlana Kremzykova</b> .....                                                                                   | 61 |
|               | Les déverbaux à suffixe zéro dans les langues romanes et germaniques: aspect comparatif historique                 |    |
| 17:45 – 18:15 | <b>Natalia Dankova</b> .....                                                                                       | 62 |
|               | Définitions de AMOUR dans différentes langues. Voix des dictionnaires                                              |    |

**Rahmenprogramm: Tagungssessen ..... 63**

**Mittwoch • Mercredi • Mercoledì • Miércoles – 31/08/2016**

**Joachim Grzega (Plenarvortragender) – Kurzbiografie ..... 66**

|               |                                                                                    |           |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 09:30 – 10:30 | <b>PLENARVORTRAG: Joachim Grzega</b> .....                                         | <b>67</b> |
|               | Deutsch und Romanisch: Kleine und große Varietäten im eurolinguistischen Vergleich |           |

|               |                                                                                                                        |    |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 11:00 – 11:30 | <b>Peter Handler</b> .....                                                                                             | 68 |
|               | Das Phänomen der (Über-)Länge in französischen vs. deutschen Web-Adressen                                              |    |
| 11:00 – 11:30 | <b>Gerda Haßler</b> .....                                                                                              | 69 |
|               | Aspektualität und Aspekt in Übersetzungen zwischen romanischen Sprachen und dem Deutschen                              |    |
| 11:30 – 12:00 | <b>Krisztina Molnár</b> .....                                                                                          | 70 |
|               | Perzeptiv- und Kausativkonstruktionen im Deutschen und Italienischen                                                   |    |
| 11:30 – 12:00 | <b>Verónica Böhm</b> .....                                                                                             | 71 |
|               | Die Imperfektivität in romanischen Sprachen. Ein Sprachvergleich zum Deutschen                                         |    |
| 12:00 – 12:30 | <b>Paolo A. Pinheiro-Correa</b> .....                                                                                  | 72 |
|               | Sentencias téticas en películas en español argentino dobladas al portugués brasileño y la distinción tético-categorico |    |

|               |                                                                                                                                                                                  |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12:00 – 12:30 | <b>Vahram Atayan / Volker Gast / Bettina Fetzer / Sophie Hettrich / Irene Kunert / Daniel Möller / Tanja Ronalter</b> ..... 73                                                   |
|               | Unmittelbare Nachzeitigkeit im romanisch-germanischen Vergleich                                                                                                                  |
|               | <b>Rahmenprogramm: Ausflüge</b> ..... 75                                                                                                                                         |
| 16:30 – 17:00 | <b>Isabelle Lux</b> ..... 76                                                                                                                                                     |
|               | Die Übersetzung von Schulzeugnissen aus Spanien für den Gebrauch in Deutschland                                                                                                  |
| 16:30 – 17:00 | <b>Sabine E. Koesters Gensini</b> ..... 77                                                                                                                                       |
|               | Rhythmus und Syntax in den deutschen Übersetzungen Italo Calvins                                                                                                                 |
| 17:00 – 17:30 | <b>Sabine Lehmann</b> ..... 78                                                                                                                                                   |
|               | Connecteurs et articulations du récit dans l'histoire du français et de l'allemand : une perspective de comparaison                                                              |
| 17:00 – 17:30 | <b>Laura Sergio</b> ..... 79                                                                                                                                                     |
|               | Originaltext – Übersetzung – Neuübersetzung in der Literatur: Der Fall Italo Svevo                                                                                               |
| 17:30 – 18:00 | <b>Izabela Anna Szantyka</b> ..... 80                                                                                                                                            |
|               | Le catafore dimostrative: il caso dei pronomi dimostrativi invariabili, italiano <i>questo</i> e francese <i>ceci</i>                                                            |
| 17:30 – 18:00 | <b>Claudia Iulia Voevozeanu</b> ..... 81                                                                                                                                         |
|               | La traduction des romans policiers de San-Antonio en roumain : quel équilibre entre fidélité sémantique et écart pragmatique dicté par une vision différente sur la bienséance ? |
| 18:30 – 19:00 | <b>Cornelia Feyrer</b> ..... 82                                                                                                                                                  |
|               | Wenn Bilder aus der Seele sprechen: Kunst und Comic in der Pharmawerbung                                                                                                         |
| 18:30 – 19:00 | <b>Rania Talbi</b> ..... 83                                                                                                                                                      |
|               | Problèmes de traduction : "Dire presque la même chose" en français et espagnol                                                                                                   |
| 19:00 – 19:30 | <b>Marietta Calderón</b> ..... 84                                                                                                                                                |
|               | <i>¡Vamos al pantano!</i> Konstruktionen von ‚Ethnizität‘ in Zeichentricksfilmsynchronisationen                                                                                  |
| 19:00 – 19:30 | <b>Kledi Vasić</b> ..... 85                                                                                                                                                      |
|               | Il grottesco pirandelliano nelle traduzioni serbocroate e tedesche                                                                                                               |

**Donnerstag • Jeudi • Giovedì • Jueves – 01/09/2016**

**Joachim Born (Plenarvortragender) – Kurzbiografie ..... 88**

**09:00 – 10:00 PLENARVORTRAG: Joachim Born ..... 89**

Was hat denn Sportsprache mit Onomastik zu tun?  
Sprach- und kulturwissenschaftliche Impressionen aus  
Iberoromania und Germanophonie

**10:30 – 11:00 Jakob Wüest ..... 90**  
Vom Übersetzer verursachte Variationen

**10:30 – 11:00 Eva Wiesmann ..... 91**  
Usuelle Wortverbindungen in italienischen und deutschen  
notariellen Urkunden: Eine kontrastive diachronische  
Untersuchung des juristischen Sprachgebrauchs

**11:00 – 11:30 Michael Schreiber ..... 92**  
*Dans les deux langues* – Zur Referenz auf  
Mehrsprachigkeit und Übersetzung in Texten der  
Französischen Revolution und der Napoleonischen Epoche

**11:00 – 11:30 Camelia Bejan ..... 93**  
Verbale Emotionsidiome im Deutschen und im  
Rumänischen

**11:30 – 12:00 Miriam Leibbrand ..... 94**  
Der Diskursmarker als Forschungsgegenstand an der  
Schnittstelle von kontrastiver Linguistik und  
Translationswissenschaft

**12:00 – 12:30 Jörn Albrecht ..... 95**  
Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprach-  
vergleich und Romani(sti)sche Übersetzungswissenschaft.  
Unterschiede und Gemeinsamkeiten

**Teilnehmerliste ..... 97**

**Notizen ..... 103**



Grußworte

Bienvenue

Parole di  
benvenuto

Saludos

**Grußworte des Vizerektors  
für Lehre und Studierende,  
Univ.-Prof. Dr. Bernhard Fügenschuh**



Liebe TagungsteilnehmerInnen,  
liebe OrganisatorInnen,  
liebe InstitutsleiterInnen!

Es ist mir eine große Freude, Sie zu dieser Arbeitstagung begrüßen zu dürfen, die unter dem Titel „Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich“ nunmehr zum achten Mal stattfindet. Bereits zum dritten Mal fällt der Leopold-Franzens-Universität die Aufgabe zu, diese ursprünglich von Prof. Dr. Gerd Wotjak in Leipzig organisierte und in Fachkreisen wohl eingeführte Veranstaltung auszurichten. Eine Aufgabe, die uns mit Stolz erfüllt, zumal es sich um das einzige universitäre Forum im gesamten deutschsprachigen Raum handelt, das sich mit kontrastiver Linguistik beschäftigt, und auch, weil die Tagung hohe internationale Reputation genießt.

Die Tagungsunterlagen überraschen mit Abbildungen von Dinosauriern und Dinosaurier-Skeletten. Wofür mögen die fossilen Urtiere stehen? Den romanischen Sprachen liegt mit dem Latein eine gemeinsame Basis zugrunde, die uns heute nur mehr indirekt, durch ältere Textzeugnisse, gleichsam fossilisiert, zugänglich ist. Seither haben sich die romanischen Sprachen über lange Zeit sowohl jeweils eigenständig als auch in gegenseitiger Interaktion entwickelt und haben zum Teil konvergierende, zum Teil divergierende Mittel ausgebildet, um gewisse Funktionen und Aspekte zum Ausdruck zu bringen. Die Tagung macht vornehmlich diese Ähnlichkeiten und Unterschiede zum Thema und vergleicht sie außerdem mit dem Deutschen, das ja einer ganz anderen Sprachfamilie angehört, das aber auch immer wieder von romanischen Sprachen beeinflusst worden ist (und vice versa). Ganz so, wie wir auch anhand urzeitlicher Fossilien Entwicklungslinien beobachten können und evolutionäre Strategien, um unterschiedlichen Umständen und Anforderungen begegnen zu können, zeigt sich in der Vielfalt der Sprachen die Kreativität des menschlichen Geistes und der Reichtum an Möglichkeiten, menschliche Kommunikationsbedürfnisse zu erfüllen. Die Ergebnisse dieser vergleichenden Untersuchung haben neben ihrem akademischen Wert auch besondere Bedeutung für Fremdsprachendidaktik und Übersetzung, sie sensibilisieren die Studierenden und angehenden SprachlehrerInnen und SprachmittlerInnen für die strukturellen Entsprechungen und für die feinen Nuancen zwischen den Sprachen, für die sie ExpertInnen sind.

Hier in Innsbruck, in der im 17. Jahrhundert von Kaiser Leopold I. gegründeten Universität, befinden wir uns geographisch an einer Pforte zwischen deutsch- und romanischsprachiger Welt. Dies ist allerdings nur ein Faktor, der zur internationalen Ausrichtung der Universität Innsbruck beiträgt: Von unseren Studierenden sind rund 39 Prozent internationaler Herkunft, ebenso wie 38 Prozent der WissenschaftlerInnen; 2014 erschienen rund 70 Prozent der Publikationen in Web-of-Science-gelisteten Fachzeitschriften mit internationalen Ko-AutorInnen. Dies zeigt sich auch in den Hochschulrankings: So findet sich die Universität Innsbruck 2014/15 im Times Higher Education World University Ranking im Bereich des Indikators „International Outlook“ auf dem weltweit 11. Platz, während das Leiden Ranking die

Universität beim Indikator „PP(int collab)“, der die Internationalität der Zeitschriftenpublikationen und damit die internationale Vernetzung einer Universität spiegelt, auf den weltweit 7. Platz reiht.

Für die Internationalität unserer Universität sind auch die Länderzentren sehr bedeutsam, zu deren Aufgaben u.a. die Unterstützung wissenschaftlicher Kooperationen, die Förderung des akademischen Austauschs und die Schärfung des Bewusstseins für grenzüberschreitendes Arbeiten inner- und außerhalb der Universität zählen. Von den derzeit fünf Länderzentren sind vier ganz oder zumindest teilweise romanischsprachigen Regionen gewidmet: der Frankreich-Schwerpunkt, das Italien-Zentrum, das Zentrum für Interamerikanische Studien sowie das Zentrum für Kanadastudien.

Ich wünsche allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern eine anregende Tagung, die Ihnen hoffentlich interessante Fachkontakte ermöglicht und dem gegenseitigen Wissensaustausch dienlich ist. Ihnen allen sei für Ihr Kommen gedankt, an das ich die Hoffnung knüpfen möchte, dass Sie der Tagungsreihe und ihrem Veranstaltungsort, der Universität Innsbruck, auch in Zukunft treu bleiben mögen.

**Grußworte des Institutsleiters**  
**des Instituts für Translationswissenschaft,**  
**Univ.-Prof. Dr. Pius ten Hacken**



Sehr geehrte TagungsteilnehmerInnen!

Als Leiter des Instituts für Translationswissenschaft der Universität Innsbruck möchte ich Sie herzlich willkommen heißen an unserer Universität und an unserem Institut. Ironischerweise mache ich das gerade im einzigen Teil der Tagung, der *nicht* am Institut stattfindet, aber Sie werden unsere Räumlichkeiten, falls Sie sie noch nicht besucht haben, direkt anschließend kennenlernen.

Selber bin ich noch nicht so lange in Innsbruck. Als die Tagung vor vier Jahren das letzte Mal stattfand, war ich noch in Großbritannien. Damals hat mich die Idee, den Sprachvergleich innerromanisch und romanisch-deutsch auszurichten, etwas sonderlich angemutet. Hat Englisch nicht mehr Ähnlichkeiten mit Französisch, und deshalb mit den romanischen Sprachen, als Deutsch? Geht es dann nur darum, Englisch auszuschließen? Seit ich in Innsbruck wohne, verstehe ich die Ausrichtung viel besser.

Wenn Sie außerhalb der Vortragszeiten auch einmal die Stadt erkunden, werden Sie bald bemerken, wie stark vor allem Italienisch als Nachbarsprache in Innsbruck vertreten ist, nicht nur wegen des Tourismus, sondern auch historisch (Tirol hatte traditionell einen italienischsprachigen Teil) und geografisch (die italienische Grenze ist nur gut 30 km entfernt). In einer solchen Situation fällt einem Sprachwissenschaftler der romanisch-deutsche Sprachvergleich so selbstverständlich ein wie dem Müller das Wandern.

Somit beruht die Idee, dass neben dem innerromanischen auch der romanisch-deutsche Sprachvergleich Thema der Tagung ist, nicht auf einem künstlichen Ausschluss des Englischen, sondern auf der gelebten Wirklichkeit. Innsbruck ist gerade deshalb auch als Veranstaltungsort speziell geeignet und ich bin froh, dass die Tagung jetzt schon zum dritten Mal hier stattfindet. Auch die Zusammenarbeit zwischen dem Institut für Romanistik und unserem Institut für Translationswissenschaft in der Organisation passt in diesen Rahmen, denn an beiden Instituten ist ein Großteil der Forschung auf Sprachkontakt und Sprachkontrast ausgerichtet.

Ich wünsche Ihnen eine inspirierende Tagung an unserem Institut und einen angenehmen Aufenthalt in Innsbruck!



**Grußworte der Institutsleiterin  
des Instituts für Romanistik,  
Univ.-Prof. Dr. Birgit Mertz-Baumgartner**



Sehr geehrte Tagungsteilnehmer\_innen,

ich darf Sie im Namen des Instituts für Romanistik zur 8. Arbeitstagung „Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich“ begrüßen. Wie bereits von unserem Vizerektor erwähnt, handelt es sich dabei um eine renommierte Tagungsreihe, die bereits in den 1980er Jahren initiiert und über Jahrzehnte mit großem Erfolg von Prof. Dr. Gerd Wotjak an der Universität Leipzig veranstaltet wurde, deren Fortbestand jedoch in den 2000er Jahren fraglich war. Dem Engagement von Prof. Dr. Eva Lavric (Romanistik) und Prof. Dr. Wolfgang Pöckl (Translationswissenschaft) ist es zu verdanken, dass die Arbeitstagung erhalten werden konnten und diese nun – nach 2008 und 2012 – zum dritten Mal an der Leopold-Franzens-Universität in Innsbruck stattfindet.

Die Vorbereitung dieser Tagung fand in einem ganz besonderen Format statt, einem Projektseminar nämlich, in Rahmen dessen Studierende der Romanistik während des Sommersemesters 2016 in fünf Untergruppen die Tagungsorganisation unterstützten und durchführten. Die Studierenden kümmerten sich um die Homepage, die Korrektur, Formatierung und Layoutierung Ihrer Abstracts, erstellten das Programm sowie Teilnehmerlisten, bestückten die Tagungsmappen, organisierten das Catering, bereiteten das Freizeitprogramm inhaltlich vor und werden Sie möglicherweise noch mit ihren kreativen Ideen überraschen. Als Institutsleiterin bin ich auf diesen Lehrveranstaltungstypus besonders stolz, erlaubt er doch den Studierenden Forschung und Forschungsorganisation live zu erleben. Dir, liebe Christine, an dieser Stelle danke für die engagierte Leitung der Lehrveranstaltung und die umsichtige Koordination der Studierenden.

Lassen Sie mich abschließend nochmals betonen, dass die Arbeitstagung „Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich“ eine der ganz wenigen Tagungen im Bereich der kontrastiven Linguistik Romanisch-Deutsch ist und es sich dabei um einen Forschungsbereich handelt, der von besonderer praktischer Relevanz, z.B. für den Sprachunterricht der romanischen Sprachen und für die Übersetzung, ist. Es werden hier also hohe wissenschaftliche Ansprüche mit dezidiertem Anwendungsorientierung verbunden.

Ein herzliches Dankeschön an Eva Lavric, Wolfgang Pöckl, Christine Konecny, Carmen Konzett, Monika Messner und Eduardo Jacinto García für die Organisation und Ihnen/uns allen: interessante und gewinnbringende Tage!

## Grußworte des Organisationsteams

Univ.-Prof. Dr. Eva Lavric

Univ.-Prof. Dr. Wolfgang Pöckl

assoz. Prof. Dr. Christine Konecny

Dr. Carmen Konzett

Dr. Eduardo José Jacinto García

Mag. Monika Messner



(von li. nach re.: C. Konecny, M. Messner, E. Lavric, W. Pöckl, E. Jacinto García; nicht im Bild: C. Konzett)

Sehr geehrter Herr Vizerektor Fügenschuh,  
sehr geehrte InstitutsleiterInnen der Institute für Romanistik, Prof. Mertz-Baumgartner,  
und für Translationswissenschaft, Prof. ten Hacken,  
liebe TagungsteilnehmerInnen, liebe Kolleginnen und Kollegen!

Vor etwas mehr als drei Jahren wurde in Innsbruck eine paläontologische Sensation gemeldet: Entdeckt wurde das vollständige Fossil eines seltenen Dinosauriers der Spezies „Lango-bardisaurus pandolfii“, ein Kleinsaurier, etwa so groß wie eine Eidechse, mit langem Hals und langem Schwanz, der auf den Hinterbeinen aufrecht laufen konnte. Warum gerade in Innsbruck und warum gerade ein Dinosaurier, fragten sich die Experten? Aber wir wussten: Es kann sich nur um einen Wink des Schicksals handeln, ein Zeichen des Himmels, dass wir mit unseren Innsbrucker Sprachvergleichstagungen, die ja den Dinosaurier von Anfang an als Maskottchen haben, auf dem richtigen Weg sind!

Wir freuen uns daher sehr, dass wir Sie so zahlreich zu dieser achten Auflage der Tagungsreihe zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, der dritten Tagung in Innsbruck, begrüßen dürfen. Wir, das ist diesmal ein erweiterter Kreis gegenüber den letzten beiden Tagungen, denn Eva Lavric und Wolfgang Pöckl haben beschlossen, dass es Zeit ist, den wissenschaftlichen Nachwuchs in die Organisation einzubeziehen. Wir können das nur weiterempfehlen, jedenfalls dann, wenn man einen so tüchtigen und so rührigen Nachwuchs hat wie wir hier in Innsbruck: Christine Konecny, Carmen Konzett, Eduardo Jacinto García und Monika Messner decken nicht nur gemeinsam alle großen romanischen Sprachen ab, sie haben sich auch bei den Tagungsvorbereitungen bestens bewährt, sodass die Tagungsreihe jedenfalls nicht Gefahr läuft, der Pensionierung der OrganisatorInnen zum Opfer zu fallen. Damit wirklich alle Altersklassen bei der Tagungsvorbereitung vertreten sind, haben wir unsere Studierenden in Form eines Projektseminars in die Organisation mit eingebunden, und wir konnten die Doyenne der romanistischen Linguistik, Frau Prof. Maria Iliescu, als wissenschaftliche Beraterin gewinnen.

In Österreich gibt es seit Kurzem eine Fernsehwerbung eines Mobilfunkanbieters, der sich rühmt, nicht nur Neukunden mit Sonderangeboten zu verwöhnen, sondern auch treuen Kunden die besten Angebote zugänglich zu machen. In ganz ähnlichem Sinne freuen wir uns heute über eine Reihe von bekannten Gesichtern im Publikum, aber genauso sehr auch über alle jene, die zum ersten Mal den Weg zu unserer Tagung nach Innsbruck gefunden haben. Diejenigen, die schon 2008 und 2012 zur VI. und zur VII. Arbeitstagung nach Innsbruck gekommen waren,

haben mit ihren Aufsätzen zur Publikation der betreffenden Akten beigetragen, zweier jeweils zweibändiger Sammelbände unter dem Titel „Comparatio delectat“ und „Comparatio delectat II“, die im Peter Lang Verlag in der Reihe InnTrans erschienen sind. Schon jetzt kann vorhergesagt werden, dass auch die Akten der diesjährigen Tagung wieder zwei Bände umfassen werden.

Das große Echo der Tagung, die Internationalität der „Community“ und wahrscheinlich auch die Attraktivität des Veranstaltungsortes Innsbruck unterstreichen die große Zahl der TeilnehmerInnen und die Vielfalt der behandelten Themen. 63 Vortragende aus 17 Ländern und 5 Kontinenten verteilen sich auf 8 Sektionen mit insgesamt 53 Vorträgen. Dazu kommen 4 Plenarvorträge von internationalen ForscherInnen. Die Tagung ist extrem mehrsprachig, denn es wird in insgesamt 5 Sprachen referiert, nämlich in Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch und Portugiesisch. Noch mehrsprachiger sind die Themen, die nicht weniger als 18 verschiedene Sprachen behandeln: einerseits 10 romanische Sprachen, nämlich Französisch (einschließlich Altfranzösisch), Spanisch, Italienisch, Rumänisch, Portugiesisch, Katalanisch, Okzitanisch, Sardisch, Galicisch und Rätoromanisch, dazu Latein, die Mutter aller romanischen Sprachen, und andererseits Deutsch (einschließlich Althochdeutsch), Englisch, Norwegisch, Russisch, (Serbo-)Kroatisch, Hebräisch und Arabisch, also 8 nicht-romanische (und davon sogar 2 nicht-indoeuropäische) Sprachen, die in den verschiedensten Kombinationen miteinander verglichen werden.

Schon bei der Tagung vor 4 Jahren war es so, dass als Vergleichssprachen zu den romanischen Sprachen nicht nur das Deutsche, sondern mehrfach auch andere germanische Sprachen herangezogen wurden. Dieses Mal gehen die Vergleichssprachen weit über den Kreis der germanischen Sprachen hinaus. Die Tagungsreihe öffnet sich folglich in Richtung Kontrastive Linguistik ganz allgemein und erfüllt damit offensichtlich einen dringenden Bedarf der kontrastiven LinguistInnen aus ganz Europa und aus vielen Teilen der Welt.

Doch zurück zu unseren Zahlen und zu den Vergleichen, die in den Vorträgen der diesjährigen Tagung angestellt werden: Es gibt 39 Beiträge, in denen 2 Sprachen verglichen werden, 9 Beiträge, die 3 Sprachen vergleichen, und immerhin weitere 9 Beiträge, die 4 bis 8 Sprachen in ihren Vergleich einbeziehen. Darüber hinaus haben wir auch die Sprachkombinationen gezählt, die auf dieser Tagung vorkommen, und es sind beinahe so viele wie Vorträge: Nicht weniger als 34 verschiedene Sprachkombinationen sind vertreten, von so gängigen Paarungen wie Deutsch-Französisch bis hin zu so exotischen Achtfach-Vergleichen wie zwischen Französisch, Italienisch, Spanisch, Rumänisch, Englisch, Deutsch, Hebräisch und Arabisch.

Danken möchten wir unseren Sponsoren, und zwar zunächst den institutionellen Förderern: Als externe Fördergeber fungieren das Land Tirol, das Land Vorarlberg und der Innsbrucker Tourismusverband. Die Tagung wird aber auch von verschiedenen Stellen der Universität Innsbruck finanziell unterstützt, und zwar dem Vizerektorat für Forschung, dem Dekanat der Philologisch-kulturwissenschaftlichen Fakultät, dem Forschungsschwerpunkt „Kulturelle Begegnungen – kulturelle Konflikte“ und dem Frankreich-Schwerpunkt. Nicht zuletzt sei auch den Verlagen gedankt: Stauffenburg, Buske, Narr Francke Attempto und Innsbruck University Press, die persönlich anwesend sind, sowie Egert, Frank & Timme, Praesens und Lincom, die Büchertische bespielen bzw. Prospekte zur Verfügung gestellt haben.

Wir danken allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern fürs Kommen und wünschen ihnen eine angenehme und interessante Tagung!



Programm

Programme

Programma

Programa

Die Eröffnung und der erste Plenarvortrag finden in der **Aula im Hauptgebäude der Universität** statt (Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, 1. Stock).

*L'ouverture et la première conférence plénière se tiendront dans la « **Aula** » (bâtiment principal de l'université) (Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, 1<sup>e</sup> étage).*

\*\*\*

Die anderen Plenarvorträge, die Anmeldung, die parallelen Sektionen, sämtliche Kaffeepausen und der Tagungsabschluss finden in den **Räumlichkeiten des Instituts für Translationswissenschaft** statt (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3./4. Stock).

*Les autres conférences plénières, l'inscription, les sections, les pauses café et la clôture auront lieu **dans les locaux de l'institut d'interprétariat et de traduction** (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> étages).*

**Sonntag • Dimanche • Domenica • Domingo – 28/08/2016**

|             |                                                                                                                                                                                                             |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 17:00-20:00 | ANMELDUNG der Teilnehmer/innen im Tagungsbüro<br>(Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3. Stock)<br><br><i>INSCRIPTION des participant(e)s au bureau du colloque<br/>(Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3<sup>e</sup> étage)</i> |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Montag • Lundi • Lunedì • Lunes – 29/08/2016**

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ab 09:00<br><i>à partir de<br/>09:00</i> | ANMELDUNG der Teilnehmer/innen im Tagungsbüro<br>(Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3. Stock)<br><br><i>INSCRIPTION des participant(e)s au bureau du colloque<br/>(Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3<sup>e</sup> étage)</i>                                                                                     |
| 10:00-11:00                              | <b>ERÖFFNUNG u. GRÜßWORTE</b> (Aula, Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, 1. Stock)<br><br><b>OUVERTURE ET BIENVENUE</b> (Aula, Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, 1 <sup>e</sup> étage)                                                                                                        |
| 11:00-12:00                              | <b>PLENARVORTRAG 1 / CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 1</b><br>(Aula, Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, 1. Stock / 1 <sup>e</sup> étage)<br><br><b>Barbara WEHR</b> (Mainz, Deutschland / Mayence, Allemagne):<br>"Syntax und Pragmatik: Topic- und Focus-Markierungen im Italienischen und Französischen" |
| 12:00-13:30                              | MITTAGSPAUSE / <i>PAUSE DE MIDI</i><br>anschließend parallele Sektionen (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3. Stock)<br><i>suivie de sections parallèles (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3<sup>e</sup> étage)</i>                                                                                              |

|                                                    |                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Parallele Sektionen<br/>Sections parallèles</b> | <b>SEKTION 2 / SECTION 2:</b><br><b>Kontrastive Syntax /</b><br><b>Syntaxe contrastive</b><br>(Seminarraum 2 / Salle 2)                                               | <b>SEKTION 6 / SECTION 6: Kontrastive Pragmatik /</b><br><b>Pragmatique contrastive</b><br>(Seminarraum 1 / Salle 1)                                                                           |
| 13.30-14:00                                        | <b>Ruth VIDESOTT:</b> Eine komparative Studie zur syntaktischen und semantisch-pragmatischen Funktion der Hervorhebungsstrategien in den dolomitenladinischen Idiomen | <b>Alya HUSSEIN:</b> L'italiano <i>ma</i> , il francese <i>mais</i> : Funzioni, affinità e divergenze                                                                                          |
| 14:00-14:30                                        | <b>Yusuke KANAZAWA:</b> Studio contrastivo del raddoppiamento clitico nel sardo e nello spagnolo dal punto di vista del grado della grammaticalizzazione              | <b>Nadine RENTEL:</b> Online-Kundenbeschwerden im interlingualen Vergleich – am Beispiel des Facebookauftritts der Mobilfunkanbieter <i>Vodafone</i> (Deutschland) und <i>SFR</i> (Frankreich) |
| 14:30-15:00                                        | <b>Avelino CORRAL ESTEBAN:</b> Un análisis comparativo de construcciones nominales complejas en las lenguas románicas y germánicas                                    | <b>Eva LAVRIC:</b> Les déterminants français et espagnols dans la conversation : référentialisation, quantification, intensification                                                           |
| 15:00-15:30                                        | KAFFEEPAUSE / PAUSE CAFÉ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4. Stock / 4 <sup>e</sup> étage)                                                                                   |                                                                                                                                                                                                |
| <b>Parallele Sektionen<br/>Sections parallèles</b> | <b>SEKTION 2 / SECTION 2:</b><br><b>Kontrastive Syntax /</b><br><b>Syntaxe contrastive</b><br>(Seminarraum 2 / Salle 2)                                               | <b>SEKTION 6 / SECTION 6: Kontrastive Pragmatik /</b><br><b>Pragmatique contrastive</b><br>(Seminarraum 1 / Salle 1)                                                                           |
| 15:30-16:00                                        | <b>Marianne HOBÆK HAFF:</b> L'ordre des mots en français et en norvégien – une étude contrastive de la fonction de sujet                                              | <b>Beatrice WILKE:</b> Sprachliche Repräsentationen der Migration in der deutschen und italienischen Presselandschaft: Neologismen und Ad-hoc-Bildungen                                        |
| 16:00-16:30                                        | <b>Teresa M. RODRÍGUEZ RAMALLE:</b> La periferia izquierda y el desarrollo de la conjunción independiente <i>que/che</i>                                              | <b>Claudia SCHLAAK:</b> Dialogizität zwischen Terrorismus und Medien in der Gesellschaft: Sprachliche Muster bei der Übertragung von politischen Inhalten                                      |
| 16:30-17:00                                        | <b>Gabriela BILBIIE:</b> Une étude comparative sur l'expression du contraste dans la coordination                                                                     | <b>Friederike KLEINKNECHT:</b> Freie und gebundene Anredeformen in den romanischen Sprachen                                                                                                    |
| 17:15                                              | <b>STADTRUNDGANG</b> (in mehreren Kleingruppen) vom Herzog-Siegmund-Ufer aus<br><b>VISITE GUIDÉE DE LA VILLE</b> (en petits groupes) départ : Herzog-Siegmund-Ufer    |                                                                                                                                                                                                |
| 18:30                                              | <b>EMPFANG</b> in der Claudiana (Altstadt, Herzog-Friedrich-Straße 3)<br><b>RÉCEPTION</b> à la Claudiana (vieille ville, Herzog-Friedrich-Straße 3)                   |                                                                                                                                                                                                |

| Dienstag • Mardi • Martedì • Martes – 30/08/2016 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 09:00-10:00                                      | <b>PLENARVORTRAG 2 / CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 2</b><br>(Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3. Stock / 3 <sup>e</sup> étage, Seminarraum 2 / Salle 2)<br><b>Sonia BERBINSKI</b> (Bukarest, Rumänien / Bucarest, Roumanie):<br>"Aspects de l'approximation. Le cas du roumain en passant par d'autres langues romanes" |                                                                                                                                                                                           |
| 10:00-10:30                                      | KAFFEEPAUSE / PAUSE CAFÉ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4. Stock / 4 <sup>e</sup> étage)                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                           |
| Parallele<br>Sektionen<br>Sections<br>parallèles | <b>SEKTION 3 / SECTION 3:</b><br><b>Kontrastive Lexikologie u. Semantik / Lexicologie et sémantique contrastives</b><br>(Seminarraum 2 / Salle 2)                                                                                                                                                     | <b>SEKTION 8 / SECTION 8: Kontrastive Anwendungen im Sprachunterricht / Applications contrastives dans l'enseignement des langues</b><br>(Seminarraum 1 / Salle 1)                        |
| 10:30-11:00                                      | <b>Esperança CARDEIRA / Roxana CIOLANEANU:</b> Le lexique du mariage: une perspective comparée                                                                                                                                                                                                        | <b>Anne WEBER / Andrea WURM:</b> Kompositabildung als Thema des Übersetzungsunterrichts. Überlegungen zu Relevanz, didaktischer Aufbereitung und studentischen Leistungen                 |
| 11:00-11:30                                      | <b>Eduardo AMARAL:</b> Estudio contrastivo de nombres generales para humanos                                                                                                                                                                                                                          | <b>Holger WOCHLE:</b> Sprachvergleich im Fremdsprachenunterricht: typische interferenzbedingte Fehler und ihr Störpotenzial in der französischen und italienischen Wirtschaftsfachsprache |
| 11:30-12:00                                      | <b>Maurice KAUFFER:</b> Les faux amis français/allemand dans le discours gastronomique                                                                                                                                                                                                                | <b>Martin BAUER:</b> Latein im romanischen Sprachunterricht: Möglichkeiten und Chancen                                                                                                    |
| 12:00-12:30                                      | <b>Maria ILIESCU:</b> Observations contrastives sur une partie du champ sémantique de la température en français et en roumain                                                                                                                                                                        | <b>Bernadette HOFINGER:</b> Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik – was Sprachvergleiche von L1 und L2 im Fremdsprachenunterricht bringen können                               |
| 12:30-14:00                                      | MITTAGSPAUSE / PAUSE DE MIDI                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                           |



|                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Parallele Sektionen<br/>Sections parallèles</b> | <b>SEKTION 3 / SECTION 3:</b><br><b>Kontrastive Lexikologie u. Semantik / Lexicologie et sémantique contrastives</b><br>(Seminarraum 2 / Salle 2)                                                                                               | <b>SEKTION 1 / SECTION 8:</b> Kontrastive Flexions- u. Wortbildungsmorphologie / <i>Morphologie flexionnelle et constructionnelle contrastive</i><br>(Seminarraum 1 / Salle 1) |
| 14:00-14:30                                        | <b>Alina VILLALVA:</b> Des mots intraduisibles                                                                                                                                                                                                  | <b>Celda CHOUPINA / Adriana BAPTISTA:</b><br>Entre as relações morfossintáticas de género formal no Português Europeu e a expressão linguística da categoria sexo no Inglês    |
| 14:30-15:00                                        | <b>Irene KUNERT:</b> Das meta-argumentative Verb <i>prouver</i> und seine deutschen Äquivalente                                                                                                                                                 | <b>Montserrat ADAM-AULINAS:</b> La voyelle thématique des première et deuxième personnes du pluriel du présent dans certaines langues romanes                                  |
| 15:00-15:30                                        | <b>Bert CAPPELLE / Vassil MOSTROV / Fayssal TAYALATI:</b> Existentiellen locatives vs possessives: le cas des noms abstraits                                                                                                                    | <b>Hans Petter HELLAND</b><br>Les possessifs en contraste                                                                                                                      |
| 15:30-16:00                                        | <b>KAFFEEPAUSE / PAUSE CAFÉ</b> (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4. Stock / 4 <sup>e</sup> étage)                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                |
| 16:00-16:45                                        | <b>BUCHPRÄSENTATIONEN</b> von Neuerscheinungen der TeilnehmerInnen<br>(Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3. Stock)<br><b>PRÉSENTATIONS DE LIVRES :</b> <i>nouvelles parutions des participant(e)s</i><br>(Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3 <sup>e</sup> étage) |                                                                                                                                                                                |
| <b>Parallele Sektionen<br/>Sections parallèles</b> | <b>SEKTION 3 / SECTION 3:</b><br><b>Kontrastive Lexikologie u. Semantik / Lexicologie et sémantique contrastives</b><br>(Seminarraum 2 / Salle 2)                                                                                               | <b>SEKTION 1 / SECTION 1:</b> Kontrastive Flexions- u. Wortbildungsmorphologie / <i>Morphologie flexionnelle et constructionnelle contrastive</i><br>(Seminarraum 1 / Salle 1) |
| 16:45-17:15                                        | <b>Concepción RICO ALBERT:</b><br>Codificación fraseológica de los efectos disruptivos de las emociones de alegría y tristeza desde una perspectiva contrastiva (alemán-español)                                                                | <b>Anja MITSCHKE:</b> Bedeutung und Struktur romanischer Verb-Nomen-Komposita mit Fortsetzern von lat. PŌRTĀ(RE) als erster Konstituente                                       |
| 17:15-17:45                                        | <b>Ivana LONČAR / Anita PAVIĆ PINTARIĆ:</b> Der Ausdruck der Emotion „Ärger“ in der kroatischen, deutschen und spanischen Sprache                                                                                                               | <b>Svitlana KREMZYKOVA:</b> Les déverbaux à suffixe zéro dans les langues romanes et germaniques : aspect comparatif historique                                                |
| 17:45-18:15                                        | <b>Natalia DANKOVA:</b> Définitions de AMOUR dans différentes langues. Voix des dictionnaires                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                |
| 20:00                                              | <b>TAGUNGSESSEN</b> im Innsbrucker Traditionsgasthaus Löwenhaus (Rennweg 5)<br><b>DÎNER DE GALA au Löwenhaus</b> (Rennweg 5), un restaurant tyrolien traditionnel                                                                               |                                                                                                                                                                                |

| Mittwoch • Mercredi • Mercoledì • Miércoles – 31/08/2016     |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 09:30-10:30                                                  | <b>PLENARVORTRAG 3 / CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 3</b><br>(Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3. Stock / 3 <sup>e</sup> étage, Seminarraum 2 / Salle 2)<br><b>Joachim GRZEGA</b> (Eichstätt, Deutschland / Allemagne):<br>"Deutsch und Romanisch: Kleine und große Varietäten im eurolinguistischen Vergleich" |                                                                                                                                                                                                                        |
| 10:30-11:00                                                  | KAFFEEPAUSE / PAUSE CAFÉ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4. Stock / 4 <sup>e</sup> étage)                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                        |
| Parallele<br>Sektionen<br><br><i>Sections<br/>parallèles</i> | <b>SEKTION 2 / SECTION 2:</b><br><b>Kontrastive Syntax /</b><br><b>Syntaxe contrastive</b><br>(Seminarraum 2 / Salle 2)                                                                                                                                                                      | <b>SEKTION 7 / SECTION 7: Kontrastive</b><br><b>Anwendungen in der Translation /</b><br><b>Applications contrastives dans la</b><br><b>traduction</b> (Seminarraum 1 / Salle 1)                                        |
| 11:00-11:30                                                  | <b>Peter HANDLER:</b> Das Phänomen<br>der (Über-)Länge in französischen<br>vs. deutschen Web-Adressen                                                                                                                                                                                        | <b>Gerda HAßLER:</b> Aspektualität und Aspekt<br>in Übersetzungen zwischen romanischen<br>Sprachen und dem Deutschen                                                                                                   |
| 11:30-12:00                                                  | <b>Krisztina MOLNÁR:</b> Perzeptiv- und<br>Kausativkonstruktionen im Deut-<br>schen und Italienischen                                                                                                                                                                                        | <b>Verónica BÖHM:</b> Die Imperfektivität in<br>romanischen Sprachen. Ein Sprach-<br>vergleich zum Deutschen                                                                                                           |
| 12:00-12:30                                                  | <b>Paulo A. PINHEIRO-CORREA:</b><br>Sentencias téticas en películas en<br>español argentino dobladas al<br>portugués brasileño y la distinción<br>tético-categorico                                                                                                                          | <b>Vahram ATAYAN / Volker GAST / Bettina</b><br><b>FETZER / Sophie HETRICH / Irene</b><br><b>KUNERT / Daniel MÖLLER / Tanja</b><br><b>RONALTER:</b> Unmittelbare Nachzeitigkeit<br>im romanisch-germanischen Vergleich |
| 12:30                                                        | <b>AUSFLUG in 2 Gruppen:</b><br>1) auf das Hafelekar<br>2) nach Hall in Tirol<br><br><b>EXCURSION en deux groupes :</b><br>1) au Hafelekar<br>2) à Hall in Tirol                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                        |

| Parallele<br>Sektionen<br><i>Sections<br/>parallèles</i> | <b>SEKTION 5 / SECTION 5:</b><br><b>Kontrastive Textologie /</b><br><b>Textologie contrastive</b><br>(Seminarraum 2 / Salle 2)                               | <b>SEKTION 7 / SECTION 7:</b> Kontrastive<br>Anwendungen in der Translation /<br><i>Applications contrastives dans la</i><br><i>traduction</i> (Seminarraum 1 / Salle 1)                                                         |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 16.30-17:00                                              | <b>Isabelle LUX:</b> Die Übersetzung von<br>Schulzeugnissen aus Spanien für<br>den Gebrauch in Deutschland                                                   | <b>Sabine E. KOESTERS GENSINI:</b> Rhythmus<br>und Syntax in den deutschen Über-<br>setzungen Italo Calvinos                                                                                                                     |
| 17:00-17:30                                              | <b>Sabine LEHMANN:</b> Connecteurs et<br>articulations du récit dans l'histoire<br>du français et de l'allemand: une<br>perspective de comparaison           | <b>Laura SERGO:</b> Originaltext – Übersetzung<br>– Neuübersetzung in der Literatur: Der<br>Fall Italo Svevo                                                                                                                     |
| 17:30-18:00                                              | <b>Izabela Anna SZANTYKA:</b> Le<br>catafore dimostrative: il caso dei<br>pronomi dimostrativi invariabili,<br>italiano <i>questo</i> e francese <i>ceci</i> | <b>Claudia-Iulia VOEVOZEANU:</b><br>La traduction des romans policiers de<br>San-Antonio en roumain : quel équilibre<br>entre fidélité sémantique et écart<br>pragmatique dicté par une vision<br>différente sur la bienséance ? |
| 18:00-18:30                                              | KAFFEEPAUSE / PAUSE CAFÉ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4. Stock / 4 <sup>e</sup> étage)                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                  |
| Parallele<br>Sektionen<br><i>Sections<br/>parallèles</i> | <b>SEKTION 5 / SECTION 5:</b><br><b>Kontrastive Textologie /</b><br><b>Textologie contrastive</b><br>(Seminarraum 2 / Salle 2)                               | <b>SEKTION 7 / SECTION 7:</b> Kontrastive<br>Anwendungen in der Translation /<br><i>Applications contrastives dans la</i><br><i>traduction</i> (Seminarraum 1 / Salle 1)                                                         |
| 18.30-19:00                                              | <b>Cornelia FEYRER:</b> Wenn Bilder aus<br>der Seele sprechen: Kunst und<br>Comic in der Pharmawerbung                                                       | <b>Rania TALBI:</b> Problèmes de traduction :<br>"Dire presque la même chose" en français<br>et espagnol                                                                                                                         |
| 19:00-19:30                                              | <b>Marietta CALDERÓN:</b> <i>¡Vamos al<br/>pantano!</i> – Konstruktionen von<br>'Ethnizität' in Zeichentrickfilm-<br>synchronisationen                       | <b>Kledi VASIĆ:</b> Il grottesco pirandelliano<br>nelle traduzioni serbocroate e tedesche                                                                                                                                        |

| Donnerstag • Jeudi • Giovedì • Jueves – 01/09/2016       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 09:00-10:00                                              | <b>PLENARVORTRAG 4 / CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 4</b><br>(Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3. Stock / 3 <sup>e</sup> étage, Seminarraum 2 / Salle 2)<br><b>Joachim BORN</b> (Gießen, Deutschland / Allemagne):<br>"Was hat denn Sportsprache mit Onomastik zu tun? Sprach- und kulturwissenschaftliche Impressionen aus Iberoromania und Germanophonie" |                                                                                                                                                                                 |
| 10:00-10:30                                              | KAFFEEPAUSE / PAUSE CAFÉ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4. Stock / 4 <sup>e</sup> étage)                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                 |
| Parallele<br>Sektionen<br><i>Sections<br/>parallèles</i> | <b>SEKTION 7 / SECTION 7: Kontrastive<br/>Anwendungen in der Translation /<br/>Applications contrastives dans la<br/>traduction</b> (Seminarraum 2 / Salle 2)                                                                                                                                                                            | <b>SEKTION 4 / SECTION 4: Kontrastive<br/>Phraseologie / Phraséologie<br/>contrastive</b><br>(Seminarraum 1 / Salle 1)                                                          |
| 10:30-11:00                                              | <b>Jakob WÜEST:</b> Vom Übersetzer verursachte Variationen                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Eva WIESMANN:</b> Usuelle Wortverbindungen in italienischen und deutschen notariellen Urkunden. Eine kontrastive diachronische Untersuchung des juristischen Sprachgebrauchs |
| 11:00-11:30                                              | <b>Michael SCHREIBER:</b> <i>Dans les deux langues</i> – Zur Referenz auf Mehrsprachigkeit und Übersetzung in Texten der Französischen Revolution und der Napoleonischen Epoche                                                                                                                                                          | <b>Camelia BEJAN:</b> Verbale Emotionsidiome im Deutschen und im Rumänischen                                                                                                    |
| 11:30-12:00                                              | <b>Miriam LEIBBRAND:</b> Der Diskursmarker als Forschungsgegenstand an der Schnittstelle von kontrastiver Linguistik und Translationswissenschaft                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                 |
| 12:00-12:30                                              | <b>Jörn ALBRECHT:</b> Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich und Romani(sti)sche Übersetzungswissenschaft. Unterschiede und Gemeinsamkeiten                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                 |
| 12:30                                                    | <b>ABSCHLUSS</b> (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3. Stock, Seminarraum 2)<br><b>CLÔTURE</b> (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3 <sup>e</sup> étage, Salle 2)                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                 |

Montag

Lundi

Lunedì

Lunes

29/08/2016

## Barbara Wehr

### Plenarvortragende



### Kurzbiografie

Barbara Wehr ist in Erlangen geboren und studierte an der Ludwig-Maximilians-Universität in München Romanische und Allgemeine Sprachwissenschaft. Dort promovierte sie 1981 über das Thema *Diskurs-Strategien im Romanischen. Ein Beitrag zur romanischen Syntax* (1984 erschienen bei Gunter Narr, Tübingen) und habilitierte sich 1989 mit der Arbeit *SE-Diathese im Italienischen* (1995 erschienen bei Gunter Narr, Tübingen). Seit 1992 ist sie Professorin an der Johannes Gutenberg-Universität in Mainz für Italienische und Französische Sprachwissenschaft. Ein Schwerpunkt ihres Forschungsinteresses, der schon in der Dissertation zum Ausdruck kommt, betrifft die Syntax in pragmatischer Perspektive. Dazu hat sie auch zwei Sammelbände herausgegeben: *Diskursanalyse. Untersuchungen zum gesprochenen Französisch. Akten der gleichnamigen Sektion des 1. Kongresses des Franko-Romanisten-Verbands* (Mainz, 23.-26. September 1998), Frankfurt am Main u.a. 2000: Peter Lang (zusammen mit Helga Thomaßen), und *Pragmatique historique et syntaxe/Historische Pragmatik und Syntax. Akten der gleichnamigen Sektion des XXXI. Deutschen Romanistentags* (Bonn, 27.9. – 1.10. 2009), Frankfurt am Main u.a. 2012: Peter Lang (zusammen mit Frédéric Nicolosi).

Außer den romanischen Sprachen gilt ihr Interesse auch den keltischen Sprachen (insbesondere dem Neuirischen). 2011 schied sie aus Protest gegen die neuen Studiengänge vorzeitig aus der Universität aus (zu näheren Informationen cf. „Selbstbeschreibung als Romanistin“ in Klaus-Dieter Ertler, ed., *Romanistik als Passion. Sternstunden der neueren Fachgeschichte IV*, LIT-Verlag Wien 2015).

**Barbara Wehr**  
Mainz, Deutschland  
wehr@uni-mainz.de

**11:00 – 12:00**  
Raum: AULA  
**PLENARVORTRAG**

**Syntax und Pragmatik:  
Topic- und Focus-Markierungen im Italienischen und Französischen**

In meinem Vortrag soll gezeigt werden, dass bestimmte markierte Konstruktionen sich erst dann verstehen oder sinnvoll beschreiben lassen, wenn man die kommunikativen Absichten der Sprecher berücksichtigt, die dahinterstehen. Mit Fleischman / Waugh (1991) sehe ich „Diskurspragmatik“ oder „Pragmatik“ als die Art und Weise an, wie die Sprecher (oder Schreiber) die Möglichkeiten ihrer Sprache nutzen, um bestimmte kommunikative Intentionen zu verwirklichen. Dabei spielen die pragmatischen Funktionen oder „Pragmeme“ Topic und Focus eine zentrale Rolle. Sie werden zunächst genau definiert, um jeder Verwirrung vorzubeugen, die durch die terminologische Vielfalt in diesem Bereich der Diskurspragmatik (bei anderen: Informationsstruktur) entstehen kann.

Die Markierungen von Topic und Focus sind auf das Gegenüber gerichtet: Es gibt bestimmte topic-markierende Strukturen, durch die der Sprecher dem Gegenüber die Identifizierung des aktuellen Gesprächsgegenstands erleichtert, und es gibt bestimmte focus-markierende Strukturen, durch die der Sprecher ein Element als „besonders wichtig für das Gegenüber“ kennzeichnet. Topics *können* markiert werden, Focus-Elemente *müssen* markiert werden. Wesentlich ist, dass sowohl Topic als auch Focus bei mir *Diskurskategorien* sind. Sie bestimmen nicht nur die Syntax von Äußerungen, sondern auch deren Prosodie.

Dass die Pragmatik das „Prinzip hinter der Syntax“ ist (cf. Wehr 2000), soll anhand einiger syntaktischer Konstruktionen des Italienischen und des Französischen aufgezeigt werden. Es handelt sich um das „Left detachment“ (Terminus nach Barnes 1985), das „Right detachment“, die Cleft-Konstruktion und die Wortstellung V–S (mit unterschiedlichen pragmatischen Funktionen des nachgestellten Subjekts). Der Vergleich der beiden Sprachen Italienisch und Französisch erlaubt es, z.T. signifikante Unterschiede hinsichtlich der Existenz, der Funktionen und der Frequenz der einzelnen Konstruktionen zu erkennen. Diese Unterschiede treten erst bei einer kontrastiven Analyse ans Tageslicht. Auch die Fragestellung, wie sie sich erklären oder beschreiben lassen, ist der kontrastiven Thematik zu verdanken, die neue Forschungsräume eröffnet.

**Bibliographie**

- Barnes, Betsy K. (1985): *The Pragmatics of Left Detachment in Spoken Standard French*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Fleischman, Suzanne / Waugh, Linda R. (eds.) (1991): *Discourse-Pragmatics and the Verb. The Evidence from Romance*. London/New York: Routledge.
- Wehr, Barbara (2000): „Zur Beschreibung der Syntax des *français parlé* (mit einem Exkurs zu ‚thetisch‘ und ‚kategorisch‘)“. In: Wehr, Barbara / Thomaßen, Helga (eds.): *Diskursanalyse. Untersuchungen zum gesprochenen Französisch. Akten der gleichnamigen Sektion des 1. Kongresses des Franko-Romanisten-Verbands (Mainz, 23.-26. September 1998)*. Frankfurt a.M. etc.: Lang, 239-289.

**Ruth Videsott**

Bozen, Italien und Wien, Österreich

Ruth.Videsott1@unibz.it

**13:30 – 14:00**

Seminarraum 2

Sektion 2

### **Eine komparative Studie zur syntaktischen und semantisch-pragmatischen Funktion der Hervorhebungsstrategien in den dolomitenladinischen Idiomen**

Der folgende Beitrag soll aus komparativer Sicht auf die syntaktischen und pragmatisch-semantischen Besonderheiten von Hervorhebungsstrategien eingehen, basierend auf einem Korpus von Evangelienübersetzungen in den Sprachen Latein, Italienisch, Deutsch, Bündnerromanisch, Friaulisch und Dolomitenladinisch (Standardladinisch, Grödnertisch, Gadertalisch und Fassanisch) mit besonderem Fokus auf die rätoromanischen Varietäten.

Der Begriff Hervorhebungsstrategien oder Fokus ist in der Forschung in Bezug auf Großsprachen ein umfangreich untersuchtes Feld (cf. beispielsweise Lambrecht 1994; Dik et al. 1981), repräsentiert von einer bedeutenden Reihe an generativistischen Arbeiten, welche größtenteils in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts entstanden sind (cf. beispielsweise Halliday 1967; Chomsky / Halle 1968; Chomsky 1972). Analoge Forschungen für romanische Kleinsprachen, wie das Dolomitenladinische, sind jedoch eher selten. Hervorhebungsstrategien unterscheiden sich insofern von Thematisierung, da sie immer im Kontrast zu einer anderen nicht ausgedrückten Konstituente stehen, während durch Thematisierung lediglich ein bestimmtes Thema präsentiert wird. Demnach repräsentiert der Fokus ein für den Empfänger relevantes und informationstragendes Konzept mit besonderer Salienz, während das Topic das Konzept, worüber man spricht, darstellt.

Ausgehend von einem in Metzeltin (2010 und 2013) dargestellten syntaktischen Raster, sollen die verschiedenen syntaktischen und lexikalischen Hervorhebungsstrategien eruiert werden, um deren syntaktische, pragmatische und semantische Funktion zu untersuchen. Aus der Analyse geht hervor, dass bestimmte Elemente, welche für die Textgattung der Evangelien besondere Kotexte aufweisen, tendenzmäßig in allen Versionen entweder syntaktisch, durch Inversionen oder Satzspaltungen, oder lexikalisch hervorgehoben bzw. für den Empfänger sichtbar gemacht werden. Bei anderen markierten syntaktischen Konstrukten, insbesondere bei bestimmten Typen von Satzspaltungen im Dolomitenladinischen, kann man einen rein syntaktischen Ursprung feststellen, wobei man vermutlich davon ausgehen kann, dass solche nicht immer zur Hervorhebung oder Markiertheit bestimmter Elemente dienen. Vielmehr scheint es, dass gerade die typische TV2X Wortabfolge der nördlichen dolomitenladinischen Idiome solche Hervorhebungen hervorruft.

#### **Bibliographie**

- Chomsky, Noam (1972): *Studies on semantics in generative grammar*. The Hague: Mouton.
- Dik, Simon (1989): *The Theory of Functional Grammar*. Part I: *The Structure of the Clause*. Dordrecht: Foris.
- Dufter, Andreas / Jacob, Daniel (2009): *Focus and Background in Romance languages*. Amsterdam etc.: Benjamins.
- Gallmann, Peter / Siller-Runggaldier, Heidi / Sitta, Horst (2013): *Sprachen im Vergleich: Deutsch – Ladinisch – Italienisch. Der einfache Satz*. Bozen: Ist. Pedagogisch Ladin.
- Lambrecht, Knud (1994): *Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus, and the Mental Representations of Discourse Referents*. Cambridge: CUP.
- Metzeltin, Michael (2010): *Erklärende Grammatik der romanischen Sprachen*. Wien: Praesens.
- Metzeltin, Michael (2013): "Deskriptoren für eine angewandte Sprachtypologie". In: Id.: *Angewandte Sprachtypologie. Mit besonderer Berücksichtigung der Sprachen der Romania und des Balkans*. Ms.
- Roggia, Carlo E. (2009): *Le frasi scisse in italiano. Struttura informativa e funzioni discorsive*. Genève: Slatkine.
- Wehr, Barbara (2011): "La phrase clivée en français: problèmes de description". In: Dufter, Andreas / Jacob, Daniel (eds.): *Syntaxe, structure informationnelle et organisation du discours dans les langues romanes*. Frankfurt a.M. et al: Lang, 189-214.



**Alya Hussein**

Minia, Egitto

dr\_alyahussein@yahoo.com

**13:30 – 14:00**

Seminarraum 1

Sektion 6

**L'italiano *ma*, il francese *mais*: funzioni, affinità e divergenze**

Lo scopo del presente saggio è lo studio contrastivo di due segnali discorsivi: l'italiano *ma* e il francese *mais*. Tra entrambi esistono evidenti parallelismi nelle varie funzioni particolarmente nello sviluppo conversazionale. Essi sono considerati elementi linguistici di natura tipicamente pragmatica, diffusi in specie nella lingua parlata, che, a partire dal significato originario, assumono ulteriori funzioni nel discorso a seconda del contesto.

Le funzioni, le affinità e le divergenze tra *ma* e *mais* saranno analizzate in due commedie; una in italiano ("Mistero buffo" di Dario Fo), tradotta in francese, e l'altra in francese ("Knock ou Le triomphe de la médecine" di Jules Romains), tradotta in italiano. La scelta del genere della commedia è dovuta al fatto che gli usi pragmatici sono più facilmente reperibili nell'italiano parlato. L'utilizzo di questo tipo di corpus offre il vantaggio di avere a disposizione esempi simili a quelli di una comunicazione autentica.

**Bibliografia**

- Bazzanella, Carla (1995): "I segnali discorsivi". In: Renzi, Lorenzo / Salvi, Giampaolo / Cardinaletti, Anna (eds.): *Grande grammatica italiana di consultazione*. Vol. III: *Tipi di frase, deissi, formazione delle parole*. Bologna: Il Mulino, 225-257.
- Berretta, Monica (1984): "Connettivi testuali in italiano e pianificazione del discorso". In: Coveri, Lorenzo (ed.): *Linguistica Testuale. Atti del XV congresso internazionale di studi, Genova – Santa Margherita Ligure, 8-10 maggio 1981*. Roma: Bulzoni, 237-254.
- Cortinovis, Enrica (2010): "Efficacia e coinvolgimento in brevi interazioni di servizio: il ruolo dei segnali discorsivi". In: Pettorini, Massimo / Giannini, Antonella / Dovetto, Francesca M. (eds.): *La comunicazione parlata 3. Atti del Congresso Internazionale del Gruppo di Studio sulla Comunicazione Parlata (Napoli, 23-25 febbraio 2009)*. Vol. I. Napoli: Università degli Studi di Napoli L'orientale, 287-305.
- Dardano, Maurizio / Trifone, Pietro (1995): *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*. Bologna: Zanichelli.
- Scorretti, Mauro (1995): "Le strutture coordinate". In: Renzi, Lorenzo / Salvi, Giampaolo / Cardinaletti, Anna (eds.): *Grande grammatica italiana di consultazione*. Vol. I: *La frase. I sintagmi nominale e preposizionale*. Bologna: Il Mulino, 241-284.

**Yusuke Kanazawa**

Shiga, Giappone

y-kanazawa@sumire.ac.jp

**14:00 – 14:30**

Seminarraum 2

Sektion 2

**Studio contrastivo del raddoppiamento clitico nel sardo e nello spagnolo  
dal punto di vista del grado della grammaticalizzazione**

In alcune lingue romanze si può osservare il raddoppiamento clitico (RC), un fenomeno in cui i pronomi clitici anticipano degli oggetti in posizione non marcata (i.e. in posizione di argomento del verbo) nella stessa frase. Originariamente il RC aveva una funzione pragmatica, cioè era un mezzo per marcare l'oggetto topicale, dislocato a sinistra. Successivamente, per mezzo della grammaticalizzazione, il RC si è esteso anche all'oggetto non topicale, rimasto nella posizione sintattica originaria, ed è finito per cambiare in una marca d'accordo (cf. Givón 1976). In questo studio facciamo un confronto tra il RC nel sardo e nello spagnolo dal punto di vista del grado della grammaticalizzazione.

Nel sardo antico il RC avviene non solo quando l'oggetto è un pronome tonico ma anche quando è un sintagma nominale (sia animato che non animato). Il RC nel sardo antico è parzialmente già stato grammaticalizzato come mera marca d'accordo, conservando la funzione pragmatica (i.e. marcando il *topic* della frase). Nel sardo moderno, infine, il RC si è perso completamente quando l'oggetto è un sintagma nominale (cf. Jones 2003). Nello spagnolo antico, come nel sardo antico, il RC è comparso nel corso di grammaticalizzazione alla marca d'accordo (cf. Laca 1995). Tuttavia, il RC dello spagnolo moderno differisce da quello del sardo moderno nel senso che il primo, sotto certe condizioni, si può osservare anche quando l'oggetto è un sintagma nominale.

Si può ritenere che la perdita morfologica dei clitici come marca d'accordo nel sardo sia l'ultimo grado della grammaticalizzazione (cf. Hopper / Traugott 1993). Gli studi precedenti hanno sostenuto che, a proposito del RC, lo spagnolo è una delle lingue più grammaticalizzate tra le lingue romanze. Tuttavia, dalle suddette osservazioni concluderemo che la grammaticalizzazione del RC nel sardo è più avanzata di quella dello spagnolo.

### **Bibliografia**

- Givón, Talmy (1976): "Topic, pronoun, and grammatical agreement". In: Li, Charles N. (ed.): *Subject and topic*. New York: Academic Press, 149-188.
- Hopper, Paul J. / Traugott, Elizabeth C. (1993): *Grammaticalization*. Cambridge: CUP.
- Jones, Michael Allan (2003): *Sintassi della lingua sarda*. Cagliari: Condaghes.
- Laca, Brenda (1995): "Sobre el uso del acusativo preposicional en español". In: Pensado, Carmen (ed.): *El Complemento directo preposicional*. Madrid: Visor Libros, 61-91.

**Nadine Rentel**

Zwickau, Deutschland

nadine.rentel@fh-zwickau.de

**14:00 – 14:30**

Seminarraum 1

Sektion 6

**Online-Kundenbeschwerden im interlingualen Vergleich – am Beispiel des  
Facebookauftritts der Mobilfunkanbieter Vodafone (Deutschland) und SFR (Frankreich)**

Bestimmte Parameter der computervermittelten Kommunikation (CMC), insbesondere ihre Virtualität und Anonymität, ziehen einen Enthemmungseffekt (*disinhibition effect*) nach sich, wenn Kundinnen und Kunden eines Unternehmens ihrer Unzufriedenheit mit den angebotenen Produkten und Dienstleistungen öffentlich Ausdruck verleihen. Die Funktion solcher Kundenbeschwerden im virtuellen Raum besteht primär darin, Druck auf das Unternehmen auszuüben und es dazu zu bewegen, den kritisierten Sachverhalt abzustellen bzw. den Wünschen der Kundin oder des Kunden nachzukommen. Zahlreiche Belege für dieses in den Sozialen Medien weit verbreitete kommunikative Verhalten lassen sich in den Facebook-Auftritten der Unternehmen finden. Das Beschwerdeverhalten (online und offline) unterliegt zudem in unterschiedlichen Sprach- und Kulturräumen spezifischen Vertextungskonventionen und orientiert sich an unterschiedlichen Normen sprachlicher Höflichkeit.

Im Vortrag sollen auf der Basis einer qualitativ orientierten Analyse von jeweils 50 deutschen und französischen Kundenbeschwerden aus dem Bereich des Mobilfunks sprachliche Strategien herausgearbeitet werden, mit deren Hilfe die Kundinnen und Kunden den Service des Anbieters negativ bewerten. In einem ersten Schritt werden mittels einer pragmalinguistischen Analyse kommunikative Teilhandlungen bzw. Teiltexthe kategorisiert, die sich in den einzelnen Beschwerdebeiträgen identifizieren lassen. Ergänzend zu dieser Kategorisierung werden im Rahmen der Stilistik kulturspezifische sprachliche Strategien beschrieben, die der Intensivierung der negativen Bewertung dienen. Im Zentrum steht dabei die Frage, ob Teiltextstrukturen und Stilmittel sprach- bzw. kulturgeprägt sind oder ob diese im Kontext des Online-Diskurses nivelliert werden.

### **Bibliographie**

- Hettler, Uwe (2010): *Social Media Marketing. Marketing mit Blogs, Sozialen Netzwerken und weiteren Anwendungen des Web 2.0*. München: Oldenbourg.
- Kraft, Bettina / Geluykens, Ronald (2006): "Eine Kontrastive Analyse des Beschwerdeverhaltens in Deutsch und Französisch als Muttersprache und Lernersprache". *Sprache & Sprachen. Zeitschrift der Gesellschaft für Sprache und Sprachen* 33/34, 3-13.
- Olshtain, Elite / Weinbach, Liora (1993): "Interlanguage Features of the Speech Act of Complaining". In: Kasper, Gabriele / Blum-Kulka, Shoshana (eds.): *Interlanguage Pragmatics*. Oxford/New York: OUP, 108-122.
- Park, Jung-ran (2008): "Linguistic politeness and face-work in computer-mediated communication. Part 1: A theoretical framework". *Journal of the American Society for Information Science and Technology* 59(13), 2051-2059.
- Pérez Sabater, Carmen (2012): "The Linguistics of Social Networking: A Study of Writing Conventions on Facebook". *Linguistik Online* 56, 6/12, 81-93.
- Schröder, Tilman (2015): "La web social como libro de quejas: un análisis contrastivo de reclamaciones en Facebook". In: Rentel, Nadine / Reutner, Ursula / Schröpf, Ramona (eds.): *Traducción audiovisual y lingüística contrastiva en los medios en diálogo con la Filología Hispánica*. Frankfurt a.M. etc.: Lang, 47-68.
- Storrer, Angelika (2013): "Sprachstil und Sprachvariation in sozialen Netzwerken". In: Frank-Job, Barbara / Mehler, Alexander / Sutter, Tilmann (eds.): *Die Dynamik sozialer und sprachlicher Netzwerke. Konzepte, Methoden und empirische Untersuchungen an Beispielen des WWW*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 1-26.
- Suler, John (2004): "The Online Disinhibition Effect". *Cyberpsychology & Behavior* 7(3), 321-326.
- Thaler, Verena (2012): *Sprachliche Höflichkeit in computervermittelter Kommunikation*. Tübingen: Stauffenburg.

**Avelino Corral Esteban**

Madrid, España

avelino.corral@uam.es

**14:30 – 15:00**

Seminarraum 2

Sektion 2

### Un análisis comparativo de construcciones nominales complejas en las lenguas románicas y germánicas

El lenguaje es un sistema de comunicación donde las estructuras gramaticales se utilizan para expresar significado en contexto. El problema es que, mientras todas las lenguas logran los mismos objetivos comunicativos, la manera en que las características sintácticas, semánticas y pragmáticas interaccionan parece mostrar una considerable variación interlingüísticamente. Por este motivo, el marco teórico de la Gramática del Papel y la Referencia (Van Valin 1995; Van Valin / LaPolla 1997) busca unir las representaciones sintáctica y semántica y es en este enlace donde las características discurso-pragmáticas desempeñan un papel primordial. Usando este modelo es posible discutir toda la gama de fenómenos gramaticales en lenguas tan diferentes como el inglés, el lakota o el japonés. Con este estudio me propongo descubrir tanto las similitudes como las diferencias entre dos tipos de construcciones nominales complejas, a saber las oraciones de relativo y las oraciones escindidas, en una gran variedad de lenguas y dialectos románicos y germánicos (alemán estándar, bávaro del sur, alto alemán, cimbriano, mócheno, castellano, francés, e italiano) con el objetivo de explicar su estructura y de encontrar dónde las características sintácticas, semánticas y pragmáticas convergen. Así, por medio de este análisis, podremos verificar la estrecha vinculación existente entre el antecedente de la oración de relativo y el nexo de la oración escindida, además de ofrecer una explicación sobre los efectos de subyacencia que bloquean la formación de estas construcciones nominales complejas. En resumen, este artículo mostrará, por un lado, qué aspectos sintácticos de este tipo de construcciones son específicos de cada lengua y, por otro, cuáles son comunes a todas. Asimismo, también destacará el importante papel que desempeña la interacción entre diversas características sintácticas, semánticas y pragmáticas en la formación de estas construcciones gramaticales y nos ayudará a averiguar si ambas construcciones tienen el mismo origen o no.

#### Bibliografía

- Ball, Catherine N. (1994): "Relative pronouns in it-clefts: the last seven centuries". *Language Variation and Change* 6(2), 179-200.
- Declerck, Renaat (1988): *Studies on copular sentences, clefts and pseudo-clefts*. Leuven: University Press.
- Delahunty, Gerald Patrick (1982): *Topics in the syntax and semantics of English cleft sentences*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club.
- Gómez García, Lidia (2006): "A Corpus-Based Study of It-Cleft Structures in Present-Day English". In: Alcaraz Sintes, Alejandro / Soto Palomo, Concepción / Zunino Garrido, María de la Cinta (eds.): *Proceedings of the 29th AEDEAN International Conference*. Jaén: Universidad de Jaén [CD-Rom].
- Hedberg, Nancy Ann (1990): *Discourse pragmatics and cleft sentences in English*. Doctoral dissertation, University of Minnesota.
- Kroch, Anthony (1989): *Amount quantification, referentiality, and long wh-movement*. Unpublished manuscript, University of Pennsylvania.
- Pavey, Emma Louise (2004): *The English it-cleft construction: a Role and Reference Grammar analysis*. PhD Dissertation, University of Sussex.
- Van Valin, Robert D. Jr. (1995): "Toward a functionalist account of so-called 'extraction constraints'". In: Devriendt, Betty (ed.): *Complex structures: A functionalist perspective*. Berlin/New York: De Gruyter [Functional grammar series; 17], 29-60.
- Van Valin, Robert D. Jr. (2005): *Exploring the syntax-semantics interface*. Cambridge: CUP.
- Van Valin, Robert D. Jr. (ed.) (2008): *Investigations of the syntax-semantics-pragmatics interface*. Amsterdam etc.: Benjamins.
- Van Valin, Robert D. Jr. / LaPolla, Randy J. (1997): *Syntax: Structure, meaning and function*. Cambridge: CUP.

Eva Lavric  
Innsbruck, Autriche  
Eva.Lavric@uibk.ac.at

14:30 – 15:00  
Seminarraum 1  
Sektion 6

**Les déterminants français et espagnols dans la conversation:  
référentialisation, quantification, intensification**

Par rapport à leurs emplois à l'écrit, les déterminants nominaux affichent, à l'oral et dans la conversation, des emplois bien particuliers, liés à la dynamique de l'interaction ainsi qu'au travail de narration et de figuration. Nous nous pencherons sur trois de ces fonctions, pour montrer comment elles s'inscrivent dans la co-construction du discours oral et pour comparer les moyens mis en œuvre en français et en espagnol.

Dans le travail de référentialisation, on remarque des constructions du type « *le professeur, là (.)* », « *el profesor este (.)* », qui permettent de reprendre un référent dont on n'est pas sûr qu'il puisse encore être identifié, sans en donner tout de suite une description complète – la pause invite en effet l'interlocuteur à signaler s'il a compris ou s'il lui faut des informations supplémentaires.

Pour la quantification, nous montrerons comment, en français comme en espagnol, les numéraux dans leur emploi littéral entrent dans des « séquences de quantification » avec négociation et commentaire, tandis que les numéraux hyperboliques (« *je te l'ai dit et répété mille fois* », « *cayeron tres gotas de lluvia* » etc.), « passent » en général dans la conversation sans commentaire aucun.

Ces numéraux hyperboliques constituent dans la conversation un moyen de l'intensification, mais il y en a bien d'autres, qui sont mis en œuvre à travers des déterminants de la quantité considérable (*plus d'un, más de un*), mais aussi des exclamatifs (*quel ... !, ¡qué ... !*) ou tout simplement l'article indéfini singulier lié à une intonation particulière ; tout ceci servant au travail de figuration qui s'opère dans les narrations, et qui poursuit la synchronisation affective des interlocuteurs sur le mode de l'affiliation – cela à travers des moyens semblables, mais pas tout à fait identiques dans les deux langues étudiées.

**Marianne Hobæk Haff**  
Oslo, Norvège  
m.h.haff@ilos.uio.no

**15:30 – 16:00**  
Seminarraum 2  
Sektion 2

### **L'ordre des mots en français et en norvégien – une étude contrastive de la fonction de sujet**

Dans cette communication nous allons comparer la place du sujet en français et en norvégien, ce qui n'a pas été fait jusqu'ici. L'ordre séquentiel de la phrase a été caractérisé comme « assez rigide » ou « très rigide » dans les deux langues. Si rigidité il y a, dans quelle mesure la position du sujet en est-elle affectée?

En ce qui concerne le sujet, il y a au moins trois différences fondamentales entre les deux langues :

- Le norvégien est une langue V/2 dans les phrases déclaratives, contrairement au français.
- Le français a deux types de sujet : d'une part le sujet clitique, étroitement lié au verbe fini, d'autre part le sujet non clitique, une distinction qui n'a pas de parallèle en norvégien<sup>1</sup>.
- Le sujet non clitique peut être placé dans la zone finale en français mais pas en norvégien.

Ces trois facteurs déjà impliquent des topologies phrastiques bien distinctes dans les deux langues, avec des conséquences nettes pour la place du sujet, ce qui sera illustré par nos exemples. Alors que l'ordre direct s'impose dans les subordonnées en norvégien, on y trouve soit SV soit VS en français (dans certaines conditions). Il en est de même dans les phrases matrices ou indépendantes. Ce type d'inversion s'appelle inversion nominale, étant donné que seul le sujet non clitique est possible. Ce choix relatif à la place du sujet n'existe pas en norvégien. Nous montrerons, exemples à l'appui, que le locuteur semble avoir plus de liberté en français qu'en norvégien pour ce qui est de la position du sujet. Ceci lui donne la possibilité de mettre un sujet volumineux et/ou rhématique à la fin de la phrase.

Mes exemples sont en grande partie tirés du Oslo Multilingual Corpus (OMC). En plus, j'ai relevé des exemples dans la presse et dans des romans que j'ai lus.

---

<sup>1</sup> Il existe certes des pronoms clitics en norvégien, mais c'est un phénomène dialectal réservé à la langue parlée.

**Beatrice Wilke**  
 Salerno, Italien  
 bwilke@unisa.it

**15:30 – 16:00**  
 Seminarraum 1  
 Sektion 6

### **Sprachliche Repräsentationen der Migration in der deutschen und italienischen Presselandschaft: Neologismen und Ad-hoc-Bildungen**

In Zeiten zunehmender Globalisierung der heutigen durch Migration, kulturelle und sprachliche Vielfalt charakterisierten Gesellschaften Europas sind nicht nur Grenzen 'liquide' geworden, auch Sprach- und Kulturgrenzen verwischen und neue Verbindungen, Verflechtungen oder Hybridisierungen entstehen (Perrone Capano 2007; Scherrer / Kunze 2011).

Vor dem Hintergrund der europäischen Integration in wirtschaftlichen und politischen Krisenzeiten soll in diesem Beitrag korpusbasiert und aus diskursanalytischer Sicht analysiert werden, wie in der deutschen und italienischen Presse derzeit das komplexe Thema der Migration diskutiert, dargestellt bzw. versprachlicht wird. Es soll vor allem die Ebene der Lexik fokussiert werden, wobei untersucht wird, auf welche Lexeme (insbesondere Neologismen), aber auch rhetorische Figuren und Phraseologismen in der Berichterstattung zurückgegriffen wird, um auf die Migration und die damit zusammenhängenden Aspekte und Problematiken im Zuge der vielschichtigen Krise der Eurozone Bezug zu nehmen. Dabei soll überprüft werden, ob sich im facettenreichen sprachlichen Repertoire der Presse bereits eine Ikonografie bestimmter migrationsproblematischer Figuren herauskristallisiert hat, welchen semantischen Bereichen sich diese zuordnen lässt und was sie über die Migrationsprozesse aussagt. Die kontrastive Betrachtungsweise soll zudem herausstellen, wie sich die Eurokrise, die in Italien stärkere Ausmaße annimmt als in Deutschland, auch auf die Wahrnehmung des Phänomens der Migration auswirkt.

#### **Bibliographie**

- Dancygier, Barbara / Sweetser, Eve (2014): *Figurative Language*. Cambridge: CUP.  
 Donalies, Elke (?2011): *Basiswissen Deutsche Wortbildung*. Tübingen etc.: Francke [UTB; 2876].  
 Eisenberg, Peter (?2013): *Das Wort. Grundriss der deutschen Grammatik*. Stuttgart etc.: Metzler.  
 Fleischer, Wolfgang / Barz, Irmhild / (?2012): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Unter Mitarbeit von Marianne Schröder. Berlin/Boston: De Gruyter.  
 Lakoff, George / Johnson, Mark (1980): *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.  
 Perrone Capano, Lucia (2007): *Interkulturelle Sprachräume. Leseprozesse und Analyse literarischer Texte im Kontext Deutsch als Fremdsprache*. Aachen: Shaker [Interkulturelle Sprachräume; 2].  
 Scherrer, Christoph / Kunze, Caren (2011): *Globalisierung*. Göttingen etc.: Vandenhoeck & Ruprecht [UTB; 3400].  
 Skirl, Helge / Schwarz-Friesel, Monika (?2013): *Metapher*. Heidelberg: Winter [Kurze Einführungen in die germanistische Linguistik; 4].

**Teresa M. Rodríguez Ramalle**  
 Madrid, España  
 teresaramalle@ccinf.ucm.es

**16:00 – 16:30**  
 Seminarraum 2  
 Sektion 2

### La periferia izquierda y el desarrollo de la conjunción independiente *que/che*

En trabajos previos (Rodríguez Ramalle 2015) se ha abordado la existencia de variación dentro del dominio romance en lo que respecta a: (i) la posibilidad de desarrollar un valor independiente de la conjunción *que* en contextos en los que encabeza una oración sin depender sintácticamente de una estructura principal (Demonte / Fernández Soriano 2013; Gras 2010); así como a (ii) la posibilidad de encontrar estructuras de recomplementación o la repetición de la conjunción *que* en entornos subordinados y detrás de tópicos (González i Planas 2014; Villa García 2015).

A partir de la comparación del español y el italiano, el objetivo de esta comunicación es explicar las razones por las que ciertas lenguas, pero no otras, permiten el desarrollo de valores independientes de la conjunción *que*. Partiremos de un modelo de la periferia izquierda de la oración que sigue en parte el trabajo de Poletto y Zanuttini (2013) sobre el desarrollo de la conjunción *che* tras los adverbios de polaridad en italiano.

#### Bibliografía

- Demonte, Violeta / Fernández Soriano, Olga (2013): “El *que* citativo, otros *que* de la periferia izquierda oracional y la recomplementación”. In: Jakob, Daniel / Plooj, Katya (eds.): *Autour de ‘que’*. Frankfurt a.M. etc.: Lang, 47-69.
- González i Planas, Francesc (2014): “On quotative recomplementation: Between pragmatics and morpho-syntax”. *Lingua* 146, 39-74.
- Gras, Pedro (2010): *Gramática de construcciones en interacción. Propuesta de un modelo y aplicación al análisis de estructuras independientes con marcas de subordinación en español*. Tesis doctoral, University of Barcelona.
- Poletto, Cecilia / Zanuttini, Raffaella (2013): “Emphasis as reduplication: Evidence from *si che/no che* sentences”. *Lingua* 128, 124-141.
- Rodríguez Ramalle, Teresa (2015): “A discourse-based approach to some uses of the conjunction *que* in Romance languages”. *Languages in Contrast* 15, 125-150.
- Villa García, Julio (2015): *The Syntax of Multiple-que Sentences in Spanish. Along the left periphery*. Amsterdam etc.: Benjamins.



**Claudia Schlaak**  
Mainz, Deutschland  
cschlaak@uni-mainz.de

**16:00 – 16:30**  
Seminarraum 1  
Sektion 6

**Dialogizität zwischen Terrorismus und Medien in der Gesellschaft:  
Sprachliche Muster bei der Übertragung von politischen Inhalten**

„Terrorismus“ ist ein hochaktuelles Thema und betrifft alle Länder in der Welt. Es handelt sich um ein komplexes und dynamisches Phänomen; vor dem Hintergrund der immer stärkeren medialen Vernetzung ist Terrorismus als Kommunikationsstrategie zu verstehen (Waldmann 1998: 13), denn die Publizität der Inhalte ist für die Terroristen von enormer Bedeutung. So sind die Medien „zum Mittel der terroristischen Kriegsführung geworden“ (Hilker 2006: 34). Es besteht also eine spezifische Kommunikationssituation mit eigenen Kommunikationsabläufen (Waldmann 1998: 13-14).

Ziel des Beitrags ist es – aus diskurslinguistischer Sicht –, spezifische Diskursmuster vor allem im lexikalischen und semantischen Bereich im Kontext von Terrorismus in französischen und spanischen Medien aufzuzeigen und zu analysieren, wie die Darstellung der terroristischen Inhalte in den Medien vorgenommen wird. Es stellt sich die Frage, wie genau Terroristen kommunizieren und wie die Inhalte dann jeweils in den Medien transportiert werden. Hierfür werden mediale Reaktionen auf verschiedene terroristische Anschläge im frankophonen und hispanophonen Sprachraum untersucht. Dabei werden verschiedene terroristische Gruppen aus dem frankophonen und hispanophonen Raum gegenübergestellt, etwa die *Action Directe*, der *Groupe Islamique Armé* oder *las FARC*, um auch einen Vergleich zwischen den verschiedenen Gruppen – von linksradikal motiviertem bis hin zu religiös motiviertem Terrorismus – vornehmen zu können. Es wird weiterhin die Frage gestellt, ob über die Lexik hinaus im terroristischen Diskurs selbst spezifische Charakteristika festzustellen sind, die darauf verweisen, dass es sich um terroristische Diskurse handelt.

**Bibliographie**

- Hilker, Thomas (2006): *Terrorismus. Grundwissen, Organisationen, Angriffsmittel, Religiöser Fanatismus, Suizidbomber*. Münster: Monsenstein und Vannerdat.
- Waldmann, Peter (1998): *Terrorismus: Provokation der Macht*. München: Murmann.
- Warnke, Ingo H. / Spitzmüller, Jürgen (2008): „Methoden und Methodologie der Diskurslinguistik – Grundlagen und Verfahren einer Sprachwissenschaft jenseits textueller Grenzen“. In: Warnke, Ingo H. / Spitzmüller, Jürgen (eds.): *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur trans-textuellen Ebene*. Berlin/New York: De Gruyter, 3-54.

**Gabriela Bilbiie**

Bucarest, Roumanie

gabriela.bilbiie@linguist.jussieu.fr

**16:30 – 17:00**

Seminarraum 2

Sektion 2

**Une étude comparative sur l'expression du contraste dans la coordination**

Dans une perspective typologique, le roumain se distingue des autres langues romanes et se rapproche des langues slaves (cf. (1)) par l'emploi d'une conjonction spéciale *iar* 'et' dans des contextes « contrastifs », dont le correspondant est *a* en biélorusse, bulgare, polonais, russe, serbo-croate (Niculescu 1965 ; Mauri 2008). L'espace des conjonctions en quatre langues :

| Français    | Espagnol    | Roumain    | Russe     |
|-------------|-------------|------------|-----------|
| <i>et</i>   | <i>y</i>    | <i>și</i>  | <i>i</i>  |
|             |             | <i>iar</i> | <i>a</i>  |
|             | <i>pero</i> |            |           |
| <i>mais</i> |             | <i>dar</i> | <i>no</i> |
|             | <i>sino</i> | <i>ci</i>  | <i>a</i>  |

Dans la tradition grammaticale du roumain, on considère que la conjonction *iar* a un statut intermédiaire entre une interprétation additive et une interprétation adversative (GALR), pouvant être remplacée soit par la conjonction *și* 'et', soit par la conjonction *dar* 'mais'.

Cette présentation offre une étude détaillée des propriétés sémantiques, discursives et syntaxiques de la conjonction *iar* (spécialisée pour le contraste sémantique non-orienté en roumain). Deux contraintes générales s'imposent sur les conjoints coordonnés par *iar* : du point de vue sémantique, la conjonction *iar* relie des conjoints qui contiennent au moins deux paires contrastives (ce qui explique sa fréquence massive dans les coordinations elliptiques de type 'gapping', qui sont justement définies par une telle contrainte) ; du point de vue de la structure informationnelle, le constituant qui suit immédiatement *iar* doit être un topique contrastif.

Cette présentation propose enfin une formalisation sémantique des 4 conjonctions en roumain (cf. (2)), sur le modèle proposé par Jasinskaja / Zeevat (2009) pour les connecteurs du russe, de l'anglais et de l'allemand. Cette description formelle du fonctionnement sémantique des conjonctions en roumain nous montre que la conjonction *iar* a un comportement différent de la conjonction additive *și*, de la conjonction adversative *dar* ou encore de la conjonction corrective *ci*. Par conséquent, toute approche qui essaie d'inclure la conjonction *iar* soit dans la classe des additifs, soit dans la classe des adversatifs est réductionniste.

La formalisation sémantique de 4 conjonctions en roumain :

|            |                          |                                                    |
|------------|--------------------------|----------------------------------------------------|
| <i>și</i>  | SINGLE                   |                                                    |
| <i>iar</i> |                          | ¬SINGLE, ¬CORRECTION, ¬(WHETHER, 2 <sup>nd</sup> ) |
| <i>dar</i> | WHETHER, 2 <sup>nd</sup> | ¬CORRECTION                                        |
| <i>ci</i>  | CORRECTION               |                                                    |

**Bibliographie**

- GALR = Guțu-Romalo, Valeria (coord.) (2005): *Gramatica limbii române*. Bucarest: Ed. Academiei Române.
- Jasinskaja, Katja / Zeevat, Henk (2009): "Explaining conjunction systems: Russian, English, German". In: Rieber, Arndt / Solstad, Torgir (eds.): *Proceedings of Sinn und Bedeutung 13*. Vol. 1. Stuttgart: University of Stuttgart, 231-245.
- Mauri, Caterina (2008): *Coordination Relations in the Languages of Europe and Beyond*. Berlin/New York: De Gruyter [Empirical Approaches to Language Typology; 42].
- Niculescu, Alexandru (1965): *Individualitatea limbii române între limbile romanice. Contribuții gramaticale*. București: Editura Științifică București.

**Freie und gebundene Anredeformen in den romanischen Sprachen**

Anrede ist ein wichtiger Teil der verbalen Interaktion und als solcher eng mit den Konzepten der Höflichkeit und der *stance* verbunden. Anredeformen beziehen sich deiktisch auf den Hörer und schaffen dadurch eine Verbindung zwischen den Gesprächspartnern. Nach Braun (1988) ist (a) zwischen nominalen, pronominalen und verbalen Anredeformen sowie (b) zwischen freien und gebundenen Formen der Anrede zu unterscheiden. Während Verben mit direktem Hörerbezug (ausgedrückt etwa durch ein gebundenes Morphem) zwangsläufig „integrated parts of sentences“ (1988: 11) sind, können Pronomina und zur Anrede verwendete nominale Formen sowohl satzintegriert als auch unabhängig auftreten. Dabei neigen tonische und atonische Pronomina zur satzintegrierten Stellung, während Substantive, Namen und Adjektive „outside the sentence“ (Panhuis 1986), als sog. ‚Vokative‘, verwendet werden.

Jedoch ist auch das Gegenteil möglich: (tonische) Pronomina können als Vokative (*Tu!*) oder Teile von Vokativphrasen (*Povero te*) verwendet werden, während manche Substantive in Verbindung mit Verben der 3. Person pronominal (d.h. gebunden) zur Anrede verwendet werden. Aus letzterer Verwendungsweise stammen das spanische Höflichkeitspronomen *usted* (< *Vuestra Merced*) sowie das portugiesische *você* (< *Vossa Mercê*); auch ist besonders im europäischen Portugiesisch der Gebrauch gebundener Nominalphrasen zur Anrede (z. B. *o senhor/a senhora*, die normalen Höflichkeitsformen) nur allzu üblich.

Gleichzeitig werden in vielen Sprachen zahlreiche Vokative und routinisierte Vokativmarker verwendet (Kleinknecht / Souza i. Dr.). Unter ‚Vokativmarkern‘ verstehe ich „little words in small talk“ (Alba-Juez 2009), die auf der Kategorie basieren, die Leech (1999) als *familiarizers* bezeichnet. Ihre hauptsächliche Funktion liegt im Ausdruck und in der Herstellung von Solidarität zwischen den Gesprächspartnern; zusätzlich können sie dazu dienen, die Aufmerksamkeit des Hörers zu heischen und die Expressivität der Äußerung zu verstärken.

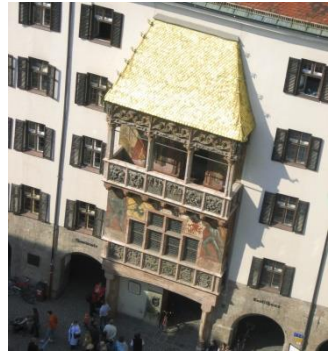
Die Frequenz dieser Vokativmarker unterliegt im Vergleich verschiedener Sprachen und Varietäten enormer Variation (cf. Raso / Leite 2010). Auf dieser Grundlage stellt die Frage nach der Beziehung zwischen der Verwendung von Vokativmarkern und dem verbalen und pronominalen Anredesystem einer Sprache: Ist eine solche festzustellen, und wenn ja, welche soziokulturellen Umstände spielen dafür eine Rolle? Verschiedene Aspekte sollen aufgezeigt werden, deren Untersuchung in diesem Zusammenhang von Interesse ist.

**Bibliographie**

- Alba-Juez, Laura (2009): „‘Little Words’ in Small Talk: Some Considerations on the Use of the Pragmatic Markers *man* in English and *macho/tío* in peninsular Spanish“. In: Leow, Ronald P. et al. (eds.): *Little Words Their History, Phonology, Syntax, Semantics, Pragmatics, and Acquisition*. Georgetown: Univ. Press [Georgetown Univ. Round Table on Languages and Linguistics series], 171-181.
- Braun, Friederike (1988): *Terms of address*. Berlin/New York: De Gruyter.
- Kleinknecht, Friederike / Souza, Miguel (i. Dr.): „Vocatives as a source category for pragmatic markers. From deixis to discourse marking via affectivity“. In: Sansò, Andrea (ed.): *Pragmatic Markers, Discourse Markers, Modal Particles. What do we know and where do we go from here?* Amsterdam: Benjamins.
- Leech, Geoffrey (1999): „The distribution and function of vocatives in American and British English conversation“. In: Hasselgård, Hilde / Oksefjell, Signe (eds.): *Out of Corpora. Studies in Honour of Stig Johansson*. Amsterdam: Rodopi, 107-118.
- Panhuis, Dirk (1986): „The vocative is outside the sentence“. *Studies in Language* 10(2), 443-447.
- Raso, Tommaso / Leite, Flávia (2010): „Estudo contrastivo do uso de alocutivos em italiano, português e espanhol europeus e português brasileiro“. *Domínios de lingu@gem* 4(1). URL: <http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/viewFile/11530/6810> [2016-05-27].

## RAHMENPROGRAMM

### Stadtrundgang (17:15 – 18:30)



### Empfang (ab 18:30) in der Claudiana (Herzog-Friedrich-Straße 3)



Dienstag

Mardi

Martedì

Martes

30/08/2016

## Sonia Berbinski

### Plenarvortragende



#### Kurzbiografie

Sonia Berbinski est Maître de Conférences à l'Université de Bucarest et la Directrice du Centre de Réussite Universitaire de la même université. Ses domaines de recherche sont la phonétique, la sémantique, l'argumentation, la traductologie, la jurilinguistique et les discours spécialisés. Docteur en Linguistique de l'Université de Bordeaux-Montaigne et de l'Université de Bucarest, elle publie deux livres portant sur l'antonymie – *Négation et antonymie – de la langue au discours* (2007), *L'Antonymie – phénomène linguistique* (2008) qui présentent une conception avancée sur cette relation sémantico-discursive. Elle est encore préoccupée du phénomène de figement et de défigement ainsi que des problèmes de traduction posés par ces caractéristiques du langage. Elle publie des articles concernant cette thématique - *La couleur des sentiments dans le figement sémantico-lexical et discursif* (in Eva Lavric et Wolfgang Pöckl (hrsg.), *Comparation Delectat II*, Peter Lang, 2015) ; *La fidélité infidèle : le défigement dans l'écriture pamphlétaire* (in M. Jadir et J. R. Ladmiral, *Expérience du traduire*, Honoré Champion 2015) ; *Négation, figement et antonymie*, in Sonia Berbinski (éd.), *Figement et imaginaire linguistique*, EUB, 2015, *La déstructuration du Dit dans le défigement ou Ce que le défigement ne veut pas dire* (in Sonia Berbinski (éd.), *Le Dit et le Non-Dit*, Peter Lang, 2016). Fondatrice du mouvement scientifique « Langage(s) et traduction », elle organise les colloques réunis sous le sigle LangTrad, avec des thématiques spécifiques pour chaque série : *Langage(s) et traduction* (2011), *Figement et imaginaire linguistique* (2013), *Le Dit et le Non-Dit* (2015), *Du mot au discours* (JE) (2016)), titre qui se sont transformés en autant de volumes de contributions coordonnés par l'organisatrice.

En tant qu'enseignante et didacticienne, Sonia Berbinski dirige des projets européens – FRESCO (qui a reçu le Prix de l'Union Européenne) et FRESCO - centré sur les méthodes d'acquisitions des langues par l'intermédiaire de la chanson, publiant en ce sens le livre *Le français à travers la chanson*, EUB, 2012 et un nombre d'autres contributions internationales. Le projet coordonné par l'INFOREF Belgique lui a permis d'envisager des méthodes d'exploitation didactique de la bande dessinée et de l'improvisation. Actuellement elle travaille à un projet sur l'intercompréhension dans les langues romanes. Au niveau de la recherche en linguistique, elle est en train d'écrire un livre sur le défigement et un ouvrage sur les relations sémantiques dans les langages de spécialité tout en restant préoccupée du phénomène de l'approximation en roumain en contraste avec quelques langues romanes.

**Sonia Berbinski**  
Bucarest, Roumanie  
soniaberbinski@yahoo.com

**09:00 – 10:00**  
Seminarraum 2  
**PLENARVORTRAG**

### Aspects de l'approximation. Le cas du roumain en passant par d'autres langues romanes

Notre intervention se propose d'analyser les niveaux d'expression de l'approximation dans la langue et dans le discours et ses moyens d'actualisation. Après une délimitation du champ définitionnel de ce phénomène (flou/vs/vague/vs/approximation), nous allons insister sur :

- Les niveaux de manifestation de l'approximation dans le langage : morpho-syntaxique (identification des catégories grammaticales le plus ouvertes à ce phénomène) ; sémantico-référentiel (concernant la relation contenu-référent qui nous permet d'identifier une approximation quantitative et une approximation qualitative) ; logico-sémantique (ou épistémique, pour saisir la valeur de vérité attribuée à un approximeur par le locuteur de l'énoncé) ; niveau pragmatico-argumentatif (relation locuteur – acte d'approximation ; stratégies discursivo-argumentatives intégrant l'acte d'approximation : atténuation, évitement, ironie, polémique, politesse, hésitation etc.)
- Les marqueurs d'approximation (opérateurs et connecteurs) et leurs contraintes d'utilisation dans des contextes différents ;
- Déclencheurs lexicaux d'approximation : enclosures (ou hedges), lexèmes sémantiquement flous, expressions figées
- La vocation à la scalarité des approximeurs.

Nous allons entreprendre une étude contrastive par laquelle ce phénomène sera suivi à travers le roumain, le français et l'espagnol (dans la mesure de mes compétences je ferai référence à d'autres langues romanes). Cela nous amènera à attacher une importance particulière aux problèmes de traduction qui peuvent intervenir dans la translation des discours construits sur l'approximation.

#### Bibliographie

- Kleiber, Georges (1990): *La sémantique du prototype*. Paris: PUF.
- Lakoff, George (1972): "Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts". *CLS* 8, 183-228.
- Lavric, Eva (2013): "El tiempo, el dinero y las novias – Usos aproximativos e hiperbólicos de los numerales en las conversaciones españolas". In: Casanova Herrero, Emili / Calvo Rigual, Cesáreo (eds.): *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas, 6-11 septiembre 2010, València*. Vol. VI. Berlin/Boston: De Gruyter, 3763-3775.
- Martin, Robert (1987): "Flou, approximation, non-dit". *Cahiers de lexicologie* 50(1), 165-177.
- Pană Dindelegan, Gabriela (1992): *Sintaxă și semantică, clase de cuvinte și forme gramaticale cu dublă natură (adjectivul, adverbul, prepoziția, forme verbale nepersonale)*. București: TUB.
- Zafiu, Rodica (2002): "Strategii ale impreciziei : expresii ale vagului și ale aproximării în limba română și utilizarea lor discursivă". In: *Perspective actuale în studiul limbii române. Actele Colocviului Catedrei de Limba Română – 22-23 noiembrie 2001*. București: Editura Universității din București, 363-376.

**Esperança Cardeira / Roxana Ciolăneanu**

Lisbonne, Portugal

cardeira@hotmail.com / roxana@campus.ul.pt

**10:30 – 11:00**

Seminarraum 2

Sektion 3

**Le lexique du mariage: une perspective compare**

Nous nous proposons d'analyser comment la variation lexicale latine liée au champ conceptuel du mariage se reflète dans les langues romanes. En effet, le latin avait plusieurs mots pour désigner *le mariage*, *marier*, *mari* et *femme*, avec des connotations différentes: le nom MATRIMONIUM ('mariage', 'maternité'); les verbes SPONSARE ('épouser', 's'engager'), NUBERE ('épouser', 'couvrir avec un voile') et MARITARE ('épouser'); et, pour *mari* et *femme*, les noms VIR ('homme', 'mari'), MARITUS ('mari') et SPONSUS ('époux', 'mari'), MULIER, FEMINA ('femme', 'épouse'), UXOR ('épouse') et SPONSA ('épouse', 'fiancée'). Les langues romanes n'ont sélectionné que quelques-uns de ces mots et leur aire de répartition actuelle peut préciser quels sont les plus anciens étymons et leur expansion géographique. Par exemple, le portugais, le galicien et le catalan *casamento-casar* ('mariage'-*marier*) supposent une forme du latin impérial \*CASAMENTUM, dérivée de CASA ('maison'); la paire espagnole *matrimonio-casarse* ('mariage'-*se marier*), fait croire à un ancien *casamento*, plus tard remplacé par *matrimonio*. Par conséquent, le mot pour 'couple' varie aussi: port. *casal*, esp. *matrimonio*.

La comparaison des langues romanes permet aussi de révéler des différences culturelles: tandis que pour le portugais et le roumain le choix est axé sur l'idée de 'cohabitation' (< CASA), pour le français l'accent semble être mis sur 'l'acquisition d'un mari' (< MARITUS), tandis que pour l'italien le plus important est 'l'engagement' (< SPONSIO, 'promesse', 'vœu'). Fait encore plus intéressant, en roumain il y a des termes dont la sélection est fondée sur le sexe: *a (se) mărita* (pour les femmes), *a (se) însura* (pour les hommes).

Nous proposons une analyse sémantique et conceptuelle de ces termes. Nos sources sont essentiellement lexicographiques (dictionnaires, lexiques et corpus); il s'agit d'une approche contrastive de nature diachronique (étymologie et histoire des mots) et nous nous attendons à identifier les différents facteurs qui peuvent avoir conditionné la sélection.

**Bibliographie**

- Aitchinson, Jean (1987): *Words in the Mind: an introduction to the mental lexicon*. Oxford etc.: Blackwell.
- Bidu-Vrăncianu, Angela (2008): *Câmpuri lexicale din limba română. Probleme teoretice și aplicații practice*. București: Editura Universității din București.
- Cruse, D. Alan (2004): *Meaning in Language: an Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford: OUP.
- Geeraerts, Dirk / Grondelaers, Stefan / Bakema, Peter (1994): *The structure of lexical variation*. Berlin/ New York: De Gruyter.
- Hock, Hans Henrich (1991): *Principles of Historical Linguistics*. Berlin/New York: De Gruyter.
- Labov, William (2001): *Principles of Linguistic Change*. Vol. 2: *Social Factors*. Oxford etc.: Blackwell [Language in society; 29].
- Lass, Roger (1997): *Historical Linguistics and Language Change*. Cambridge: CUP [Cambridge studies in linguistics; 81].
- Lieber, Rochelle (2009): *Morphology and Lexical Semantics*. Cambridge: CUP [Cambridge studies in linguistics; 104].
- Nunes, José Joaquim (1928): "Filologia do beijo e do casamento". In: Id.: *Digressões Lexicológicas*. Lisboa: Liv. Clássica Editora, 101-110.
- Paiva Boléo, Manuel de (1964): "Metodologia do estudo etimológico de palavras antigas e modernas". *Sep. Lições de Linguística portuguesa*. II parte. Coimbra: Coimbra Ed.
- Piel, Joseph Maria (1989): *Estudos de Linguística Histórica Galego-Portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.



**Anne Weber / Andrea Wurm**

Heidelberg, Deutschland / Saarbrücken, Deutschland

anne.weber@iued.uni-heidelberg.de / a.wurm@mx.uni-saarland.de

**10:30 – 11:00**

Seminarraum 1

Sektion 8

**Kompositabildung als Thema des Übersetzungsunterrichts.****Überlegungen zu Relevanz, didaktischer Aufbereitung und studentischen Leistungen**

Wortbildung ist nur selten Thema in Werken zu Übersetzungswissenschaft und Übersetzungsdidaktik – und das obwohl gerade die deutschen Nominalkomposita eine besondere Herausforderung darstellen. Als Ausgangssprachliche Strukturen bieten sie die Schwierigkeit der Rezeption im Sinne der korrekten Interpretation und adäquaten Wiedergabe. Bei der Anfertigung einer Übersetzung ins Deutsche stellt sich das Problem der Produktion, d.h. der Translator muss zunächst das Kompositum als eine Übersetzungsmöglichkeit erwägen und anschließend seine Verwendung kritisch *abwägen*. Dass deutsche Nominalkomposita in Übersetzungen unterrepräsentiert sind, konnte bereits nachgewiesen werden (cf. Weber 2016).

Bei der vorliegenden Untersuchung der Kompositabildung aus einer didaktischen Perspektive stehen drei Aspekte im Fokus: Wie ist es um das Wissen angehender Übersetzer zum Thema Wortbildung bestellt und wie schätzen sie die Relevanz des Themenkomplexes ein? Welche didaktischen Maßnahmen bieten sich an, um sowohl muttersprachlichen als auch nicht-muttersprachlichen Studierenden die Besonderheit der deutschen Nominalkomposition näherzubringen? Und: Wie gehen frankophone und germanophone angehende Übersetzer mit potentiellen Wortbildungen im deutschen Zieltext um?

Methodisch werden verschiedene Ansätze kombiniert: Im Hinblick auf die erste Frage wurden und werden Übersetzungsstudierende an verschiedenen Universitäten mithilfe eines kurzen Fragebogens zu Vorbildung und besuchten Lehrveranstaltungen zum Thema Wortbildung befragt. Zur Beantwortung der zweiten Frage wird der Fokus auf Sekundärliteratur sowie die Erwägung eigener Erfahrungen gelegt. Zur Klärung der dritten Frage wurde und wird schließlich in mehreren Übersetzungsübungen – frankophonen und germanophonen Gruppen – eine Zusammenstellung von vier Passagen aus dem Roman „La délicatesse“ von David Foenkinos zur Übersetzung ins Deutsche ausgegeben. Ziel ist es herauszufinden, ob Übersetzungsstudierende überhaupt Komposita bilden und ob es hierbei Unterschiede zwischen Muttersprachlern und Nicht-Muttersprachlern gibt.

Mit der Bearbeitung dieses Themas sollen keine repräsentativen Zahlen ermittelt und keine endgültigen Antworten gegeben werden, vielmehr soll der Anstoß für eine verstärkte Berücksichtigung des Themas Wortbildung in der Übersetzungsdidaktik gegeben werden.

**Bibliographie**

Weber, Anne Katrin Elisabeth (2016): *Von Bonsaihund, Runzelmaulwurf und Monchichi-Bärchen. Eine Studie zu Ad-hoc-Nominalkomposita des Deutschen in der Translation anhand deutscher, französischer und italienischer Ausgangs- und Zieltexte*. Saarbrücken: universaar (= Dissertation, Universität des Saarlandes, 617 Seiten).

**Eduardo Tadeu Roque Amaral**

Belo Horizonte, Brasil

eduardamaralbh@gmail.com

**11:00 – 11:30**

Seminarraum 2

Sektion 3

**Estudio contrastivo de nombres generales para humanos**

Esta ponencia presenta un análisis contrastivo de un conjunto de nombres generales, o sea, unidades lingüísticas con rasgos semánticos muy genéricos que poseen una intensión mínima y una extensión máxima (Koch / Oesterreicher 2007; Mihatsch 2006). Para este trabajo, se seleccionaron los siguientes nombres: *humano*, *individuo*, *persona*, *ser humano*, *sujeto* y sus equivalentes en portugués, todos con el rasgo [+humano]. La base teórica está formada por los estudios que investigan las propiedades semánticas y morfosintácticas de este grupo de palabras (Amaral / Ramos 2014; Mihatsch 2015) y por los que destacan la importancia de los nombres generales en los procesos de gramaticalización (Haspelmath 1997; Heine / Kuteva 2004; Giacalone / Sansò 2011). En cuanto a los procedimientos metodológicos, se observa el comportamiento de estos nombres en tres conjuntos de datos: a) obras lexicográficas del siglo XVIII al XXI; b) *corpus* electrónico de lengua pretérita y de lengua contemporánea (Davies 2002; Davies / Ferreira 2006); c) resultados de tests de aceptabilidad aplicados a hablantes del español argentino y del portugués brasileño. Las obras lexicográficas revelan que, a partir del momento en que los nombres *persona/pessoa* se desvinculan de la relación entre cuerpo y razón, existente hasta el siglo XIX, amplían su importancia en las dos lenguas. Entre los resultados de los datos electrónicos, se verifica una similitud en los índices de frecuencia en ambas lenguas, aunque hay diferencias en cuanto al género textual establecido en los *corpora*. También se identifican ciertas simetrías y asimetrías en los datos de los tests, con una gran aceptación de *persona/pessoa*, especialmente en los empleos indefinidos. Ese resultado se contrasta con el obtenido para el francés y el alemán. A diferencia de las lenguas románicas, es el alemán el que presenta más restricciones al uso de *Person*, sobre todo debido a la presencia de *Mensch* como nombre general (Mihatsch / Amaral 2016).

**Bibliografía**

- Amaral, Eduardo T. R. / Ramos, Jânia M. (2014): *Nomes gerais no português brasileiro*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG.
- Davies, Mark (2002): *Corpus del español: 100 million words, 1200s-1900s*. URL: <http://www.corpusdelespanol.org/> [2016-04-25].
- Davies, Mark / Ferreira, Michael (2006): *Corpus do Português: 15 milhões de palavras, séc. XIII ao XX*. URL: <http://www.corpusdoportugues.org> [2016-04-25].
- Giacalone Ramat, Anna / Sansò, Andrea (2011): "L'emploi indéfini de *homo* en latin tardif: aux origines d'un 'européanisme'". In: Fruyt, Michèle / Spevak, Olga (eds.): *La quantification en latin*. Paris: L'Harmattan, 93-115.
- Haspelmath, Martin (1997): *Indefinite pronouns*. Oxford: Clarendon [Oxford studies in typology and linguistic theory].
- Heine, Bernd / Kuteva, Tania (2004): *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge: CUP.
- Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf (2007): *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Madrid: Gredos.
- Mihatsch, Wiltrud (2006): *Kognitive Grundlagen lexikalischer Hierarchien: untersucht am Beispiel des Französischen und Spanischen*. Tübingen: Niemeyer [Linguistische Arbeiten; 506].
- Mihatsch, Wiltrud (2015): "La semantique des noms generaux 'être humain' français et allemands". In: Mihatsch, Wiltrud / Schneddecker, Catherine (eds.): *Les noms d'humains: une catégorie à part?* Stuttgart: Steiner [Zeitschrift für französische Sprache und Literatur – Beihefte, Neue Folge (ZfSL-B); 40], 55-84.
- Mihatsch, Wiltrud / Amaral, Eduardo T. R. (en preparación, 2016): "Le nom français *personne* en comparaison avec le portugais brésilien *pessoa* et l'allemand *Person* – des noms en voie de pronominalisation ?"

**Holger Wochele**

Wien, Österreich

hwochele@wu.ac.at

**11:00 – 11:30**

Seminarraum 1

Sektion 8

### **Sprachvergleich im Fremdsprachenunterricht: Typische interferenzbedingte Fehler und ihr Störpotenzial in der französischen und italienischen Wirtschaftsfachsprache**

Im Fremdsprachenunterricht lassen sich in Äußerungen von LernerInnen in der Zielsprache zahlreiche Fehler auf Interferenzen der Muttersprache L1 oder der ersten Fremdsprache L2 zurückführen. Auch wenn im kommunikativ ausgerichteten Fremdsprachenunterricht dem Fehler geringere Bedeutung als in früheren Zeiten beigemessen werden dürfte, sind dennoch Fehler verschiedenen Typs dafür verantwortlich, dass in manchen Fällen die kommunikative Absicht nicht erreicht wird. Dies gilt auch für den universitären Fachsprachenunterricht.

Anhand von zwei empirischen Untersuchungen, die auf der Grundlage von Fragebögen für das Französische und Italienische durchgeführt wurden, soll aufgezeigt werden, inwiefern die typischen, häufig durch Interferenz verursachten Fehler einerseits die Verständlichkeit einer Aussage beeinträchtigen und sie andererseits auf den Gesprächspartner irritierend wirken. Berücksichtigt wurden in diesen Untersuchungen Fehler aus dem Bereich der Lexik, der Morphologie, der Syntax und der Orthographie. Dabei geht es darum, wie französische und italienische Muttersprachler nicht-native, schriftliche Äußerungen österreichischer Wirtschaftsstudierender bewertet haben. In einem abschließenden Teil soll außerdem aufgezeigt werden, inwieweit ähnliche Fehler im Französischen und Italienischen (z.B. im Bereich der Lexik *\*disperdere delle malattie* / *\*dispenser des maladies*) unterschiedlich bewertet wurden.

#### **Bibliographie**

- Fischer, Fiorenza / Lavric, Eva (2002): "Falsche Freunde und andere Fallen des Wirtschaftsitalienischen". In: Pöll, Bernhard / Olivier, Christian (eds.): *Akten des Workshops "Lernerlexikologie und Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht"*, Graz, 8.-10. Dezember 2000. Wien: Praesens, 95-120.
- Lavric, Eva / Pichler, Herbert (<sup>4</sup>2010): *À la perfection. Französisch für Studium, Beruf und Wirtschaft*. München/Wien: Oldenbourg.
- Marquilló Larruy, Martine (2003): *L'interprétation de l'erreur*. Paris: CLE international.
- Piazza, Linda Gaylord (1979): *Communicative Effects of Grammatical Errors made by Americans Learning French*. Dissertation, University of Rochester.
- Wochele, Holger (2011): "Sprachbewusstheit und Laienlinguistik: zur Fehlertoleranz im Französischen und Italienischen bei der Beurteilung durch muttersprachliche Laien". In: Dahmen, Wolfgang et al. (eds.): *Romanistik und Angewandte Linguistik. Romanistisches Kolloquium XXIII*. Tübingen: Narr, 183-197.
- Wochele, Holger (2014): "Interferenzen im Fremdsprachenunterricht: zur Beurteilung von Kompetenzen und Fehlern durch muttersprachliche Laien in der Fachkommunikation". In: Lăzărescu, Mariana-Virginia (ed.): *Deutsch als Fremd- und Muttersprache im mitteleuropäischen Raum*. Berlin: Wissenschaftlicher Verlag, 243-260.

**Maurice Kauffer**

Nancy, France

Maurice.Kauffer@univ-lorraine.fr

**11:30 – 12:00**

Seminarraum 2

Sektion 3

**Les faux amis français/allemand dans le discours gastronomique**

On définit habituellement les faux amis comme des mots ou expressions de deux langues ayant une grande ressemblance de forme mais des sens différents, ce qui est source d'erreurs potentielles, par exemple les substantifs *baiser* (fr.) vs. *Baiser* (all.) 'meringue' ou les adjectifs *léger* (fr.) vs. *leger* (all.) 'décontracté, superficiel'. Les faux amis ont fait l'objet de nombreux dictionnaires et recueils bilingues, tout particulièrement pour le couple de langues français/allemand, ainsi que de typologies et d'études théoriques sur une base sémantique, morphologique ou didactique. En revanche leurs emplois en discours et donc en contexte ont été jusqu'à présent peu explorés. Il s'agira donc ici d'examiner les faux amis français en allemand, et spécialement dans le discours gastronomique, qui se prête particulièrement aux faux amis en raison du grand nombre d'emprunts, d'internationalismes et d'interférences linguistiques qui s'y trouvent. Le corpus sera constitué de différents types de discours gastronomiques : cartes de menus, critiques gastronomiques, recettes, blogs et forums gastronomiques etc. Nous essaierons de trouver des réponses aux questions suivantes : Quels sont les types lexicaux, morphologiques et sémantiques de faux amis utilisés dans ce discours ? Quels sont leurs emplois ? Ceux-ci varient-ils selon les types de discours ou bien d'autres critères ? Ces emplois en contexte peuvent-ils remettre en question les critères de définition et de classement des faux amis ?

**Bibliographie**

- Ettinger, Stefan (1994): "Phraseologische Faux Amis des Sprachenpaars Französisch-Deutsch". In: Sandig, Barbara (ed.): *Europhras 92 – Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Brockmeyer, 109-136.
- Gorbahn-Orme, Adeline / Hausmann, Franz Josef (1991): "The dictionary of false friends". In: Hausmann, Franz Josef et al. (eds.): *Wörterbücher – Dictionaries – Dictionnaires*. Vol. 3. Berlin/New York: De Gruyter, 2882-2888.
- Kauffer, Maurice (à par.): "Les « faux amis » : théories et typologie". In: Albrecht, Jörn / Métrich, René (eds.): *Manuel de traductologie*. Berlin/New York: De Gruyter [Manuals of Romance Linguistics; 5], 312-327.
- Kiss, Monika (2002): "Les pièges du vocabulaire bilingue : les faux amis". *Revue d'études françaises* 7, 41-55.
- Kroschewski, Annette (2000): « *False friends* » and « *true friends* »: Ein Beitrag zur Klassifizierung des Phänomens der intersprachlich-heterogenen Referenz und zu deren fremdsprachendidaktischen Implikationen. Frankfurt a.M. etc.: Lang.
- Reiner, Erwin (1989): *Les correspondances régulières du vocabulaire français-allemand – Kleines Lexikon deutsch-französischer «Faux Amis» und «Vrais Amis» nach orthographischen Gesichtspunkten*. Wien: Verband der Österreichischen Neuphilologen.
- Vanderperren, François (2001): *Dictionnaire des/Wörterbuch der faux amis Deutsch-Français/Français-Deutsch*. Bruxelles: De Boeck Duculot.

**Martin Bauer**  
Innsbruck, Österreich  
Martin.Bauer@uibk.ac.at

**11:30 – 12:00**  
Seminarraum 1  
Sektion 8

### **Latein im romanischen Sprachunterricht: Möglichkeiten und Chancen**

In den letzten beiden Jahrzehnten hat gerade die romanistische Fachdidaktik intensiv zu Themen wie Interkomprehension und rezeptiver Mehrsprachigkeit geforscht (z.B. Meißner / Reinfried 1998; Klein 2004a; Reissner 2011). Dabei wurde zumeist der Sprachvergleich zwischen modernen romanischen Sprachen ins Zentrum gestellt, insbesondere ausgehend von Französisch als Brückensprache. Latein hingegen wurde nur selten in die Überlegungen miteinbezogen (doch cf. Müller-Lancé 2004), teils sogar bewusst ausgeschlossen (Klein 2004b: 26). Es lässt sich hier jedoch eine sonderbare Kluft zwischen Wissenschaft und Praxis beobachten: Sowohl in Deutschland als auch in Österreich ist Latein die dritthäufigste Schulfremdsprache, es gibt mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze in Lateinschulbüchern, an die man auch aus romanistischer Perspektive leicht anknüpfen könnte (cf. Oswald et al. 2014), es gibt *bottom-up*-Projekte zur Vernetzung von Englisch und Latein (*Projektgruppe Latein plus*, Choitz / Sundermann 2013), und es konnte bei einem Praxisversuch zu EuroComRom festgestellt werden, dass Latein tatsächlich eine wichtige, auch ohne vorherige Anleitung wirksame Transferbasis für LernerInnen romanischer Sprachen darstellt (Weiß 2011: 81). Gerade weil Latein traditionell mit einem sprachreflexiven Ansatz unterrichtet wird, scheint es außerdem ein geeigneter Ausgangspunkt für kontrastive Methoden im Fremdsprachenunterricht zu sein. Ausgehend von der Grundüberzeugung, dass mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze im Fremdsprachenunterricht die jeweils an der Schule vorhandene Sprachenvielfalt – die oftmals Latein inkludiert – aufgreifen müssen, will ich in meinem Beitrag Möglichkeiten und Grenzen von Latein als Brückensprache für den romanischen Sprachunterricht aufzeigen und einige konkrete Anwendungen aus der Praxis vorstellen.

#### **Bibliographie**

- Klein, Horst G. (ed.) (2004a): *Neuere Forschungen zur europäischen Interkomprehension*. Aachen: Shaker.
- Klein, Horst G. (2004b): "FAQs zur romanischen Interkomprehension". In: Id. (ed.): *Neuere Forschungen zur europäischen Interkomprehension*. Aachen: Shaker, 15-38.
- Meißner, Franz-Joseph / Reinfried, Marcus (eds.) (1998): *Mehrsprachigkeitsdidaktik. Konzepte, Analysen, Lehrerfahrungen mit romanischen Fremdsprachen*. Tübingen: Narr.
- Müller-Lancé, Johannes (2004): "Latein als Zielsprache im Rahmen mehrsprachigkeitsdidaktischer Konzepte". In: Klein, Horst G. (ed.): *Neuere Forschungen zur europäischen Interkomprehension*. Aachen: Shaker, 83-94.
- Oswald, Renate / Bauer, Martin M. / Einfalt, Mareike / Goda, Krisztina / Kogler, Susanne (2014): *Artes. Das kompetenzorientierte Lehrbuch für den Latein-Grundkurs*. Wien: Hölder-Pichler-Tempsky.
- Projektgruppe Latein plus* = Choitz, Tamara / Sundermann, Klaus (2013): "Zur Realisierung eines sprachensübergreifenden Schulversuchs: Das Projekt Latein plus in Rheinland-Pfalz". In: Doff, Sabine / Kipf, Stefan (eds.): *English meets Latin*. Bamberg: Buchner, 134-143.
- Reissner, Christina (ed.) (2011): *Romanische Mehrsprachigkeit und Interkomprehension in Europa*. Stuttgart: Ibidem.
- Weiß, Petra G. (2011): *Interkomprehension als Chance. Eine empirische Untersuchung zum Erwerb rezeptiver Fertigkeiten im Spanischen und Portugiesischen*. Diplomarbeit, Universität Graz.

Maria Iliescu  
Innsbruck, Österreich  
Maria.Iliescu@uibk.ac.at

12:00 – 12:30  
Seminarraum 2  
Sektion 3

### Observations contrastives sur une partie du champ sémantique de la température en français et en roumain

Nos observations concernent l'axe scalaire, du champ lexical thermique, théoriquement gradué comme un thermomètre, qui descend de l'archiséme 'chaud' à l'archiséme 'froid' en français et en roumain, donc respectivement en français de l'archilème *chaud* à *froid* et en roumain de l'archilème *cald* à l'archilème *rece*.

Le but de notre investigation a été de trouver, à l'aide d'une analyse contrastive, lexématique, les ressemblances et les dissemblances des zones cognitives de (a) 'pas tout à fait froid' et de (b) 'pas tout à fait chaud' du français et du roumain, zones qui se trouvent sur l'axe qui unit, à travers le point de repère 0, le 'froid' et le 'chaud'.<sup>1</sup>

Comme sources d'information, nous nous sommes basée sur les dictionnaires 'trésor' des deux langues et, surtout pour le français, aussi sur plusieurs dictionnaires mono- et bilingues.

Notre corpus contient les 50 premiers exemples de *frais* et de *tiède* obtenus par la 'recherche complexe' du *TLFi*, traduits ensuite en roumain.

La première grande différence entre les deux langues est concrétisée par le fait qu'en français chacune des deux zones est occupée surtout par un lexème, à savoir *frais* (< germ. \**frisk*) pour la zone (a) et *tiède* (< lat. *tepidus*) pour la zone (b), tandis qu'en roumain la zone (a) est représentée par trois mots, dont l'emploi dépend partiellement des sens et sous-sens exprimés par: *răcoros* (< dérivé de *răcoare* < *rece* < lat. *recens* + *-oare*), par *proaspăt* (< grec. *prosfatos*) et *încropit* (< slave *unkropu*) (s'il s'agit de l'eau), tandis que la zone (b) est lexicalisée seulement par *călduț* ou *căldicel*, diminutifs de *cald* (< lat. *calidus*).

Notre analyse montrera, entre autres, l'importance du contexte linguistique et pragmatique pour une compréhension et traduction correctes des textes et des lexèmes thermiques.

#### Bibliographie

- Blumenthal, Peter (2002): "Profil combinatoire des noms. Synonymie distinctive et analyse contrastive". *ZfSL* 112, 115-138.
- Geckeler, Horst (1971): "Lexikalische Strukturen im Vergleich". In: Bausch, Karl-Richard / Gauger, Hans-Martin (eds.): *Interlinguistica. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*. Tübingen: Niemeyer, 123-137.
- Wandruszka, Mario (1969): *Sprachen vergleichbar und unvergleichlich*. München: Piper.

<sup>1</sup> Pour le problème théorique des ressemblances et des dissemblances des langues apparentées, comme les langues romanes, voir Wandruszka (1969) et surtout Geckeler (1971); pour l'importance du contexte pragmatique et non pragmatique pour le décodage correct du sens lexématique cf. Blumenthal (2002).

**Bernadette Hofinger**Salzburg, Österreich / München, Deutschland  
bernadette.hofinger@sbg.ac.at**12:00 – 12:30**Seminarraum 1  
Sektion 8**Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik – was Sprachvergleiche von L1 und L2 im Fremdsprachenunterricht bringen können**

Das nahezu programmatische Verhindern der Erstsprache im Fremdsprachenunterricht ist – mit Ausnahme der Grammatik-Übersetzungsmethode – Ausgangspunkt vieler Lehrmethoden seit Beginn des 19. Jahrhunderts. Besonders viel Terrain eingebüßt hat der Einsatz der Muttersprache im Fremdsprachenunterricht aber vor allem im Rahmen der kommunikativen Wende, jenem fremdsprachdidaktischen Ansatz, bei dem der mündliche Sprachgebrauch vor dem Sprachwissen das vorrangige Unterrichtsziel darstellt. Die Gründe hierfür basieren im Wesentlichen auf zwei Fehlannahmen, nämlich (1) der lange Zeit vertretenen Meinung, Fremdspracherwerb müsse so wie Mutterspracherwerb aussehen, der sprachliche Input daher in ähnlicher Form aufbereitet werden, wie dies beim Erstspracherwerb erfolgt, und (2) der Hypothese, dass das Lernen einer Fremdsprache ausschließlich in dieser zu erfolgen hat, weil nur ihre Anwendung als Garant einer hohen Erfolgsrate gelten könne. Diese Annahmen hielten keiner empirischen Überprüfung stand und konnten von mehreren Studien bereits eindeutig widerlegt werden (Doughty 1991; Kupferberg 1999; VanPatten / Cadierno 1993). Mittlerweile gelten vergleichende Sprachbetrachtung und Reflexion über Sprache als unerlässliche Faktoren für den Aufbau einer gesteigerten Sprachlern- und Handlungsfähigkeit und sind als Lehr- und Lernmodell weitgehend etabliert.

Einen besonders reichhaltigen Fundus an didaktisch verwertbarem Wissen für den Fremdsprachenunterricht bietet die Berücksichtigung bereits entwickelter sprachanalytischer Kompetenzen der Muttersprache, deren didaktisches Potenzial bislang aber weitgehend unbeachtet ist. Zwar zeigt sich muttersprachliches Wissen meist nicht in offenkundiger Weise in oberflächenstrukturellen Eigenschaften einzelner sprachlicher Äußerungen und muss vielfach erst rekonstruiert und metasprachlich erschlossen werden. Die theoretische Linguistik leistet in der deskriptiven Erarbeitung dieser Eigenschaften jedoch einen wesentlichen Beitrag, der in der Fremdsprachendidaktik allerdings kaum rezipiert bzw. auf seine unterrichtliche Anwendbarkeit hin untersucht wird. Damit beschränken sich sprachanalytische Lerninhalte bislang weitgehend auf die Vermittlung von einzelsprachspezifischem Regelwissen und verzichten auf die Möglichkeit, Zusammenhänge unterschiedlicher sprachlicher Systeme aufzuzeigen – ein nicht nur aus linguistischer, sondern auch aus didaktischer Sicht erhebliches Manko, das im Vortrag anhand konkreter Beispiele näher beleuchtet und analysiert werden soll.

**Bibliographie**

- Ahlem, Ammar / Lightbrown, Patsy M. / Spada, Nina (2010): "Awareness of L1/L2 differences: does it matter?". *Language Awareness* 19(2), 129-146.
- Doughty, Catherine (1991): "Second language instruction does make a difference. Evidence from an empirical study of SL relativisation". *Studies in Second Language Acquisition* 13, 431-469.
- Horst, Marliese / White, Joanna / Bell, Philippa (2010): "First and second language knowledge in the language classroom". *International Journal of Bilingualism* 14(3), 331-349.
- Jarvis, Scott / Pavlenko, Aneta (2008): *Crosslinguistic influence in language and cognition*. Mahwah, N.J.: Erlbaum.
- Kupferberg, Irit / Olsthain, Elite (1996): "Explicit Contrastive Instruction Facilitates the Acquisition of Difficult L2 Forms". *Language Awareness* 5(3&4), 149-165.
- Kupferberg, Irit (1999): "The Cognitive Turn of Contrastive Analysis: Empirical Evidence". *Language Awareness* 8(3&4), 210-222.
- VanPatten, Bill / Cadierno, Teresa (1993): "Explicit instruction and input processing". *Studies in Second Language Acquisition* 15, 325-343.

**Alina Villalva**  
Lisbonne, Portugal  
alinavillalva@campus.ul.pt

**14:00 – 14:30**  
Seminarraum 2  
Sektion 3

### Des mots intraduisibles

Certains mots sont difficiles ou impossibles à traduire d'une langue à une autre ou d'un état de langue à un autre. D'où vient cette difficulté? Il se peut que la langue cible ne possède pas de mot équivalent. C'est ce qui est souvent affirmé par rapport au mot portugais *saudade*, mais, en ce cas, une périphrase résoudra sans doute le problème (*tenho saudades tuas = tu me manques*). Un autre cas concerne la traduction qui demande une explication – en fait, ce n'est pas toujours un problème de traduction, mais plutôt la suite de l'enjeu de différentes visions du monde (Croft 2003 ; Boye 2012).

L'analyse des familles de mots que les langues romanes ont hérité du latin *amo* est intéressante, mais, c'est à partir du parasynthétique dérivé de *amor* (*enamorar*) que le Portugais produit un nouveau verbe (*namorar*). *Enamorar*, qui est désormais un verbe *désuet* remplacé par *apaixonar*, identifie un moment dans le temps – *namorar*, par contre, est un verbe atélique, qui décrit un rapport romantique entre deux personnes et sa durée. *Namoro* est son dérivé régressif. C'est cette série de mots qui est difficile à traduire, sauf par des expressions qui, néanmoins, offrent d'autres sous-entendus. Cette proposition de travail discutera surtout l'origine d'une telle idiosyncrasie: est-ce que le mot existe parce que «l'amour est différent au Portugal»<sup>1</sup>, ou bien cette spécificité portugaise est-elle la conséquence de la création d'un mot qui ne faisait que chercher son sens ?

#### Bibliographie

- Bluteau, Rafael (1712-1728): *Vocabulário Português e Latino* [...]. Coimbra: Collegio das Artes da Companhia de Jesu / Lisboa: da Sylva.
- Boye, Kasper (2012): *Epistemic Meaning. A Crosslinguistic and Functional-Cognitive Study*. Berlin/New York: De Gruyter.
- Croft, William (2003): *Typology and Universals*. Cambridge: CUP.
- Figueiredo, Cândido de (1913): *Novo dicionário da língua portuguesa*. Lisboa: Teixeira / Porto: Typ. da Empr. Litter. e Typographyca.
- Porto Editora (2016): *Infopédia*. URL: <http://www.infopedia.pt/> [2016-01-31].

<sup>1</sup> Référence à une bien connue pièce de théâtre du début du XX<sup>e</sup> siècle. La phrase *como é diferente o amor em Portugal* est devenue un lieu-commun.



**Celda Choupina / Adriana Baptista**

Porto, Portugal

celda@ese.ipp.pt / adrianabaptista@ese.ipp.pt

**14:00 – 14:30**

Seminarraum 1

Sektion 1

**Entre as relações morfossintáticas de género formal no Português Europeu  
e a expressão linguística da categoria sexo no Inglês**

Em várias línguas do mundo, género linguístico e expressão do sexo dos seres vivos são informações correlatas, dependendo dos sistemas de género e das famílias em que as línguas se inserem (cf. Corbett 1991; 2013). Nesta comunicação faremos uma análise morfossintática contrastiva da categoria género em Português Europeu (PE), mostrando a sua obrigatoriedade sintática, e da categoria biológica sexo, linguisticamente expressa no Inglês.

O PE é uma língua com um sistema de género linguístico decisivo na concordância sintática, quer no sintagma nominal quer na frase. Na senda de trabalhos anteriores, assumiremos que o traço de género é distinto da informação semântica de sexo dos referentes (Choupina et al. 2014) e da classe temática a que os nomes pertencem (cf. <casa> género feminino/ <planeta> género masculino; <copo> género masculino/<tribo> género feminino) (cf. Choupina et al. 2015), na linha da Morfologia Distribuída. Todos os nomes, no PE, apresentam um valor de género (inerente ou sintaticamente atribuído), independente da classe formal a que o nome pertence. O género não se integra na morfologia flexional, dado que não é sistemático e regular, contrariamente à categoria número. Discutiremos a relação entre morfologia derivacional e sintaxe no que se refere à atribuição do valor de género linguístico.

Em contraste, o Inglês não apresenta categoria formal de género linguístico, sendo uma língua que segue o critério semântico e não o formal (cf. Corbett 1991). Assim, no Inglês há uma distinção entre nomes de seres sexuados e nomes de seres não-sexuados, sendo que nos primeiros ainda se distinguem seres humanos de seres animais, normalmente expressa por meio dos pronomes pessoais/adjetivos possessivos (*he/his, she/her e it/its*) ou radicais heterónimos (*man/woman*). Em síntese, no Inglês o que pode ser considerado género natural ou semântico (Curzan 2003) nada tem que ver com o género linguístico ou formal, não apresentando consequências morfossintáticas na concordância das palavras nos SN e nas Frases como no PE.

### **Bibliografia**

- Choupina, Celda / Baptista, Adriana / Costa, José António (2014): “A gramática intuitiva, o conhecimento linguístico e o ensino-aprendizagem do género em PE”. In: *Anais do IV Simpósio Internacional de Ensino da Língua Portuguesa*. Vol. 3(1). Uberlândia: EDUFU. URL: <http://www.ileel.ufu.br/anaisdosielp/wp-content/uploads/2014/11/choupina-sielp.pdf> [2016-20-04].
- Choupina, Celda / Baptista, Adriana / Costa, José A. / Oliveira, Inês / Querido, Joana (2015): “Conhecimentos e regras explícitos e implícitos sobre género linguístico nos alunos dos 1.º e 2.º Ciclos do Ensino Básico: a influência da classe formal do nome”. In: Moreno, António et al. (eds.): *Textos selecionados do XXX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*. Porto: APL, 153-174.
- Corbett, Greville G. (1991): *Gender*. Cambridge: CUP.
- Corbett, Greville G. (2013): “Sex-based and Non-sex-based Gender Systems”. In: Dryer, Matthew S. / Haspelmath, Martin (eds.): *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. URL: <http://wals.info/chapter/31> [2015-07-22].
- Curzan, Anne (2003): *Gender Shifts in the History of English*. Cambridge: CUP.

**Irene Kunert**

Heidelberg, Deutschland

irene.kunert@iued.uni-heidelberg.de

**14:30 – 15:00**

Seminarraum 2

Sektion 3

**Das metaargumentative Verb *prouver* und seine deutschen Äquivalente**

Das französische Verb *prouver* verweist kontextunabhängig darauf, dass eine Äußerung als Teil einer Argumentation verstanden werden soll, über eine Argumentation referiert wird oder Argumente eingefordert werden. Argumentation liegt vor, wenn eine Äußerung (Argument) eine zweite Äußerung (Konklusion) stützt, d.h. plausibler machen soll. *Prouver* tritt vor allem in zwei Konstruktionen auf: *X prouve Y* und *X prouve que Y*. Das Argument kann dabei nur von einer Nominalphrase gebildet werden (beispielsweise *l'expérience, le cas X*) oder auch vorher Mitgeteiltes miteinbeziehen (*tout cela prouve que*). Häufig dienen Einzelfälle als Beleg für abstraktere Aussagen. Deutsche Wörterbuchäquivalente von *prouver* sind *beweisen* und *belegen*, in beiden Sprachen gibt es jedoch weitere Verben wie *montrer* und *zeigen*, die ebenfalls in den benannten Kontexten auftreten können.

Davon ausgehend soll im vorliegenden Beitrag anhand von Belegen aus dem *Europarl* aufgelistet werden, welche deutschen Äquivalente für *prouver* in Übersetzungen gewählt werden. Dafür werden anhand von 100 originalsprachlichen Sätzen mit *prouver* und ihren Übersetzungen ins Deutsche zunächst die verschiedenen Übersetzungsmöglichkeiten erfasst und ihre Häufigkeitsverteilung analysiert. Anschließend soll geprüft werden, welche Faktoren (z.B. Syntax, Negation, Art des Arguments) einen Einfluss auf die Übersetzungsstrategie haben und welche Hinweise sich hierbei für zukünftige Übersetzungen ableiten lassen. In einem zweiten Schritt werden anschließend anhand von 100 aus dem Deutschen übersetzten Sätzen ausgangssprachliche Konstruktionen ermittelt, die eine Übersetzung mit *prouver* erzeugen. In beiden untersuchten Subkorpora steht in mindestens einem Drittel der Belege dem französischen Verb *prouver* das deutsche Verb *zeigen* gegenüber (34 von 100 Belegen in der Sprachrichtung FR-DE, 42 von 100 Belegen in der Richtung DE-FR). Dies führt zu der Hypothese, dass die Konstruktion *X beweist / belegt Y* weniger frequent ist als *X prouve Y*. Durch weitere Korpusanfragen und Kollokationsanalysen soll daher geprüft werden, ob das Französische in ausgewählten Kontexten stärker auf explizit metaargumentative Marker zurückgreift als das Deutsche.

**Montserrat Adam-Aulinas**

Barcelone, Espagne

adam@ub.edu

**14:30 – 15:00**

Seminarraum 1

Sektion 1

**La voyelle thématique des première et deuxième personnes du pluriel du présent  
dans certaines langues romanes**

La voyelle thématique du verbe latin est le morphe qui indique le groupe de verbes auquel le verbe appartient (et donc quels morphes désinentiels le verbe montre aux différents temps et aux différentes personnes verbales).

Dans le passage du latin aux langues romanes et au cours de l'évolution de ces dernières, la voyelle thématique peut avoir changé dans certains temps ou à certaines personnes verbales. Notre communication porte sur la voyelle thématique – ou, plus généralement, sur la voyelle placée derrière le radical du verbe – qu'affichent la première et la deuxième personnes du pluriel du présent dans plusieurs langues romanes ou dans leurs variétés linguistiques (catalan, occitan, français, italien ; et, par opposition, espagnol et portugais, étant donné leur caractère conservateur en l'occurrence). Nous montrerons les différentes possibilités de distribution de la voyelle en tenant compte des douze positions du paradigme concernées (autrement dit, celles qui correspondent à la première et à la deuxième personnes du pluriel du présent de l'indicatif et du subjonctif des trois groupes de verbes romans), ainsi que l'emplacement géographique de ces différentes distributions.

L'analyse permet d'apprécier, dans diverses variétés linguistiques, la dissociation des voyelles de la première et de la deuxième personnes du pluriel du présent par rapport à celles des autres personnes du même temps – particularité qui coïncide avec celle que montre le « morphème *N-pattern* » de Maiden (2005) –, ainsi que la tendance à l'égalisation de la voyelle de ces personnes dans des groupes de verbes ou dans des modes verbaux.

**Bibliographie**

Maiden, Martin (2005): "Morphological autonomy and diachrony". *Yearbook of Morphology* 2004, 137-175.

**Bert Cappelle / Vassil Mostrov / Fayssal Tayalati**

Lille, France

bert.cappelle@univ-lille3.fr / vassil.mostrov@gmail.com /

fayssal.tayalati@univ-lille3.fr

**15:00 – 15:30**

Seminarraum 2

Sektion 3

### Existentielles locatives vs possessives : le cas des noms abstraits

Depuis les travaux de Clark (1978), Lyons (1967) et Freeze (1993), les constructions *infra* sont analysées comme existentielles, étant donné (i) qu'elles posent l'existence d'une entité 'thème' dans un lieu physique/non-physique (le possesseur), (ii) que le thème est indéfini et (iii) que le syntagme locatif précède le thème :

(1) *Il y a un homme dans le jardin. / There is a man in the garden.*

(2) *Cette femme a une peau douce. / This woman has a soft skin.*

Cependant, si les deux constructions sont parfois en distribution complémentaire (3-4), elles peuvent aussi alterner (5-6) :

(3) *\*Le jardin a un homme. / \*The garden has a man.*

(4) *\*Il y a une peau douce à cette femme. / \*There is a soft skin to this woman.*

(5) *Il y avait en cette femme une grande force/sagesse. / Cette femme avait une grande force/sagesse.*

*There was in that woman great strength/wisdom. / This woman had great strength/wisdom.*

(6) *Il y avait en cet homme un profond amour pour ses enfants. / Cet homme avait un profond amour pour ses enfants.*

*There was in that man a deep love for his children. / That man had a deep love for his children.*

Nous soutenons que le degré d'autonomie des référents des noms abstraits (sentiments, états physiques/psychiques, qualités etc.) par rapport au possesseur joue un rôle important dans le choix des deux constructions en français et en anglais, la construction existentielle locative (*il+y+avoir / there+be*) n'étant possible que pour les noms abstraits à référent relativement autonome. Nous nous basons sur une analyse statistique de données recueillies auprès de locuteurs pour montrer la corrélation entre le choix des constructions et la propension à l'autonomisation des propriétés abstraites (mesurée à travers des tests comme l'anaphore associative et l'emploi avec les verbes supports impliquant une séparation).

### Bibliographie

- Clark, Eve V. (1978): "Locational: Existential, Locative and Possessive Constructions". In: Greenberg, Joseph H. (ed.): *Universals of Human Language 4: Syntax*. Stanford, Calif.: Stanford University Press, 85-126.
- Dixon, Robert M. W. (1982): *Where have all the adjectives gone? And other essays in semantics and syntax*. Berlin/New York: De Gruyter [Janua Linguarum. Series Maior; 107].
- Flaux, Nelly / Van de Velde, Danièle (2000): *Les noms en français : esquisse de classement*. Paris: Ophrys [Collection l'essentiel français].
- Freeze, Ray (2001): "Existential constructions". In: Haspelmath, Martin / König, Ekkehard / Oesterreicher, Wulf / Raible, Wolfgang (eds.): *Language Typology and Language Universals: An International Handbook*. Vol. 2. Berlin/New York: De Gruyter [Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; 20/2], 941-953.
- Kleiber, Georges (1999): "Anaphore associative et relation partie-tout : condition d'aliénation et principe de congruence ontologique". *Langue française* 122, 70-100.
- Lyons, John (1967): "A Note on Possessive, Existential and Locative Sentences". *Foundations of Language* 3, 390-396.

**Hans Petter Helland**

Oslo, Norvège

h.p.helland@ilos.uio.no

**15:00 – 15:30**

Seminarraum 1

Sektion 1

**Les possessifs en contraste**

Il est généralement admis que les déterminants possessifs du français peuvent se comporter comme des clitiques. Ils sont attachés au nom (1)-(2) sans pouvoir être combinés avec d'autres déterminants clitiques (3) :

- (1) C'est *ma* voiture / *mon* livre.
- (2) \*C'est *ma* / *mon*.
- (3) \*C'est *la ma* voiture / *le mon* livre.

Parallèlement, le possessif a un emploi adjectival selon lequel il se combine obligatoirement avec un déterminant défini (4)-(5) et est suivi d'un nom tête vide (6) :

- (4) C'est *la mienne* / *la tienne* / *la sienne*.
- (5) C'est *le mien* / *le tien* / *le sien*.
- (6) \*C'est *la mienne* voiture / *le mien* livre.

Tout comme en français, le déterminant possessif du norvégien peut précéder le nom (7) :

- (7) Det er *min* bil (N, sg, m) / *mi(n)* bok (N, sg, f).

Mais il peut également être postposé au nom (8)-(9) pourvu que celui-ci soit déterminé par un suffixe de définitude :

- (8) Det er bil-en *min* / bok-a *mi*.
- (9) \*Det er bil *min* / bok *mi*.

De plus, il accepte des emplois adjectivaux sans nom tête :

- (10) Det er *min* / *mi*

Dans cette contribution, je présenterai d'abord le système des possessifs dans deux langues non-apparentées au niveau typologique, en l'occurrence le français et le norvégien. Ensuite, j'illustrerai des contextes d'emploi typiques des deux types de systèmes à partir d'un corpus informatisé, le *Oslo Multilingual Corpus* (OMC) français-norvégien et norvégien-français. Sur la base de cette description comparative, je montrerai pourquoi les possessifs constituent un défi particulier pour l'apprenant norvégien dans l'acquisition du français comme langue étrangère L3. Ce dernier point sera illustré à partir d'un corpus d'apprenants du français comme langue étrangère.

**Bibliographie**

- Alexiadou, Artemis / Haegeman, Liliane / Stavrou, Melita (2007): *Noun Phrase in the Generative Perspective*. Berlin/New York: De Gruyter [Studies in Generative Grammar; 71].
- Van Peteghem, Marleen (2012): "Possessives and grammaticalization in Romance". *Folia Linguistica* 46(2), 605-634.
- Zribi-Hertz, Anne (2003): "On the asymmetrical but regular properties of French possessive DPs". In: Coene, Martine / D'Hulst, Yves (eds.): *From NP to DP. Vol. 2: The Expression of Possession in Noun Phrases*. Amsterdam etc.: Benjamins [Linguistik Aktuell / Linguistics Today; 56], 141-163.

**Concepción Rico Albert**

Kassel, Deutschland

Rico.Albert@uni-kassel.de

**16:45 – 17:15**

Seminarraum 2

Sektion 3

### **Codificación fraseológica de los efectos disruptivos de las emociones de alegría y tristeza desde una perspectiva contrastiva (alemán-español)**

En la siguiente comunicación ofrecemos algunas reflexiones acerca de la codificación fraseológica del par emocional ALEGRÍA-TRISTEZA, concretamente acerca de las unidades fraseológicas que expresan los efectos disruptivos de estas emociones (*morirse u.p. de risa, partirse u.p. de risa, salirse a alg. el corazón del pecho, quedarse u.p. hecha pedazos, desgarrar u.p./u.c. a alguien el alma*).

Intuitivamente asociamos los efectos disruptivos sobre el individuo con determinadas emociones de valencia negativa, tales como la tristeza, el miedo, la ira, etc. ¿Qué pasa, sin embargo, con la alegría? ¿Cómo es posible que, según nuestro microcorpus de carácter representativo de unidades fraseológicas que expresan alegría, una emoción prototípica de valencia positiva pueda tener efectos distorsionadores y “destructivos” (en sentido figurado) sobre el sujeto experimentador de la misma? (cf. al respecto Palmero et al. 2002 y Fernández-Abascal et al. 2010).

Partiendo de este interesante planteamiento, determinaremos, en primer lugar, cuáles son los tipos de “destrucción” del individuo más productivos a nivel fraseológico y si se da algún tipo de paralelismo en español entre la alegría y la tristeza (una de las emociones prototípicas de valencia negativa). Este análisis lo realizaremos desde una perspectiva cognitiva, que nos ayudará a clasificar y matizar cómo se conceptualizan dichas “destrucciones” (cf. al respecto Dobrovol'skij / Piraiinen 2010 y Kövecses 2000 y 2015). En segundo lugar, y ya desde un punto de vista contrastivo, veremos qué correspondencias pueden ser trazadas en alemán para este tipo de unidades fraseológicas y si la “destrucción” del sujeto se conceptualiza en la fraseología alemana de la misma manera que en la española (*sich totlachen, sich die Augen aus dem Kopf weinen, jm das Herz zerreißen*, etc.) (cf. al respecto Burger 2015, Fleischer 1996 y Mellado Blanco 2004).

#### **Bibliografía**

- Burger, Harald (2015): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt.
- Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Dobrovol'skij, Dmitrij / Piraiinen, Elizabeth (2010): *Zur Theorie der Phraseologie: Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg.
- Donalies, Elke (2010): *Basiswissen Deutsche Phraseologie*. Tübingen/Basel: Francke.
- Fernández-Abascal, Enrique et al. (2010): *Psicología de la emoción*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.
- Fleischer, Wolfgang (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Kövecses, Zoltán (2000): *Metaphor and Emotion. Language, Culture and Body in Human Feeling*. Cambridge: CUP.
- Kövecses, Zoltán (2015): *Where Metaphors come from. Reconsidering Context in Metaphor*. Oxford: OUP.
- Mellado Blanco, Carmen (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Frankfurt a.M. etc.: Lang.
- Palmero Cantero, Francesc et al. (2002): *Psicología de la motivación y la emoción*. Madrid: McGraw Hill.

**Anja Mitschke**

Kiel, Deutschland

anja.mitschke@gmx.de

**16:45 – 17:15**

Seminarraum 1

Sektion 1

### Bedeutung und Struktur romanischer Verb-Nomen-Komposita mit Fortsetzern von lat. PÖRTĀ(RE) als erster Konstituente

Verb-Nomen-Komposita (VNK) gelten in den romanischen Sprachen als Neuerung gegenüber dem Lateinischen. Auf Basis des unmarkierten syntaktischen Serialisierungstyps SVO und des durch Opazität begründeten Funktionsverlusts der Basisverben wie *-fer* in lateinischen Nomen-Verb-Komposita entsteht mit den VNK ein produktives Wortbildungsverfahren (cf. Gather 2001: 197-205). Die romanischen Sprachen unterscheiden sich allerdings hinsichtlich der Auswahl und der Häufigkeit der Verbstämme, die als Erstglied auftreten können. Wegen ihrer großen Anzahl kommt VNK mit Fortsetzern von lat. PÖRTĀ(RE) (z.B. pg. *porta-jornais*, sp. *portarrollos*, kat. *portacaixa*, fr. *porte-allumettes*, it. *portalenti*, rum. *portîgaret*) eine wichtige Rolle zu: Lexika verzeichnen davon 145 im Französischen (*Grand Robert*), 132 im Italienischen (*Zingarelli*), 70 im Katalanischen (*DECLC*), 68 im Portugiesischen (Houaiss 2003), 49 im Spanischen (*DRAE*) und 22 im Rumänischen (*DLRM*). Ähnliche Frequenzverhältnisse zeigen sich bereits vor dem 15. Jahrhundert, wo hauptsächlich im Französischen VNK mit *porte-* belegt sind (cf. Bork 1990: 73-117).

Die sprachspezifischen Ausprägungen ergeben sich einerseits notwendigerweise daraus, dass in manchen Sprachen, wie im Portugiesischen und im Spanischen, kein erbwörtlicher Fortsetzer des Verbs lat. PÖRTĀRE vorhanden ist. Andererseits gibt es offenbar eigensprachliche Faktoren, die bestimmte Verbalthemata geeigneter als andere zur Bildung von VNK erscheinen lassen. Unter den VNK mit *porta-* im Italienischen befinden sich 22 Entlehnungen aus dem Französischen, die aller Wahrscheinlichkeit nach die Produktivität des verbalen Elements katalysiert haben (cf. Mitschke i.V.). Im Rumänischen gehen VNK mit *port-* ausschließlich auf das Französische zurück, obwohl es das Verb *a purta* gibt (cf. Schapira 1985: 21). Desgleichen entstand im Spanischen die Serie mit *porta-* größtenteils durch Sprachkontakt mit dem Französischen (cf. Rainer 1993: 270; Corominas 1980-: s.v. *portar*).

Der Beitrag wird vergleichen, welche semantischen und strukturellen Eigenschaften VNK mit *port\**- aufweisen, welchen Platz sie im Wortschatz der jeweiligen Sprache einnehmen und welche Relevanz innerromanischer Sprachkontakt dabei hat.

#### Bibliographie

- Bork, Hans Dieter (1990): *Die lateinisch-romanischen Zusammensetzungen Nomen + Verb und der Ursprung der romanischen Verb-Ergänzung-Komposita*. Bonn: Romanistischer Verlag.
- Corominas, Joan (1980-): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.
- DECLC = Corominas, Joan (1980-): *Diccionario etimológico i complementari de la llengua catalana*. 10 vols. Barcelona: Curial Ed. Catalanes.
- DLRM = Academia Republicii Populare Romîne (1958): *Dicţionarul limbii romîne moderne*. Bukarest: Academiei Republicii Populare Romîne.
- DRAE = Real Academia Española (ed.) (2014): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Gather, Andreas (2001): *Romanische Verb-Nomen-Komposita*. Tübingen: Narr.
- Grand Robert = Robert, Paul (2011): *Le Grand Robert de la langue française en ligne*. Paris: Le Robert. URL: <http://gr.bvdep.com/> [2016-02-28].
- Houaiss, António (2003): *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. 3 vols. Lissabon: Temas & Debates.
- Mitschke, Anja (in Vorbereitung): "Ital. *porta-* als reihenbildendes Element in Verb-Nomen-Komposita – eine kontaktbedingte Errungenschaft?".
- Rainer, Franz (1993): *Spanische Wortbildungslehre*. Tübingen: Niemeyer.
- Schapira, Charlotte (1985): "Les composés roumains à thème verbal, et leur place dans l'ensemble des langues romanes". *Revue de linguistique romane* 49, 15-26.
- Zingarelli = Cannella, Mario / Lazzarini, Beata (eds.) (2015): *Lo Zingarelli 2016. Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

**Ivana Lončar / Anita Pavić Pintarić**

Zadar, Kroatien

iloncar@unizd.hr / apintari@unizd.hr

**17:15 – 17:45**

Seminarraum 2

Sektion 3

**Der Ausdruck der Emotion „Ärger“ in der kroatischen, deutschen und spanischen Sprache**

Die Definitionen der Emotionen sowie die Ansätze zu ihrer Untersuchung sind zahlreich, aber vor allem können diese im Kontext der Kognition, Bewertung und Motivation oder als Reaktion auf ein Ereignis betrachtet werden (cf. z.B. Kövecses 2008). Die Reaktionen umfassen u.a. Gestik, Mimik, Körperhaltung, aber auch expressive sprachliche Äußerungen (cf. Jahr 2000). Der emotionale Zustand kann implizit thematisiert oder sprachlich explizit ausgedrückt werden, u.a. mit Wörtern, die eine emotive Bedeutung haben, z.B. Verben wie *lieben* oder *hassen*, Substantive wie *Ärger* oder *Liebe*, Adjektive wie *glücklich* oder *traurig* (cf. Fiehler 1990; 2002; 2010; Kövecses 2000; Hermanns 2003).

In diesem Beitrag stellen wir sprachliche Mittel dar, mit denen die Emotion „Ärger“ in der kroatischen, deutschen und spanischen Sprache ausgedrückt werden kann. Anhand der Wörterbücher der genannten Sprachen suchen wir nach Lexemen für den Ausdruck der Emotion „Ärger“ in ihren unterschiedlichen Graden, wie z.B. *Wut*, *Zorn*, *zornig*, *wütend* usw. Diese Ausdrücke werden in Bezug auf ihre Struktur (z.B. Zusammensetzungen oder Phraseme) beschrieben. Mit Hilfe der Nationalkorpora werden Sätze untersucht, in denen die belegten Ausdrücke verwendet werden, um bestimmen zu können, in welchen Kollokationen die Ausdrücke für „Ärger“ vorkommen.

**Bibliographie**

- Fiehler, Reinhard (1990): *Kommunikation und Emotion: theoretische und empirische Untersuchungen zur Rolle von Emotionen in der verbalen Interaktion*. Berlin/New York: De Gruyter.
- Fiehler, Reinhard (2002): "How to Do Emotions With Words: Emotionality in Conversations". In: Fussell, Susan R. (ed.): *The Verbal Communication of Emotions: Interdisciplinary Perspectives*. Mahwah, N.J. etc.: Lawrence Erlbaum Associates, 79-108.
- Fiehler, Reinhard (2010): "Sprachliche Formen der Benennung und Beschreibung von Erleben und Emotionen im Gespräch". *Studia Germanistica 6, Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis*, 19-31.
- Hermanns, Fritz (2003): "Dimension der Bedeutung III: Aspekte der Emotion". In: Cruse, Alan / Hunds-nurscher, Franz / Job, Michael / Lutzeier, Peter Rolf (eds.): *Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin/New York: De Gruyter, 356-362.
- Jahr, Silke (2000): *Emotionen und Emotionsstrukturen in Sachtexten*. Berlin/New York: De Gruyter.
- Kövecses, Zoltán (2000): *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge: CUP / Paris: Maison des Sciences de l'Homme.
- Kövecses, Zoltán (2008): "The Conceptual Structure of Happiness". In: Tissari, Heli / Pessi, Anne Birgitta / Salmela, Mikko (eds.): *Happiness: Cognition, Experience, Language*. Helsinki: Helsinki Collegium for Advanced Studies, 131-143.



**Svitlana Kremzykova**

Donetsk, Ukraine

svetlana-kremzikova@rambler.ru

**17:15 – 17:45**

Seminarraum 1

Sektion 1

**Les déverbaux à suffixe zéro dans les langues romanes et germaniques :  
aspect comparatif historique**

Cette contribution a pour objectif d'aborder la question de la productivité des modèles de formation des déverbaux à suffixe zéro et de déterminer leur rôle dans les systèmes dérivationnels de l'Ancien français et de l'Ancien et le Moyen Haut Allemand en faisant ressortir leurs traits communs et spécifiques dans la comparaison des caractéristiques structurelles, sémantiques et fonctionnelles. Par déverbaux nous entendons ici les noms formés sur des verbes par effacement des marques verbales. La définition de ce type de formation des déverbaux à suffixe zéro relève de la théorie d'après laquelle tout formant lexical ou base est considéré comme terme de phrase-matrice en liaison avec le concept de paradigme de dérivés. Le paradigme dérivationnel est considéré comme analogue à celui de conjugaison verbale qui se réalise par la série de transformations d'un mot de base où le processus transformationnel se réalise à l'aide d'un opérateur / un affixe ou en absence de celui-ci.

Nous essaierons d'examiner si le procédé de formation des déverbaux à suffixe zéro admet une classe particulière de verbes à l'exclusion des autres et dans quelle mesure sa productivité est restreinte par les autres procédés de formation, comme, en Ancien français dans la concurrence avec les noms dérivés de la même base verbale en *-age*, *-ance*, *-ement*, *-eure/-ure* : par ex., *aaisier* --- *aaise*, *aaisement*, *aaisance*, *aaisure*, ainsi qu'en Ancien et Moyen Haut Allemand dans la concurrence avec les déverbaux en *-ung/-ungō*, comme *ruof/ruofunga*, *slag/slagunga*. Le but de notre étude est d'établir le degré de productivité, ainsi que d'examiner la spécificité du fonctionnement de ce modèle dérivationnel dans certains champs sémantiques à l'époque étudiée des langues romanes et germaniques.

**Natalia Dankova**

Québec, Canada

Natalia.Dankova@uqo.ca

**17:45 – 18:15**

Seminarraum 2

Sektion 3

**Définitions de AMOUR dans différentes langues. Voix des dictionnaires**

Nous présenterons des résultats d'une étude qui porte sur les définitions du mot « amour » dans des dictionnaires modernes de langues romanes et de langues germaniques. Cette étude analyse, dans une perspective contrastive plus large, les définitions dans des principaux dictionnaires unilingues de différentes langues (français, italien, espagnol, anglais, allemand, russe, hébreu moderne et arabe).

Le dictionnaire n'est pas seulement un ouvrage lexicographique ; c'est un miroir de son temps, de la société et de la culture d'une langue. L'amour est une des expériences que la plupart des êtres humains ont en commun. Même si les théories linguistiques, en commençant par la théorie sur le signe linguistique de Ferdinand de Saussure, séparent les mots et les choses désignées par des mots, la démarche lexicographique n'échappe pas aux influences idéologiques, religieuses et moralistes. Dans nos analyses, nous prenons en considération ces influences qui se manifestent dans les définitions, dans la hiérarchie des sens répertoriés du mot « amour » ainsi que dans les choix d'exemples et de renvois. Les différences dans les définitions se manifestent en fonction des langues mais aussi en fonction des choix faits par des équipes lexicographiques (par exemple, *Petit Robert* et *Larousse*, dictionnaires français, affichent des démarches lexicographiques très différentes sur le plan idéologique). La polysémie du mot et multiples manifestations de l'amour causent de nombreuses hésitations quant à la hiérarchisation des sens et à la définition de l'amour qui inclut une attirance physique.

**Bibliographie**

- Frey, Claude (2008): "Description lexicographique et idéologies : jusqu'où s'engager? Retour sur Le français au Burundi". In: Bavoux, Claudine (ed.): *Le français des dictionnaires : L'autre versant de la lexicographie française*. Bruxelles: De Boeck Diculot, 243-255.
- Mitterand, Henri (2005): "Traditionalisme et anticonformisme dans le Grand Dictionnaire universel du XIXe siècle, de Pierre Larousse". In: Cormier, Monique C. / Francoeur, Aline (dir.): *Les dictionnaires Larousse*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 63-82.
- Pruvost, Jean (2008): "Dictionnaire et culture(s)". In: Dotoli, Giovanni / Papoff, Giulia (eds.): *Du sens des mot : le réseau sémantique du dictionnaire : actes des Journée italiennes des dictionnaires : deuxième journées, Benevento 28-29 janvier 2008*. Fasano: Schena / Paris: Alain Baudry & Cie [Biblioteca della ricerca. Linguistica; 34], 23-51.

## RAHMENPROGRAMM

### Tagungssessen

(ab 20:00)

Am Abend des zweiten Tagungstages findet ab 20:00 Uhr ein gemeinsames Abendessen in einem typischen Tiroler Gasthaus statt.

**ORT:** Traditionsrestaurant Löwenhaus, Rennweg 5, 6020 Innsbruck

**VORAUSSICHTLICHE KOSTEN:** ca. 35-40 €

**HOME PAGE DES LÖWENHAUSES:** <http://www.loewenhaus.at/>



### MENÜ

#### RINDERKRAFTBRÜHE

mit Gemüsestreifen und Frittaten oder Grießnockerl

ODER

#### BUNTER GARTENSALAT

mit Gurke, Mais, Karotte, Radieschen und gebratenen Waldpilzen

\*\*\*

#### SCHLUTZKRAPPEN

mit Spinat-Topfenfülle, dazu braune Butter, Tomatenwürfel und Bergkäse

ODER

#### GEBRATENES ZANDERFILET

mit Zitronen-Pfefferbutter, Parmesan Risotto und gegrillten Zucchini

ODER

#### WIENER SCHNITZEL VOM SCHWEIN

mit Petersilienkartoffeln und Preiselbeeren

ODER

#### GEGRILLTE HÜHNERBRUST

mit Tomate-Mozzarella überbacken, dazu Basilikumtagliatelle und Ofen Aubergine

\*\*\*

#### TOPFEN-JOGHURTCREME

mit Waldbeer-Minzeragout

ODER

#### SCHOKOKÜCHLEIN

mit Vanilleeis und Schokosauce





Mittwoch

Mercredi

Mercoledì

Miércoles

31/08/2016

**Joachim Grzega**  
**Plenarvortragender**



**Kurzbiografie**

Joachim Grzegas Arbeitsschwerpunkte sind Eurolinguistik, insbesondere mit Blick auf Lexikologie, Pragmatik, Variationslinguistik, Sprachdidaktik, interkulturelle Kommunikation, Experten-Laien-Kommunikation sowie den Zusammenhang zwischen Sprache, Denken und Handeln; ferner beschäftigt er sich mit Lernen durch Lehren (LdL) im Rahmen der Didaktik im Allgemeinen. Er hat unter anderem die Sprachlehrmodelle Basic Global English, Sprachworkout und Sprach-Not-Arzt entwickelt, die Organisation Academy for SocioEconomic Linguistics gegründet und die Plattform [www.eurolinguistix.com](http://www.eurolinguistix.com) ins Leben gerufen.

Joachim Grzega wurde 1971 in Weißenburg (Bayern) geboren und studierte Anglistik, Romanistik und Germanistik in Eichstätt, Salt Lake City, Paris-Sorbonne und Graz. Seine Promotion erfolgte 2000, die Habilitation 2004, die Ernennung zum außerplanmäßigen Professor 2010 – alle in Eichstätt. Neben seiner Eichstätter Tätigkeit hatte er Vertretungs- bzw. Gastprofessuren in Münster, Bayreuth, Erfurt, Freiburg und Budapest. An weiteren Hochschulen hat er Lehraufträge gehalten. Auch im schulischen und außerschulischen Bereich ist er seit langem aktiv. Von 2012 bis 2016 leitete er die von der EU geförderte Bildungs- und Forschungseinrichtung „Europäisches Haus Pappenheim“. 2016 wurde er mit dem Aufbau eines Europa-Instituts Monheim-Bayern betraut.

**Joachim Grzega**Eichstätt, Deutschland  
joachim.grzega@ku.de**09:30 – 10:30**Seminarraum 2  
**PLENARVORTRAG****Deutsch und Romanisch: Kleine und große Varietäten im eurolinguistischen Vergleich**

Die Eurolinguistik – eine vergleichsweise junge Philologie – soll nach den Vorstellungen ihres Namensgebers Norbert Reiter (1991) nach den Gemeinsamkeiten europäischer Idiome suchen. Im Vortrag sollen zunächst solche Gemeinsamkeiten bzw. typische Merkmale aufgezeigt werden (cf. dazu auch Grzega 2012; 2013). Wenngleich auch phonologische und morphosyntaktische Aspekte inkludiert werden, soll ein Schwerpunkt auf dem lexikalischen und dem pragmatisch-textlinguistischen Bereich liegen. Es werden ausdrucks- wie inhaltsseitige Beobachtungen präsentiert, sowohl in synchroner als auch in diachroner Ausprägung. Dabei werden die besonderen methodologischen Herausforderungen eurolinguistischer Forschung aufgezeigt (im Gegensatz zu einer Linguistik, die eine begrenzte Auswahl aus zwei oder drei Sprachen kontrastiert). Sodann wird anhand mehrerer Fallbeispiele überprüft, ob das Deutsche und die romanischen Sprachen eher prototypische oder eher periphere Vertreter eurolinguistischer Merkmale sind. Dabei wird nicht nur auf die Standardvarietäten des Deutschen und der großen romanischen Sprachen eingegangen; vielmehr werden auch kleinere Sprachen sowie Non-Standard-Varietäten bzw. gruppenspezifische Varietäten beleuchtet. Der Einbezug letzterer führt manchmal zu einem anderen Bild, als wenn nur Standard-Varietäten betrachtet werden. Zudem wird bei Sprachen mit mehreren Standard-Varietäten (z.B. Deutsch und Französisch) oft nur die Standard-Varietät mit der größten Sprecherzahl genommen (z.B. Deutschland-Deutsch und Frankreich-Französisch). Der Vortrag will zeigen, dass der Einbezug sprecherärmerer Standardvarietäten insbesondere im pragmatisch-textlinguistischen Bereich (aber gelegentlich auch auf anderen sprachlichen Ebenen) aufschlussreicher ist.

**Bibliographie**

- Grzega, Joachim (2012): *Europas Sprachen und Kulturen im Wandel der Zeit: Eine Entdeckungsreise*. Tübingen: Stauffenburg [Stauffenburg Handbücher; 11].
- Grzega, Joachim (2013): *Studies in Europragmatics: Some Theoretical Foundations and Practical Implications*. Wiesbaden: Harrassowitz [Eurolinguistische Arbeiten; 7].
- Reiter, Norbert (1991): "Ist Eurolinguistik Gotteslästerung?". In: Feldbusch, Elisabeth et al. (eds.): *Neue Fragen der Linguistik: Akten des 25. Linguistischen Kolloquiums Paderborn 1990*. Tübingen: Niemeyer [Linguistische Arbeiten; 270], 109-113.

**Peter Handler**

Wien, Österreich

peter.handler@wu.ac.at

**11:00 – 11:30**

Seminarraum 2

Sektion 2

**Das Phänomen der (Über-)Länge in französischen vs. deutschen Web-Adressen**

Unter den Sprachprodukten, die mit den neuen Medien Einzug in die Lebenswelt gehalten haben, stellen die Web-Adressen („Domainnamen“) ein spezifisch geprägtes Mikro-Format dar. Technische Vorgaben machen sie zu graphematischen Wörtern, deren Minimal- und Maximallänge ebenso determiniert ist wie ihre spezielle morphologische Binnenstrukturierung. Diese wird einerseits aus einem Inventar an normierten Elementen (im Bereich der Domainendungen) gespeist, andererseits besteht innerhalb des Rahmens noch großer Freiraum für individuelle Komposition und Kreativität.

Für Website-Betreiber entscheidet die Qualität des Domainnamens mit über die Frequentierung der Site. Daraus leitet sich besondere Bedachtsamkeit bei dessen Wahl ab, bei der verschiedenste Überlegungen zusammenfließen: etwa die Nutzbarkeit des vorhandenen Marken-/Produkt Namens, die Schaffung von Auffälligkeit (und damit Hoffnung auf Memorierung) durch originelle Sprachmuster, die Unterbringung von bindungsstiftenden Konnotationen u.Ä.m. – bis hin zur Mehrfachnutzung, wo die Web-Adresse zugleich komplexe (meist Werbe-)Botschaften beherbergen soll.

Parallel zu solchen Aspekten spielt die quantitative Beschaffenheit eine erhebliche Rolle. Die technisch zugelassene Maximallänge wird bei weitem nicht ausgeschöpft, weil die kognitive Überschaubarkeit weit vorher endet und zudem der Aufwand mitzählt, wenn das Eintippen erforderlich ist. Die Werte für die durchschnittliche Länge von Web-Adressen bewegen sich daher um die zehn Zeichen (leicht unterschiedlich je nach Sprache und Top-Level-Domain-Zugehörigkeit).

Der Beitrag sondiert vergleichend die Tendenzen, die das Gebot zur Kürze konterkarieren und zu – tw. relational gesehen – „langen“ Domains führen: z.B.

- Einsatz eines institutionalisierten langen Namens  
(*cliniqueveterinairedesdeuxvallees.com/wienerstaedtischeversicherungsverein.at*),
- Nutzung eines komplexen Fachbegriffs  
(*indicateursdevitesse.fr/flammenddurchschlagsicherungen.at*),
- Spezifizierungen diverser Art  
(*petitesannoncesimmobilieres.fr/beheizbaremotorradhandschuhe.at*),
- jeweils individuell motivierte Kumulierungen (*serrurier-serrurerie-serrure-95.fr/leckerschmeckerbaecker.at*),
- Aussagen und Slogans (*je-reussis-mes-photos.fr/fussballverbindetuns.at*),
- Kuriosa (*dolcevita-choisirsachaudiere.fr/allesliebezum50stengeburtstag.at*).

Die Beurteilung der „Effizienz“ längerer Web-Adressen setzt im Wesentlichen bei der Abwägung an, inwieweit die mangelnde Kompaktheit durch die Nutzung eines bereits gut im Gedächtnis verankerten Namens/Begriffs, ein Ansprechen konnotativ sensibler Rezeptionshaltungen, einen Gewinn an Einprägsamkeit o.a. oder auch durch das bessere Reagieren von Suchmaschinen-Algorithmen kompensiert wird.



**Gerda Haßler**Potsdam, Deutschland  
hassler@uni-potsdam.de**11:00 – 11:30**Seminarraum 1  
Sektion 7**Aspektualität und Aspekt in Übersetzungen  
zwischen romanischen Sprachen und dem Deutschen**

Unterschiede in der Gestaltung der aspektuellen Verhältnisse zwischen den romanischen Sprachen und dem Deutschen bereiten immer wieder Probleme beim Übersetzen. Unter Aspektualität fassen wir eine Kategorie, die all die verschiedenen Mittel umfasst, die eine Situation begrenzen bzw. im weiten Sinne dem Ausdruck des Charakters des Verlaufs der Handlung dienen. Während die romanischen Sprachen über aspektuell markierte Verbformen und Verbalperiphrasen verfügen, ist man im Deutschen darauf angewiesen, auf Präpositionalgruppen, Aktionsarten, veränderte Wortstellung, Adverbien und Aktantenstrukturen zurückzugreifen oder auf eine aspektuelle Markierung zu verzichten.

Nach der Darlegung neuerer Ansätze in der kontrastiven Aspektologie sollen in dem Beitrag die Lösungen in Übersetzungen französischer, spanischer und italienischer literarischer Texte dahingehend untersucht werden, ob es bei den Übersetzern Präferenzen gibt, ob diese einer Entwicklung unterliegen oder gänzlich subjektiv vom „Blick des Übersetzers“ abhängen. In umgekehrter Richtung sollen die Deutung der Verstehensvorgabe deutscher Texte ohne aspektuelle Markierungen am Verb und die Umsetzung lexikalischer Aspektmarker in französischen, spanischen und italienischen Texten untersucht werden. Es wird dabei auch zu beachten sein, dass Übersetzer möglicherweise den Formen des Ausgangstextes folgen und das in der Zielsprache gegebene Potential nicht voll nutzen bzw. in umgekehrter Richtung auf aspektuelle Kennzeichnungen verzichten. Im Hinblick auf die Feststellung von Äquivalenz sind offensichtlich bei der Betrachtung der aspektuellen Gestaltung von Übersetzungen in beiden Richtungen Kompromisse erforderlich, insofern ein Anstieg der Differenzierungsmöglichkeiten beim Übersetzen in romanische Sprachen und ein Differenzierungsgefälle beim Übersetzen ins Deutsche vorgegeben scheint. Lässt sich der Blick des Übersetzers auf die darzustellenden Handlungen unabhängig von den sprachsystematischen Voraussetzungen ausdrücken, oder sind die Ausdrucksmöglichkeiten vollständig durch das Sprachsystem bestimmt? Die Untersuchung soll anhand narrativer Texte und deren Übersetzungen durchgeführt werden.

**Krisztina Molnár**

Pécs, Ungarn

molnar.krisztina@pte.hu

**11:30 – 12:00**

Seminarraum 2

Sektion 2

### **Perzeptiv- und Kausativkonstruktionen im Deutschen und Italienischen**

Perzeptiv- (1) und Kausativkonstruktionen (2) gibt es sowohl im Deutschen als auch im Italienischen:

- (1) DT. Ich sehe Hans arbeiten.  
IT. Vedo lavorare Piero.
- (2) DT. Ich lasse Hans arbeiten.  
IT. Faccio lavorare Piero.

Wie die Beispiele zeigen, weisen die Konstruktionen sowohl innerhalb der Einzelsprachen als auch sprachvergleichend viele Ähnlichkeiten auf. Ziel des Vortrags ist, neben den auffallenden Ähnlichkeiten auch die Unterschiede zwischen den Konstruktionen in den beiden Vergleichssprachen zu zeigen.

Perzeptiv- und Kausativkonstruktionen werden in Grammatiken des Deutschen gemeinsam als Acl-Konstruktionen behandelt (cf. z.B. Zifonun et al. 1997: 1411ff.), wobei die beiden Konstruktionen in der Regel nicht explizit verglichen werden. In italienischen Grammatiken hingegen wird strikt zwischen Perzeptiv- und Kausativkonstruktionen unterschieden, wobei sie z.B. in Skytte et al. (1991: 511ff.) auch explizit verglichen werden. In Skytte et al. (1991: 511ff.) geschieht der Vergleich auf morphosyntaktischer und syntaktischer Grundlage, was zu der Behauptung führt, dass Wahrnehmungsverben auch in Kausativkonstruktionen erscheinen können (Skytte et al. 1991: 511). Solche Feststellungen finde ich aus terminologischer Sicht problematisch.

Im Vortrag werden Ergebnisse einer vergleichenden Korpusanalyse präsentiert, in die in beiden Vergleichssprachen jeweils etwa 500 Perzeptiv- sowie 1000 Kausativkonstruktionen einbezogen wurden. In die Analyse wurden sowohl semantische als auch morphologische und syntaktische Eigenschaften einbezogen, unter ihnen auch solche, die in der bisherigen Forschung vernachlässigt wurden. So wurde u.a. die Semantik der Matrixverben, der Matrixsubjekte und des Infinitivs untersucht; ferner wurden die Passivierung und verschiedene Wortstellungsregularitäten in der Analyse erfasst. Auf diese Weise wurde ein Vergleich der beiden Konstruktionstypen sowohl innerhalb der Einzelsprachen als auch zwischen den beiden Vergleichssprachen möglich.

Die Analyseergebnisse legen nahe, dass die untersuchten Konstruktionen im Italienischen stärker grammatikalisiert sind als im Deutschen.

#### **Bibliographie**

- Skytte, Gunver / Salvi, Giampaolo / Manzini, M. Rita (1991): "Frase subordinate all'infinito". In: Renzi, Lorenzo / Salvi, Giampaolo / Cardinaletti, Anna (eds.): *Grande grammatica italiana di consultazione*. Vol. II: *I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*. Bologna: Il Mulino, 483-569.
- Zifonun, Gisela / Hoffmann, Ludger / Strecker, Bruno (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin/ New York: De Gruyter [Schriften des IdS; 7].

**Verónica Böhm**Potsdam und Paderborn, Deutschland  
veronica.boehm@uni-potsdam.de**11:30 – 12:00**Seminarraum 1  
Sektion 7

### **Die Imperfektivität in romanischen Sprachen. Ein Sprachvergleich zum Deutschen**

Die Imperfektivität ist neben der Perfektivität eine der beiden möglichen Ausprägungen von Aspektualität. Die Imperfektivität bezieht sich auf die interne Perspektive der Situation, sie verfügt über keine aspektuelle Markierung hinsichtlich der Grenze und Gesamtheit der Handlung. Daher ist die semantische Indeterminiertheit das Hauptmerkmal der Imperfektivität, das anderen semantischen Merkmalen wie der Kursivität, Dauer, Progressivität, Kontinuität, Iterativität und Habitualität nahesteht. Da der (imperfektive) Aspekt in den romanischen Sprachen nicht grammatisiert ist, ist die Imperfektivität als eine semantisch-funktionale Kategorie zu verstehen, die außer dem romanischen Imperfekt und dem Präsens noch über weitere Ausdrucksmittel, wie z.B. temporale Adverbien und die Gerundialverbalphrasen usw. verfügt, um eine indeterminierte, kontinuierliche, iterative, habituelle und progressive Handlung auszudrücken.

In diesem Beitrag werden bestimmte sprachliche Realisierungen der Imperfektivität in romanischen Sprachen und deren Ausdruck im Deutschen untersucht. Im Deutschen lässt sich die Imperfektivität eher mit lexikalisch-syntaktischen Mitteln ausdrücken, wie z.B. *am + Infinitiv* (*Ich bin am Verhungern = estoy muriéndome de hambre*) und *beim + Infinitiv* (*Als wir kamen, war er noch beim Kochen = Cuando llegamos, estaba cocinando*) usw. Auch die sekundären Bedeutungen der Imperfektivität, wie z.B. bestimmte Modalisierungen, werden sprachvergleichend analysiert.

#### **Bibliographie**

- Böhm, Verónica (im Druck): *La imperfectividad en la prensa española y su relación con las categorías semánticas de modalidad y evidencialidad*. Frankfurt a.M. etc.: Lang.
- Cartagena, Nelson / Gauger, Hans-Martin (1989): *Vergleichende Grammatik Spanisch – Deutsch* (Teil 1 & 2). Mannheim: Duden.
- Cosma, Ruxandra (2004): *Aspekt und Aspektualität im Deutschen: Eine Untersuchung ihrer Begriffsbestimmung, ihrer Typologie und ihrer Realisierung*. București: Ed. Univ. din București.
- Dessi Schmid, Sarah (2014): *Aspektualität. Ein onomasiologisches Modell am Beispiel der romanischen Sprachen*. Berlin/Boston: De Gruyter [Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie; 382].
- Leiss, Elisabeth (1992): *Die Verbalkategorien des Deutschen. Ein Beitrag zur Theoretisierung der sprachlichen Kategorisierung*. Berlin/New York: De Gruyter [Studia linguistica Germanica; 31].

**Paolo A. Pinheiro-Correa**Rio de Janeiro, Brasil  
papicorrea@gmail.com**12:00 – 12:30**Seminarraum 2  
Sektion 2**Sentencias téticas en películas en español argentino dobladas al portugués brasileño  
y la distinción tético-categorico**

En este estudio de corpus paralelo se comparan características de las sentencias téticas en español (argentino) y portugués (brasileño). El estudio consiste en un análisis de los diálogos originales de dos películas argentinas y de su doblaje al portugués brasileño. Se ha empleado el concepto de teticidad tal como lo presenta Sasse (1987), así como las contribuciones de Lambrecht (2000), Sasse (2006) y Smit (2010), además de los criterios de esos autores para identificar dichas construcciones. Los datos del español presentaron gran cantidad de sujetos finales, tal como previó Sasse (2006) y Lambrecht (2001), como una estrategia de detematización. Otro criterio analizado ha sido la existencia de sujetos no-nominativos en esas sentencias, como lo preveía Lambrecht (2000), característica que presentaron algunos datos del español. Los datos correspondientes en portugués brasileño, a su vez, no han exhibido ninguna de las características previstas para las sentencias téticas en la literatura relevante: no hubo casos de sujetos no nominativos y los datos presentaron sujetos iniciales (salvo cuatro casos de verbos inacusativos), algo descrito por Sasse (1987) como predicatividad gramatical – cuando una sentencia tiene un orden de palabras idéntico al de una sentencia categorica – pero con otra estructura informativa, una vez que el sujeto preverbal no es un tópico.

La comparación ha permitido ver que los datos brasileños no sostienen la diferenciación tradicional entre sentencias categoricas y téticas en las lenguas europeas (por ejemplo, la de Sasse 1987; 2006) y que si hay algún tipo de marca de teticidad en portugués brasileño, esta podría ser prosódica (dominio no contemplado en este estudio); está relacionada a algunos marcadores discursivos polifuncionales, de los que hubo algún indicio o entonces, a diferencia del español, en esta lengua, la diferencia tético-categorico no es relevante.

**Bibliografía**

- Lambrecht, Knud (2000): "When subjects behave like objects: An analysis of the merging of S and O in sentence-focus constructions". *Studies in Language* 24(3), 611-682.
- Sasse, Hans-Jürgen (1987): "The thetic/categorical distinction revisited". *Linguistics* 25(3), 511-580.
- Sasse, Hans-Jürgen (2006): "Theticity". In: Bernini, Giuliano / Schwartz, Marcia L. (eds.): *Pragmatic organization of discourse in the languages of Europe*. Berlin/New York: De Gruyter, 255-308.
- Smit, Niels (2010): *Theory and Typology of information packaging*. PhD thesis, University of Amsterdam.
- URL: <http://dare.uva.nl/document/2/73883> [2016-04-27].

**Vahram Atayan\* / Volker Gast~ /****12:00 – 12:30****Forschungsgruppe *Unmittelbare Nachzeitigkeit*\* (Bettina Fetzter /**

Seminarraum 1

**Sophie Hettrich / Irene Kunert / Daniel Möller / Tanja Ronalter)**

Sektion 7

\*Heidelberg, Deutschland / ~Jena, Deutschland

vahram.atayan@iued.uni-heidelberg.de / volker.gast@uni-jena.de / bettina.fetzter@web.de /  
sophie.hettrich@iued.uni-heidelberg.de / irene.kunert@iued.uni-heidelberg.de**Unmittelbare Nachzeitigkeit im romanisch-germanischen Vergleich**

Sprachen verfügen über eine große Bandbreite an Mitteln für den Ausdruck der unmittelbaren Nachzeitigkeit. Diese reichen von Tempusformen (wie z.B. *futur proche* im Französischen) über Verbalperiphrasen (*im Begriff sein, stare per*) bis zu Adverbien (*immédiatement, gleich, sofort, subito*) und Adverbialkonstruktionen (*sur le champ*). Die bisherigen Untersuchungen zu diesem Thema liefern zum einen Hinweise zur Bildung zeitlicher Referenzzeitpunkte für die Zukünftigkeit bzw. Nachzeitigkeit (z.B. Fabricius-Hansen 1986; Borillo 1998; 2002; 2005; Panova 2000), wobei ein Kernunterschied zwischen anaphorischer/chronologischer und dialogischer/deiktischer Referenzpunktbildung angenommen wird. Im ersten Fall wird die Nachzeitigkeit in Bezug zu einem kotextuell verbalisierten oder implizierten Zeitpunkt ausgedrückt, im zweiten dient die Sprechzeit als Bezugspunkt. Zum anderen wurden Versuche unternommen, die Lokalisierung von Ereignissen in dem zukünftigen Bereich weiter zu präzisieren (cf. z.B. Ehrich 1992; Hoffmann 1997). Schließlich wurden die Verwendungsrestriktionen hinsichtlich der Semantik von zeitlich situierten Prädikaten und der Informationsstruktur analysiert (u.a. Blumenthal 1975; 1980; Schrott 1997). In Atayan (i. Dr. a; b) wurden im Hinblick auf einige Adverbien der unmittelbaren Nachzeitigkeit (*immédiatement, tout de suite, gleich, sofort, subito, immediatamente* usw.) weitergehende Beobachtungen hinsichtlich der Referenzpunktbildung gemacht, nach denen die zeitliche Lokalisierung in deiktischen Kontexten eine polyphone Subjektivitätskomponente voraussetzt und nicht aus der Sicht des Sprechers, sondern der des Handlungsträgers erfolgt.

Im vorliegenden Beitrag möchten wir diese Analyse anhand einer korpusbasierten Untersuchung verfeinern, bei der einige frequente Verfahren der Verbalisierung unmittelbarer Nachzeitigkeit im Französischen, Italienischen, Spanischen, Deutschen und Englischen bezüglich ihrer Übertragungen in die jeweils andere Sprachen im EUROPARL-Korpus ausgewertet werden (cf. Koehn 2005). Dazu wurde eine Stichprobe von jeweils 200 Beispielen aus dem Deutschen, dem Französischen, dem Spanischen, dem Italienischen und dem Englischen manuell annotiert und multivariat ausgewertet. Dieses Vorgehen erlaubt es uns sowohl, präzise und empirisch fundierte Aussagen über die Distribution von Strategien der unmittelbaren Nachzeitigkeit innerhalb bestimmter Sprachen zu treffen, als auch über zwischen-sprachliche Äquivalenzen und Tendenzen bei der Übersetzung zu generalisieren. So lässt sich z.B. zeigen, dass *gleich* wesentlich häufiger modifiziert wird als *sofort*; dass es v.a. in der ersten Person vorkommt, während *sofort* auch oft mit der dritten Person auftritt; dass *gleich* häufig in Sätzen mit Futur steht, während *sofort* überproportional häufig mit dem Infinitiv und dem Konjunktiv steht usw. Im Hinblick auf Übersetzungen in das Französische etwa lässt sich feststellen, dass *gleich* deutlich häufiger als *sofort* keine direkte Entsprechung im Französischen hat und dass es verhältnismäßig oft mit ‚ingressiven‘ Ausdrücken wiedergegeben wird (z.B. *au tout début*). Der mehrdimensionale Datensatz, der sich aus den Annotationen ergibt, gestattet es uns zudem, relativ präzise Aussagen über die Bedingungen zu treffen, unter denen bestimmte Übersetzungen auftreten, und auf diese Weise auch Vorhersagen über mögliche Übersetzungen und deren Frequenz zu machen.

## Bibliographie

- Atayan, Vahram (im Druck a): "Temporalität e soggettività: alcune osservazioni sulla semantica avverbiale". In: François, Jacques / Ridruejo, Alonso Emilio / Siller-Runggaldier, Heidi (eds.): *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 7 : Sémantique*. 2014 (Onlineversion) / In: Buchi, Éva / Chauveau, Jean-Paul / Pierrel, Jean-Marie (eds.): *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*. 3 vols. Strasbourg: Société de linguistique romane/ÉLiPhi (Papierfassung).
- Atayan, Vahram (im Druck b): "Entre anaphore, deixis et polyphonie: quelques considérations sur les marqueurs de succession temporelle". In: *Actes du Colloque "Consécutivité et Simultanéité en Linguistique, Langues et Parole. Strasbourg, 1-3. juin 2015*.
- Atayan, Vahram / Fetzer, Bettina / Gast, Volker / Möller, Daniel / Ronalter, Tanja (im Druck): "Ausdrucksformen der unmittelbaren Nachzeitigkeit in Originalen und Übersetzungen: Eine Pilotstudie zu den deutschen Adverbien *gleich* und *sofort* und ihren Äquivalenten im Französischen, Italienischen, Spanischen und Englischen". In: Ahrens, Barbara / Hansen-Schirra, Silvia / Krein-Kühle, Monika / Schreiber, Michael / Wienen, Ursula (eds.): *Translation und Linguistik*.
- Blumenthal, Peter (1975): "Zur kommunikativen Funktion von Adverbien und Umstandsbestimmungen im Französischen". *Romanische Forschungen* 87, 295-332.
- Blumenthal, Peter (1980): *La syntaxe du message. Application au français modern*. Tübingen: Niemeyer [Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie; 180].
- Borillo, Andrée (1998): "Les adverbes de référence temporelle comme connecteurs temporels de discours". In: Vogeleer, Svetlana / Borillo, Andrée / Vettes, Carl / Vuillaume, Marcel (eds.): *Temps et discours*. Louvain-la-Neuve: Peeters, 110-131.
- Borillo, Andrée (2002): "Les connecteurs temporels et la structuration du discours: L'exemple de *aussitôt*". In: Andersen, Hanne Leth / Nølle, Henning (eds.): *Macro-syntaxe et macro-sémantique. Actes du colloque international d'Århus, 17-19 mai 2001*. Bern etc.: Lang [Sciences pour la communication; 68], 239-256.
- Borillo, Andrée (2005): "Les Adverbes temporels et la structuration du discours". In: Molendijk, Arie L. / Vet, Co (eds.): *Temporalité et attitude: structuration du discours et expression de la modalité*. Amsterdam/New York: Rodopi [Cahiers Chronos; 12], 1-18.
- Ehrich, Veronika (1992): *Hier und jetzt. Studien zur lokalen und temporalen Deixis im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer [Linguistische Arbeiten; 283].
- Fabrizius-Hansen, Cathrine (1986): *Tempus fugit. Über die Interpretation temporaler Strukturen im Deutschen*. Düsseldorf: Schwann [Sprache der Gegenwart; 64].
- Hoffmann, Ludger (1997): "Deixis und situative Orientierung". In: Zifonun, Gisela / Hoffmann, Ludger / Strecker, Bruno (eds.): *Grammatik der deutschen Sprache*. Vol. 1. Berlin/New York: De Gruyter [Schriften des Instituts für Deutsche Sprache; 7.1], 310-359.
- Koehn, Philipp (2005): "Europarl: A Parallel Corpus for Statistical Machine Translation". In: *Conference Proceedings: the tenth Machine Translation Summit (MT Summit 2005), Phuket, Thailand, 79-86*. URL: <http://homepages.inf.ed.ac.uk/pkoehn/publications/europarl-mtsummit05.pdf> [2016-06-10].
- Ранова/Панова, Л.Г. (2000): "Наречия группы «сразу...немедленно...сию секунду» в нарративном и диалогическом режимах". в: Нариньяни, А. С. (отв. ред.): *Диалог'2000. Т. 1. Теоретические проблемы*. Протвино, 222-228.  
URL: <http://www.dialog-21.ru/digest/archive/2000/?year=2000&vol=22724&id=6338> [2016-06-10].
- Schrott, Angela (1997): *Futurität im Französischen der Gegenwart: Semantik und Pragmatik der Tempora der Zukunft*. Tübingen: Narr [Romanica Monacensia; 50].

## RAHMENPROGRAMM

### Ausflug zum Hafelekar

(12:30 – 16:00)

- Ausflug mit der Seilbahn auf die Nordkette zum Berggipfel "Hafelekar" (über die Zwischenstation "Panoramarestaurant Seegrube"), mit Mittagessen direkt auf dem Berg
- Kosten: ca. 30 € (ohne Mittagessen)
- Impressionen:



oder (alternativ):

### Ausflug nach Hall in Tirol

(12:30 – 16:00)

- Ausflug in das mittelalterliche Städtchen Hall nahe Innsbruck, mit Mittagessen in Hall und Stadtführung
- Kosten: ca. 15 € (ohne Mittagessen)
- Impressionen:



**Isabelle Lux**  
 Köln, Deutschland  
 isalux@gmx.net

**16:30 – 17:00**  
 Seminarraum 2  
 Sektion 5

### Die Übersetzung von Schulzeugnissen aus Spanien für den Gebrauch in Deutschland

Schulzeugnisse und Abschlussurkunden gehören als juristische Dokumente zu einem spezifischen Rechtsraum. Ihre Funktion und Gültigkeit ist an diesen Raum gebunden. Anders als im Falle manch anderer Fachtexte kann durch die Übersetzung kein eigenständiges neues Zeugnisdokument entstehen – die Übersetzung ist nicht getrennt von ihrem Original zu verwenden. Vor diesem Hintergrund stellt sich zunächst die Frage nach der Klassifikation dieser Art von Urkundenübersetzung. Inwieweit lassen sich hier gängige Klassifikationsmerkmale wie wörtlich/frei, einbürgernd/verfremdend, covert/overt usw. anlegen (siehe Albrecht 2005: 39ff.), und welche Konsequenzen sind aus einer möglichen Klassifikation für die Übersetzungspraxis und -ausbildung zu ziehen? Neben der Frage nach der Klassifikation ist für konkrete Vorschläge zur Handhabung der o. g. Problematik die Spezifik des jeweiligen Schulsystems als Teil des Rechtssystems zu beachten. Dabei muss zudem berücksichtigt werden, dass Schulsysteme sich durch Reformen verändern. Dies wird am Beispiel des Schulsystems in Spanien und dessen Wandels verdeutlicht. Der Wandel spiegelt sich hier in entsprechenden Veränderungen der Zeugnisse und Abschlussurkunden wider. ÜbersetzerInnen können deshalb heute mit einem ganzen Spektrum von Zeugnisvarianten aus Spanien konfrontiert sein.

#### Bibliographie

- Albrecht, Jörn (2005): *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Narr.
- House, Juliane (1997): *Translation quality assessment. A model revisited*. Tübingen: Narr.
- Lane, Alexander (1956): "Die Erfordernisse der Urkundenübersetzung". *Lebende Sprachen* 1(2), 52-54.
- Scheller-Boltz, Dennis (2008): "Schulnoten als kulturspezifisches Problem bei der Zeugnisübersetzung". *Lebende Sprachen* 53, 20-26.
- Scheller-Boltz, Dennis (2012): "Urkundenübersetzung". *Lebende Sprachen* 57, 265-287.
- Stolze, Radegundis (2009): *Fachübersetzen – ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin: Frank & Timme.
- Stolze, Radegundis (2014): *Praxishandbuch Urkundenübersetzen. Fertigkeiten – Terminologie – Rechtssprache*. Tübingen: Stauffenburg.



**Sabine E. Koesters Gensini**

Rom, Italien

sabine.koesters@uniroma1.it

**16:30 – 17:00**

Seminarraum 1

Sektion 7

**Rhythmus und Syntax in den deutschen Übersetzungen Italo Calvino**

An vorausgehende Studien zu dieser Thematik anknüpfend (Koesters Gensini im Druck a; b) soll es in dem hier vorgeschlagenen Beitrag darum gehen zu untersuchen, auf welche Weise die syntaktischen und rhythmischen Merkmale der Sprache Italo Calvino in den deutschen Übersetzungen einzelner Romane zum Ausdruck kommen. In der Analyse gilt es dabei weniger, einzelne translatorische Lösungen als mehr oder weniger gelungen zu bewerten, sondern vielmehr, an Hand des Vergleichs des Originals mit einzelnen Übersetzungen die syntaktischen und rhythmischen Mittel zu untersuchen, die die Übersetzer als äquivalent oder vielleicht besser als „einander entsprechend“ empfunden haben.

Nicht zuletzt auf Grund der nach wie vor relativ begrenzten Studien zur Sprache Italo Calvino (siehe aber Mengaldo 1991) scheint es besonders vielversprechend, sich hier auf die typischen Elemente gesprochener Sprache zu konzentrieren, welche in bedeutendem Maße auch durch Calvino Einzug in die italienische Literatursprache des 20. Jahrhunderts gefunden haben und deren sprachgeschichtlich neuartige Eigenheit eine bedeutende Herausforderung an alle Übersetzer Calvino dargestellt hat.

**Bibliographie**

Koesters Gensini, Sabine E. (im Druck a): “Traduzione e traducibilità di Italo Calvino in tedesco: il caso di *Il Barone Rampante*”. In: Puato, Daniela (ed.): *Lingue europee a confronto*. Roma: Sapienza Università Editrice [Philologica].

Koesters Gensini, Sabine E. (im Druck b): “Italo Calvino in tedesco. Con particolare riferimento al testo *Se in una notte d’inverno un viaggiatore* – *Wenn ein Reisender in einer Winternacht*”. In: Di Nicola, Laura (ed.): *Calvino qui e altrove. Atti del convegno internazionale a Roma, 16.-17.12.2015*.

Mengaldo, Pier Vincenzo (1991): “Aspetti della lingua di Calvino”. In: Id.: *La tradizione del Novecento. Terza serie*. Torino: Einaudi, 227-297.

**Sabine Lehmann**

Paris, France

sabine.lemhajib-lehmann@u-paris10.fr

**17:00 – 17:30**

Seminarraum 2

Sektion 5

**Connecteurs et articulations du récit dans l'histoire du français et de l'allemand :  
une perspective de comparaison**

Nous nous proposons d'étudier le fonctionnement des organisateurs textuels dans des états anciens des langues française et allemande. Nous nous intéresserons plus particulièrement aux périodes du moyen français et du haut-allemand précoce. En effet, aussi bien le moyen français que le haut-allemand précoce sont beaucoup plus que des simples phases transitoires dans l'histoire des langues française et allemande. L'évolution générale va vers l'unification de la langue et la diversification des genres et types de discours. C'est à l'intérieur d'univers discursifs différents qu'il s'agit de découvrir les mécanismes de l'organisation d'un texte, qui permettent d'en distinguer les unités structurelles tout en assurant sa cohésion et la continuité thématique et référentielle. Nous comparerons les connecteurs disponibles dans les deux états de langue du point de vue de leur rôle au niveau de la structure textuelle (marquage aux niveaux local et global), de la valeur qu'il faut leur attribuer (comment interpréter la relation entre les unités qu'ils relient ?), de celui de leur type (connecteurs ordonnant la réalité référentielle et connecteurs argumentatifs) ainsi que de celui des équivalents des connecteurs. Nous nous intéresserons plus particulièrement à l'utilisation des connecteurs dans des textes argumentatifs et explicatifs, ce qui justifie le choix des périodes linguistiques. Quant au moyen français, il faut souligner l'importance des textes non narratifs et, avec ces derniers, l'utilisation d'une série de locutions prépositionnelles (par exemple : *quant à*) dans le rôle de structurants textuels. Nous chercherons les équivalents de ce type de structurant dans les textes en haut-allemand précoce. Une importance particulière sera accordée à la mise en relation du genre et à la réalisation des articulations du récit à l'aide de connecteurs spécifiques qui marquent les stratégies d'organisation du discours mises en œuvre par le locuteur. Comme nous allons le montrer, la valeur d'un connecteur peut dépendre du type de texte où il est employé : *alors* marque une succession chronologique dans un texte narratif, mais un rôle conclusif semblable à *donc* dans un texte argumentatif. Nous partirons de l'hypothèse que la complexification des structures thématiques et des articulations phrastiques devrait aboutir dans les deux langues à l'évolution d'outils structurants spécifiques à valeur variable.

**Laura Sergo**Saarbrücken, Deutschland  
laura.sergo51@gmail.com**17:00 – 17:30**Seminarraum 1  
Sektion 7**Originaltext – Übersetzung – Neuübersetzung in der Literatur: Der Fall Italo Svevo**

Dass Neuübersetzungen von literarischen Werken keine moderne Erscheinung darstellen, sondern eine alte Tradition bilden, ist allgemein bekannt. Die Zahl der Neuübersetzungen innerhalb des Sprachen- und Literaturpaars Italienisch/Deutsch hat jedoch in den letzten 25 Jahren besonders stark zugenommen: Dies betrifft sowohl Klassiker der Moderne wie Pavese, Ungaretti und Svevo bzw. Thomas Mann, Musil und Kafka als auch weniger bekannte oder nicht zu den kanonischen Klassikern gehörende Werke wie die Romane von Ippolito Nievo, Giuseppe Tomasi di Lampedusa und Alessandro Baricco (Rollmann 2003). Neuübersetzungen werden unterschiedlich begründet: So nennen Übersetzer und Verleger z.B. die mangelnde Adäquatheit sprachkünstlerischer Mittel oder das Veraltetsein der vorhandenen Übersetzung, aber auch andere Faktoren wie Jubiläen und Rechtsstreitigkeiten spielen dabei eine Rolle (Pöckl 2004: 201; Rollmann 2003). Die Rezensionen der Neuübersetzung erwähnen das Gelingen (oder Nicht-Gelingen) bzw. die Adäquatheit im Hinblick auf die Stilideale der Gegenwart o.Ä. (Pöckl 2004: 200); solche Aussagen bleiben aber häufig vage und werden im besten Fall durch einige Textbeispiele belegt. Die Sprachwissenschaft und die Übersetzungswissenschaft haben jedoch Kriterien erarbeitet (Albrecht 1998; Schreiber 1993; Koller 2001; Nord 1995), die die Identifizierung und die Analyse der eingesetzten Übersetzungsverfahren und -strategien ermöglichen. Anhand dieses Instrumentariums sollen in dem Beitrag Werke von Italo Svevo und deren Übersetzung und Neuübersetzung gegenübergestellt und auf lexikalische, syntaktische und textuelle Besonderheiten untersucht werden. Es soll aber auch die Frage diskutiert werden, wie sich Auswirkungen von übersetzungswissenschaftlichen Methoden und Theorien in der Praxis der Literaturübersetzer erkennen lassen.

**Bibliographie**

- Albrecht, Jörn (1998): *Literarische Übersetzung. Geschichte – Theorie – Kulturelle Wirkung*. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft.
- Koller, Werner (<sup>6</sup>2001): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiesbaden: Quelle & Meyer.
- Nord, Christiane (<sup>3</sup>1995): *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Groos.
- Pöckl, Wolfgang (2004): "Zwischen Zufall und Notwendigkeit: Neuübersetzungen". *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur* 29(2), 200-210.
- Rollmann, Daniela (2003): *Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen. Eine Übersetzungskritik*. Diplomarbeit des FASK der Universität Mainz in Germersheim.
- Schreiber, Michael (1993): *Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs*. Tübingen: Narr.

**Izabela Anna Szantyka**

Lublino, Polonia

izabela.szantyka@poczta.umcs.lublin.pl

**17:30 – 18:00**

Seminarraum 2

Sektion 5

**Le catafore dimostrative:****il caso dei pronomi dimostrativi invariabili, italiano *questo* e francese *ceci***

L'obiettivo della nostra ricerca è quello di esaminare gli usi cataforici veicolati dai dimostrativi pronominali in questione, allo scopo di definire la tipologia di tali funzionamenti e individuare il dimostrativo più produttivo nella prospettiva inter- (paragonando i due prossimali invariabili romanzi) e intralinguistica (operando un paragone tra prossimale e distale invariabili in ciascuna delle lingue prese in esame). Per l'analisi tipologica di catafore morfematiche, veicolate cioè dai pronomi e realizzate dai prossimali invariabili oggetto dello studio, si farà ricorso alle proposte metodologiche di Maillard (1974) e Kęsik (1989; 1992), individuando le relazioni cataforiche in base ai seguenti criteri: 1) campo della relazione, ossia la forma del coteisto, in funzione del quale si distinguerà tra le catafore segmentali e riassuntive; 2) portata, ovvero lo spazio testuale ricoperto dalla relazione, che può o meno oltrepassare il limite di una frase, e che a livello tassonomico darà luogo alle catafore intrafrastiche e transfrastiche; 3) modo di donazione del referente, indiretto e diretto, in base al quale si individueranno le catafore cognitive e metalinguistiche, rispettivamente. Si adotterà anche il criterio di 4) coreferenzialità o meno tra i termini della relazione, che a livello di nomenclatura si tradurrà in catafore coreferenziali e non-coreferenziali.

Le nostre analisi, condotte su 135 occorrenze del prossimale invariabile italiano e sul numero uguale di occorrenze del prossimale invariabile francese, sono state svolte sui corpora NUNC (*NewsGroup UseNet Corpora*), messi a punto dagli studiosi dell'Università di Torino, che rispecchiano le tendenze di evoluzione dell'italiano e del francese perlopiù colloquiali. Le osservazioni che proponiamo saranno arricchite dalle statistiche quantitative e qualitative degli usi testuali per ciascuna delle forme in questione, non solamente cataforici, ma anche anaforici, ana-deittici e ana-cataforici. Esse ci hanno permesso di trarre le conclusioni circa le peculiarità funzionali, in molti casi simmetriche, di entrambe le forme, nonché di osservare in quale delle due forme differenziali (prossimale *questo* / *ceci* vs. distale *quello* / *cela*) si nota la prevalenza del funzionamento cataforico.

**Bibliografia**

- Brodin, Greta (1970): *Termini dimostrativi toscani. Studio storico di morfologia, sintassi e semantica*. Lund: Gleerup.
- Diesel, Holger (1999): *Demonstratives. Form, Function and Grammaticalization*. Amsterdam etc.: Benjamins.
- Kęsik, Marek (1989): *La cataphore*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Kęsik, Marek (1992): "La cataphore : approches et problèmes". *Lingua e Stile* 2, 202-213.
- Kleiber, Georges (1983): "Les démonstratifs (dé)montrent-ils? Sur le sens référentiel des adjectifs et pronoms démonstratifs." *Le français moderne* 51(2), 99-117.
- Kleiber, Georges (1986): "Déictiques, embrayeurs etc., comment les définir?" *L'Information grammaticale* 30, 3-22.
- Maillard, Michel (1974): "Essai de typologie des substituts diaphoriques". *Langue française* 21, 55-71.
- Stavinschi, Alexandra C. (2009): *Sullo sviluppo del sistema dimostrativo italo-romanzo*. = *LabRomAn* 3/1-2009 (numero monografico).
- Szantyka, Izabela Anna (2011): "Alla ricerca di una simmetria: i pronomi dimostrativi italiani e francesi – un'analisi sincronica contrastiva". In: Álvarez, Dolores / Chardenet, Patrick / Tost, Manuel (dir.): *L'inter-comprension et les nouveaux défis pour les langues romanes*. Montréal / Paris: Agence Universitaire de la Francophonie / Union Latine, 331-351.
- Szantyka, Izabela Anna (2012): *Il funzionamento dei pronomi dimostrativi in italiano e in francese*. Tesi di dottorato di ricerca. Lublin: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej.

**Claudia Iulia Voevozeanu**

Bucarest, Roumanie

niulia2002@yahoo.com

**17:30 – 18:00**

Seminarraum 1

Sektion 7

**La traduction des romans policiers de San-Antonio en roumain : quel équilibre entre fidélité sémantique et écart pragmatique dicté par une vision différente sur la bienséance ?**

La problématique qui nous préoccupe est l'application contrastive de l'équivalence notionnelle et du choix des stratégies possibles dans la traduction du français vers une autre langue romane, le roumain, dans le cas particulier du roman *Le loup habillé en grand-mère* par San-Antonio, qui compte parmi les auteurs de romans policiers de langue française les plus connus et appréciés grâce à son langage souvent argotique et au recours à l'humour. Le héros-détective de la série San-Antonio existe à travers ses paroles, alors que l'auteur est un véritable maître de l'expression, un infatigable jongleur à paradoxes, effets de sens inattendus, mélange de langue précieuse et savante et d'argot de pucier, régionalismes, aphorismes, réaménagements syntaxiques, parodie et verdeur de langage – raison qui justifie le choix de notre corpus. Ce langage apparemment direct dissimule, cependant, tout un imaginaire culturel de souche française riche en significations, qui fait de la traduction en roumain une aventure de décodage des signes et des indices linguistico-culturels.

Nous allons repérer les procédés stylistiques employés par l'écrivain et analyser le matériel linguistique à l'aide des données extralinguistiques, dans une démarche sémiotique et pragmatique visant à interpréter les effets d'expressivité, aussi bien que ceux d'atténuation produits dans la langue cible prise en compte, selon ses particularités respectives de découpage lexical et syntaxique. Nous allons concentrer notre démarche contrastive à l'étude des métonymies et des expressions argotiques, pour montrer que l'argot sert à faire des innovations lexicales qui ne se laissent pas toujours décoder et remplacer facilement par un équivalent dans la langue cible.

Nous allons constater que, malgré la similarité lexicale et syntaxique des deux langues romanes, la traduction littéraire vers le roumain comporte un écart facilement observable, censé atténuer la violence verbale en vertu d'une vision différente sur la bienséance, sujet plus délicat dans la tradition littéraire roumaine par rapport à la tradition française.

**Cornelia Feyrer**

Innsbruck, Österreich

Cornelia.Feyrer@uibk.ac.at

**18:30 – 19:00**

Seminarraum 2

Sektion 5

**Wenn Bilder aus der Seele sprechen: Kunst und Comic in der Pharmawerbung**

Eine der Kernkompetenzen des translatorischen Handelns ist die Fähigkeit, interaktantInnen-adäquate Transferleistungen zwischen Sprachen und Kulturen zu erbringen. Eine spezifische Rolle spielt dabei der Umgang mit Kulturen und Universalien, was auch für Fachbereiche wie den der Medizin gilt, die nicht linear ausgerichtet, sondern mit anderen Lebensbereichen zu komplexen Interaktionsgefügen vernetzt sind, in denen kultur-determiniertes soziales Handeln stattfindet.

Ein besonderer Stellenwert kommt hierbei der inter- und transkulturell agierenden Pharmawerbung zu. Hat sie sich schon in ihren Anfängen als gesellschaftsdeterminierte und -determinierende Kunstform etabliert, so stellen die heute mittels Animationen und Graphic-design strategisch konzipierten Werbekampagnen quasi eine eigene Kunstform dar. Die meisten Pharmaunternehmen arbeiten länder-, sprach- und kulturübergreifend und müssen ihre Kampagnen dementsprechend realisieren. Der Reiz der Pharmawerbung liegt aus interkulturell-kontrastiver Sicht nicht zuletzt in der Diversität von Fach- und Laienanspruch und der erforderlichen Symbiose von fundierter Fachinformation, Marketing- und Public-Relation-Funktion und zielgruppensensitiver Emotionalisierung, was Kenntnis von Rezeptionsdynamiken wie auch der Dynamik von Standardisierung und Lokalisierung voraussetzt.

Die Pharmawerbung bedient sich zur Vermittlung von Sach- und Werbebotschaften auf sprachlich-textueller wie auch auf visuell-illustrativer Ebene alltagskultureller Assoziationen, unter denen sich immer wieder solche mit Bezug zu Medien und Kunst finden. Das Spektrum reicht vom skoposadäquat aufbereiteten Comicstrip bis hin zu Anleihen an bekannte Werke der bildenden Kunst. Kunstschaffen spielt hier konkret wie auch metaphorisch eine zentrale Rolle, wenn z.B. ein Antidepressivum mit Degas' ‚Absinthe‘ beworben wird.

Im geplanten Beitrag soll am Beispiel von Produktwerbungen zu Medikamenten (v.a. Spanisch/Deutsch) aufgezeigt werden, inwieweit Assoziationen zu Kunst und kunstverwandten Genres wie Comics auf die Rezeption von Sachinformationen einwirken, sie emotionalisieren, lokalisieren und individualisieren, und wie künstlerisches Handeln als kulturdeterminierte Größe bei Produkten der Pharmawerbung in Text und Bild in Erscheinung tritt. Hierbei tut sich gerade im Bereich der Pharmawerbung ein ausgeprägtes Spannungsfeld zwischen objektiver Sachinformation und inhärenter Rezeptionssteuerung über den Aufbau von Metaphorik als Instrument der Werbekommunikation auf.

**Rania Talbi**

Poitiers, France

rtalbi@univ-poitiers.fr

**18:30 – 19:00**

Seminarraum 1

Sektion 7

**Problèmes de traduction : “Dire presque la même chose”<sup>1</sup> en français et espagnol**

À travers ce titre, “*problèmes de traduction : ‘dire presque la même chose [...]’*”, emprunté partiellement à l’ouvrage de Umberto Eco, nous nous proposons d’aborder la traduction d’un point de vue pratique et contrastif. En effet, ce double point de vue permettra de situer notre problématique traductive autour de l’analyse comparative d’énoncés et de “textes” en français et en espagnol, analyses qui nous conduiront à mettre en relief “le non-dit” ou “le trop-dit” entre le discours à traduire et le discours traduit. On pourrait parler d’explicitation ou d’amplification lors de la réexpression traductive, si on s’en tient à une des définitions d’Antoine Bergman sur la traduction : “... *tout acte de traduire est explicitant*” ou, inversement, de réduction ou d’implication. Ce sont ces écarts, “ce presque” dont parle Umberto Eco, dans la reformulation qu’impose tout processus traductif, qui seront le fil conducteur de nos analyses à venir. C’est cette comparaison interlinguistique et la variation dans le degré d’équivalence informative et sémantique entre les deux versions proposées qui nous permettront de décrire les “stratégies modificatrices” du traducteur en supprimant, en ajoutant ou en changeant syntaxiquement, lexicalement ou autrement le discours de départ, qu’il soit français ou espagnol. Pour ce faire, tous les exemples sélectionnés dans le présent travail sont issus de sites sportifs français et espagnols qui offrent une accessibilité en ligne à de multiples versions traduites et entre autres, selon le site de départ<sup>2</sup>, en espagnol ou en français, autrement dit dans les deux langues romanes qui nous intéressent ici.

**Bibliographie**Berman, Antoine (1999): *La traduction et la Lettre ou l’auberge du lointain*. Paris: Seuil.Chevalier, Jean-Claude / Delpont, Marie-France (1995): *Problèmes linguistiques de la traduction. L’horlogerie de Saint Jérôme*. Paris: L’Harmattan.Eco, Umberto (2007): *Dire presque la même chose : Expériences de traduction*. Paris: Grasset & Fasquelle.Hewson, Lance (2004): “L’adaptation larvée : trois cas de figures”. In: Raguette, Christine (dir.): *De la lettre à l’esprit : traduction ou adaptation ?* Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle = *Palimpsestes* 16 (numéro monographique), 105-116.Israël, Fortunato / Lederer, Marianne (1991): *La liberté en traduction. Actes du colloque international tenu à l’E.S.I.T. les 7, 8 et 9 juin 1990*. Paris: Didier Érudition.Lederer, Marianne (1994): *La Traduction aujourd’hui : le modèle interprétatif*. Paris: Hachette.Pym, Anthony (2005): “Explaining Explicitation”. In: Károlyi, Krisztina / Fóris, Ágota (eds.): *New Trends in Translation Studies. In Honour of Kinga Kláudy*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 29-43.Seleskovitch, Danica / Lederer, Marianne (<sup>4</sup>2001): *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Érudition.<sup>1</sup> Titre emprunté à Umberto Eco, *Dire presque la même chose : Expériences de traduction*.<sup>2</sup> Sites consultés : <http://www.psg.fr/> - <http://www.psg.fr/es> ; <http://www.realmadrid.com/> - <http://www.realmadrid.com/fr> ; <http://www.goal.com/es> - <http://www.goal.com/fr>.

**Marietta Calderón**

Salzburg, Österreich

Marietta.Calderon@sbg.ac.at

**19:00 – 19:30**

Seminarraum 2

Sektion 5

*¡Vamos al pantano!***Konstruktionen von ‚Ethnizität‘ in Zeichentrickfilmsynchronisationen**

‚Ethnizitäten‘ können in Zeichentrickfilmen sowohl grafisch als auch musikalisch und sprachlich konstruiert werden. Besonders die sprachlichen Charakterisierungen durch (auch: Ent- und Um-)Ethnisierungen von Figuren stehen bei den in diesem Beitrag thematisierten Synchronisationsentscheidungen im Mittelpunkt. Analysiert werden Disneyfilme in spanisch-, deutsch- und französischsprachigen Synchronisationen gemäß Zugängen der Cultural Studies (insbesondere der Postcolonial Studies und der Black Studies) und unter Miteinbeziehung auch anderer Codes als der sprachlich verteilten Informationen.

Im Hinblick auf translatorische Entscheidungen und translatologische Überlegungen werden Beispiele aus folgenden Werken interpretiert:

- „Schneewittchen und die sieben Zwerge“ (1937),
- „Susi und Strolch“ (1955),
- „Arielle, die Meerjungfrau“ (1989),
- „Küss den Frosch“ (2009), wobei letzterer Film aufgrund seiner Komplexität und vielfältigen Relevanz zentral behandelt wird.

**Einführende Bibliographie**

- Aschjed, Antje (1997): "Speaking Tongues: Voice Dubbing in the Cinema as Cultural Ventriloquism". *The Velvet Light Trap* 40, 32-41.
- Ballester Casado, Ana (1995): *La política del doblaje en España*. Valencia: Centro de Semiótica y Teoría del Espectáculo, Universitat de València / [s.l.]: Asociación Vasca de Semiótica.
- Boillat, Alain (2007): *Du bonimenteur à la voix over*. Lausanne: Antipodes [Médias et Histoire].
- Bräutigam, Thomas (2001): *Lexikon der Film- und Fernsehsynchronisation. Mehr als 2000 Filme und Serien mit ihren deutschen Synchronsprechern etc.* Berlin: Schwarzkopf & Schwarzkopf.
- Bräutigam, Thomas (2009): *Stars und ihre Stimmen – Lexikon der Synchronsprecher*. Marburg: Schüren.
- Cornu, Jean-François (2014): *Le doublage et le sous-titrage. Histoire et esthétique*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Cornu, Jean-François (2004): *Le doublage et le sous-titrage des films en France depuis 1931 : Contribution à une étude historique et esthétique du cinéma*. Thèse de Doctorat, Univ. Rennes 2 – Haute Bretagne.
- Danan, Martine (1991): "Dubbing as an Expression of Nationalism". *Meta* 36(4), 606-614.
- Denis, Sébastien / Duchet, Chantal / Mérijieu, Lucie / Roffat, Sébastien (eds.) (2014): *Archives et acteurs des cinémas d'animation en France*. Paris: L'Harmattan [Cinéma d'animation].
- Gambier, Yves (ed.) (1996): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion.
- Justamand, François / Attard, Thierry (2006): *Rencontres autour du doublage des films et des séries télé*. Nantes: Objectif Cinéma.
- Le Nouvel, Thierry (2007): *Le doublage et ses métiers*. Paris: Eyrolles.
- Pahlke, Sabine (2009): *Handbuch Synchronisation – Von der Übersetzung zum fertigen Film*. Leipzig: Henschel.
- Pisek, Gerhard (1994): *Die große Illusion. Probleme und Möglichkeiten der Filmsynchronisation. Dargestellt an Woody Allens „Annie Hall“, „Manhattan“ und „Hannah and her sisters“*. Trier: WVT.
- Pruys, Guido Marc (1997): *Die Rhetorik der Filmsynchronisation – Wie ausländische Spielfilme in Deutschland zensiert, verändert und gesehen werden*. Tübingen: Narr [Medienbibliothek, Serie B, Studien; 14].
- Šerban, Adriana / Lavara, Jean-Marc (eds.) (2011): *Traduction et médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion.
- Shohat, Ella / Stam, Robert (1985): "The Cinema after Babel: Language, Difference, Power". *Screen* 26(3-4), 35-58.
- Whitman-Linsen, Candace (1992): *Through the Dubbing Glass: the Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. Frankfurt a.M. etc.: Lang.



Kledi Vasić  
Innsbruck, Austria  
kledivvt@gmail.com

19:00 – 19:30  
Seminarraum 1  
Sektion 7

### Il grottesco pirandelliano nelle traduzioni serbocroate e tedesche

Due testi di Luigi Pirandello, il romanzo *Il fu Mattia Pascal* e la commedia *Sei personaggi in cerca d'autore*, costituiscono il materiale del presente studio linguistico in cui si cerca di individuare la dinamicità informativa che distingue il testo dal discorso, ossia la narrativa del romanzo dal dialogo della commedia. Le opere di Luigi Pirandello, impostate su binari paralleli, sia in relazione ai discorsi, sia in relazione alle narrative, non hanno perso e non perdono l'informazione fondamentale in quanto la voce interiore dello stesso autore ha sempre un tono chiaro e forte. Le analisi dei contrasti in italiano e serbocroato risultano dalle due nazionalità dell'autrice del presente contributo; il paragone con la lingua tedesca, invece, rispecchia l'interesse acquisito durante il dottorato di ricerca svolto a Innsbruck.

Uno sguardo "da sopra" alla lingua e alla sua resa cognitiva ci porta ad osservare come i processi analoghi abbiano la stessa origine, pure nelle due traduzioni: in serbocroato e tedesco. La percezione letteraria e drammatica di Pirandello, assorbita in due modi dalle due culture e dalle due lingue diverse, diventa il mezzo tramite cui il travaso lessicale di un traduttore verte alla stereotipicità del proprio lettore. Potrebbe verificarsi che il tono interiore dell'autore rimanga sempre e ovunque compreso solo se incisivo e autentico e che nessuna traduzione, né bella né brutta, non può drasticamente deviare dal messaggio dell'autore. Esempio di un passaggio della discesa verticale lineare (*Sei personaggi in cerca d'autore*: italiano, serbocroato, tedesco):

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>IL CAPOCOMICO (subito, facendosi voce dello sdegno crescente dei suoi Attori) Ma io la prego di credere che la <b>professione del comico</b>, caro signore, è una nobilissima professione!</p> <p>Se oggi come oggi i signori <b>commediografi nuovi</b> ci danno da rappresentare stolide commedie e <b>fantocci invece di uomini</b>, sappia che è nostro vanto aver dato vita - qua, su queste tavole - a <b>opere immortali!</b></p> <p>Gli Attori, soddisfatti, approveranno e applaudiranno il loro Capocomico.</p> | <p>ДИРЕКТОР (Одмах, изражавајући озлојеђеност која све више расте код његових Глумаца) Али ја вас уверавам, драги господине, да је <b>глумачки позив</b> један од најплеменитијих! Иако нам данас та господа, <b>нови комедиографи</b> дају на извођење недотупавне комедије и <b>лутке уместо људи</b>, знајте да нама припада слава што смо - овде, на овим даскама - дали <b>живот бесмртним делима!</b> Глумци, задовољни, одобраваће и аплаудираће свом Директору.</p> | <p>DIREKTOR: (schnell, die wachsende Empörung der Schauspieler übertönend) Ich bitte Sie aber zu glauben, werter Herr, <b>der Beruf des Schauspielers</b> ist ein sehr edler Beruf!</p> <p>2. SCHAUSPIELER: Wenn uns auch die <b>modernen Dramatiker</b> lauter Quatsch zum Aufführen geben.</p> <p>1. SCHAUSPIELERIN: Hampelmänner statt Menschen.</p> <p>4. SCHAUSPIELER: Als ich jung war, haben wir auf diesen Brettern <b>den Klassikern zum Leben verholfen</b>, ist das gar nichts?</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

La traduzione in serbo "irrigidisce" il testo originale, mentre il traduttore tedesco addirittura trasmette la voce originale del capocomico con quattro voci distinte. Nonostante tutte le varianti interpretative la voce interiore pirandelliana scende con un passo chiaro e trasparente.

#### Bibliografia

- Pirandello, Luigi (1993): *Il fu Mattia Pascal*. Milano: Mondadori.  
 Pirandello, Luigi (1973): *Mattia Pascal*. Berlin: Wagenbach.  
 Pirandello, Luidi (1979): *Pokojni Matija Paskal*. Beograd: Slovo ljubve.  
 Pirandello, Luigi (2010): *Sei personaggi in cerca d'autore*. Roma: Newton & Compton.  
 Pirandello, Luigi (1925): *Sechs Personen suchen einen Autor*. Berlin: Alf Häger Verlag.  
 Пирандело, Луиђи (1962): *Шест лица тражи писца*. Београд: Просвета.



Donnerstag

Jeudi

Giovedì

Jueves

01/09/2016

**Joachim Born**  
**Plenarvortragender**



**Kurzbiografie**

|                 |                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2007-2009       | Erster Vizepräsident des Deutschen Romanistenverbandes                                                                                                                                                |
| seit WS 2006/07 | Professor für Romanische Sprachwissenschaft (Iberoromanistik) in Gießen                                                                                                                               |
| 2004-2006       | Professor für Iberoromanische Sprachwissenschaft in Jena                                                                                                                                              |
| 2002            | Habilitation in Wien „Sprachkontakt und Kulturkontakt vor allem in der Romania. Intra- und extralinguistische Aspekte von Sprachpolitik, Sprachvariation, Sprachwandel und sprachlicher Kohabitation“ |
| 1998-2004       | (Gründungs-)Direktor des Lateinamerikazentrums der Universität Dresden                                                                                                                                |
| 1994-1998       | wissenschaftlicher Assistent an der Universität Dresden (Romanistische Sprachwissenschaft)                                                                                                            |
| 1991-1993       | wissenschaftlicher Mitarbeiter für das IDS in Brüssel (EG);                                                                                                                                           |
| 1991            | Promotion in Eichstätt „Sprachkontakt in den ladinischen Dolomiten-tälern“                                                                                                                            |
| 1990-1991       | wissenschaftlicher Mitarbeiter in Mannheim (Institut für deutsche Sprache)                                                                                                                            |
| 1988-1990       | wissenschaftlicher Mitarbeiter in Eichstätt (Romanistische Sprachwissenschaft)                                                                                                                        |

Gastprofessuren in Buenos Aires (mehrfach), Montevideo (mehrfach), La Serena (mehrfach), Florianópolis, Porto Alegre (mehrfach), São Paulo, Vitória, Córdoba (Argentinien), Smolensk, Maputo

Forschungsschwerpunkte:

Mehrsprachigkeit – Multikulturalismus – Identität; Sprachkontakt – Sprachkonflikt; Sprachpolitik; Minderheitensprachen; Diskursanalyse; Wortbildung; Sportsprache; Varietäten des latein-amerikanischen Spanisch und Portugiesisch; Onomastik

**Joachim Born**

Gießen, Deutschland

joachim.born@romanistik.uni-giessen.de

**09:00 – 10:00**

Seminarraum 2

**PLENARVORTRAG****Was hat denn Sportsprache mit Onomastik zu tun?****Sprach- und kulturwissenschaftliche Impressionen aus Iberoromania und Germanophonie**

In den letzten Jahren häufen sich Publikationen zum Thema „Sprache des Sports“. Die unübersehbare gesellschaftliche Relevanz körperlicher Betätigung hat zu verstärkter Berichterstattung rund um sportliches Geschehen auch in überregionalen Medien geführt. Hiervon sind zahlreiche Disziplinen der Linguistik berührt, von der Diskursanalyse (etwa Fangesänge, Ulrà-Kommunikation) über die (eher) traditionelle Fachsprachenforschung bis hin zur Wortbildung, der diasystematischen Forschung oder Sprachkontakthänomenen. All diese Aspekte wiederum interferieren u.a. immer wieder mit namenkundlichen Aspekten sprachwissenschaftlicher Forschung. Vielfach gilt Onomastik ja als „angestaubt“, als „Hilfswissenschaft“ der Linguistik. Damit tut man ihr Unrecht – sie greift vielfach in unser sprachliches Leben wie auch in unsere reale Existenz ein: Viele Deutsche, die kein Wort Spanisch, geschweige denn Portugiesisch oder Katalanisch sprechen, lernen etwa über die Fußballberichterstattung, was *Colchoner* oder *Cariocas* sind, was die Antonomasie *blaugrana* bedeutet oder was ein *culé* ist. Andererseits ist in der iberoromanischen Welt allen Sportkundigen vertraut, welche Bedeutung hinter *la Mannschaft* oder *el Kaiser* steckt.

Ziel dieses Beitrags ist es aufzuzeigen, dass Onomastik ebenso wie die linguistisch orientierte Befassung mit Sport als ein zentraler Bestandteil für die Verzahnung von Sprach- und Kulturwissenschaft dienen kann, die die obsoletere Vereinnahmung von „Kulturwissenschaft“ seitens der Literaturwissenschaft zumindest zu einem kleinen Teil ad absurdum führt.

**Jakob Wüest**  
Zürich, Schweiz  
wueest@rom.uzh.ch

**10:30 – 11:00**  
Seminarraum 2  
Sektion 7

### Vom Übersetzer verursachte Variationen

Was die kausalen Konjunktionen betrifft, so scheint es klare Entsprechungen zwischen dem Deutschen und dem Französischen zu geben. *Car* und *denn* leiten im Gegensatz zu den anderen Konjunktionen unabhängige Sätze ein. *Puisque* und *da* leiten Begründungen ein, die als bekannt vorausgesetzt werden, was von Ducrot (1983) und Olson (2001) für das Französische allerdings in Abrede gestellt wird. Nur *parce que* und *weil* haben dagegen die Eigenschaft, auf eine Frage zu antworten. Sie sind außerdem modalisierbar.

Eine Untersuchung von drei Übersetzungen aus dem Französischen zeigt nun allerdings, dass nur in einem Fall diese Entsprechungen strikte eingehalten werden. Es handelt sich dabei um *De la connaissance historique* von Henri-Irénée Marrou, das vom Historiker Helmut Beumann und nicht von einem professionellen Übersetzer ins Deutsche übertragen wurde. Helmut Scheffel zeigt dagegen in seiner Übersetzung von Michel Butors *La modification* eine ausgesprochene Vorliebe für die Konjunktion *denn*, wie die folgende Tabelle zeigt.

| Michel Butor, <i>La modification</i> | denn | da | weil |
|--------------------------------------|------|----|------|
| <i>car</i>                           | 62   | 0  | 0    |
| <i>puisque</i>                       | 47   | 10 | 4    |
| <i>parce que</i>                     | 42   | 5  | 69   |

Es wird zu untersuchen sein, ob die Übersetzer einfach die Tatsache nutzen, dass in zahlreichen Fällen alle drei Konjunktionen möglich sind, oder ob es subtile stilistische Unterschiede zwischen den beiden Sprachen gibt.

#### Bibliographie

- Ducrot, Oswald (1983): "Puisque: essai de description polyphonique". In: Herslund, Michael et al. (eds.): *Analyses grammaticales du français*. København: Akademisk Forlag = *Revue Romane* 24 (numéro monographique), 166-185.
- Olsen, Michel (2001): "Puisque: syllogisme caché". *Revue romane* 46, 41-58.
- Pasch, Renate (2003): *Handbuch der deutschen Konnektoren*. Berlin/New York: De Gruyter.
- Wüest, Jakob (2012): "Argumentation et causalité. À propos des connecteurs *parce que*, *car* et *puisque*". *Vox Romanica* 71, 77-108.

**Eva Wiesmann**

Forlì, Italien

eva.wiesmann@unibo.it

**10:30 – 11:00**

Seminarraum 1

Sektion 4

**Usuelle Wortverbindungen in italienischen und deutschen notariellen Urkunden.  
Eine kontrastive diachronische Untersuchung des juristischen Sprachgebrauchs**

“Il Signor [...] vende, ed in perpetuo aliena al [...] Signor che spontaneo compra stipula ed accetta [...] un appezzamento di terreno [...]”. Auch heute noch finden sich in den Urkunden italienischer Notare usuelle Wortverbindungen, die Parallelen zu der aus der zitierten Urkunde vom Ende des 19. Jh. aufweisen. Verbindungen aus zwei oder mehr Wörtern haben aber nicht nur in Italien eine lange Tradition. Auch die ältere deutsche Urkundensprache ist bekanntermaßen von usuellen Wortverbindungen geprägt, auch weil sie sich zum Teil aus denselben Quellen speist.

Die Untersuchung eines Korpus von italienischen und deutschen notariellen Immobilienkaufverträgen aus einem Zeitraum von 100 Jahren verspricht interessante Ergebnisse zu den Unterschieden zwischen den beiden Sprachen und zum Wandel im Lauf der Zeit, die in diesem Beitrag präsentiert werden sollen. Ausgehend von der Annahme, dass die italienische Rechtssprache weitaus konservativer als die deutsche ist, wird kontrastiv untersucht, welche Arten von usuellen Wortverbindungen es in italienischen im Vergleich zu deutschen notariellen Urkunden gibt, inwieweit sie sich formal und inhaltlich unterscheiden, welchen semantischen Sphären sich die Wortverbindungen zuordnen lassen, wie fest sie sind bzw. wie groß ihre Variationsbreite ist, wie stark sie an die Tradition der Kanzleien geknüpft sind, mit welcher Frequenz sie auftreten, welche Funktionen ihnen zugeschrieben werden können und zu welchen Entwicklungen es diesbezüglich gekommen ist. Nicht zuletzt lässt die Untersuchung einige Rückschlüsse auf die Rechtsübersetzung zu, die auch für derzeitige notarielle Urkunden Gültigkeit beanspruchen können.

**Bibliographie**

- Dilcher, Gerhard (1961): *Paarformeln in der Rechtssprache des frühen Mittelalters*. [Jurist. Diss., Frankfurt a.M., 1960.] Darmstadt: Rinck.
- Dittmer, Ernst (1981): “Der lateinische Einfluß auf die Paarformeln der frühen hochdeutschen Urkundensprache”. *Sprachwissenschaft* 6/1981, 439-478.
- Marmocchi, Enrico (ed.) (2006): *L'atto pubblico fra tecniche di redazione e forme di comunicazione. Atti del convegno di studi (Tropea, 10 e 11 giugno 2005)*. Milano: Giuffrè [Quaderni della Rivista del notariato].
- Matzinger-Pfister, Regula (1972): *Paarformel, Synonymik und zweisprachiges Wortpaar. Zur mehrgliedrigen Ausdrucksweise der mittelalterlichen Urkundensprache*. Zürich: Juris.

**Michael Schreiber**Mainz / Germersheim, Deutschland  
schreibm@uni-mainz.de**11:00 – 11:30**Seminarraum 2  
Sektion 7***Dans les deux langues* – Zur Referenz auf Mehrsprachigkeit und Übersetzung  
in Texten der Französischen Revolution und der Napoleonischen Epoche**

Die Sprachpolitik der Französischen Revolution ist heute vor allem bekannt für die Durchsetzung der französischen Nationalsprache und die Bekämpfung der in Frankreich gesprochenen Regionalsprachen und Dialekte. Etwas in Vergessenheit geraten ist ein anderer Aspekt der Sprachpolitik zur Zeit der Revolution: die Übersetzungspolitik. Ab 1790 wurden mehrfach Dekrete erlassen, die vorsahen, dass die nationalen Gesetze und Dekrete in die verschiedenen Regionalsprachen sowie in eine Reihe weiterer europäischer Sprachen übersetzt werden sollten. In der Folge dieser staatlichen Übersetzungspolitik wurden zahlreiche Übersetzungen juristischer, administrativer und politischer Texte vom Französischen in verschiedene Regional- und Nachbarsprachen durchgeführt (cf. Schreiber 2012).

In meinem Beitrag möchte ich diese bisher wenig erforschte Übersetzungstätigkeit in den Blick nehmen. Im Mittelpunkt meines Beitrags steht die Referenz auf Mehrsprachigkeit und Übersetzung in den analysierten Texten. Eine Formel, die sich in zahlreichen zweisprachig publizierten Texten der Französischen Revolution und der Napoleonischen Zeit findet ist *dans les deux langues*. Während diese Formel als Hinweis auf die Allgegenwart der administrativen Zweisprachigkeit in von Frankreich besetzten oder annektierten Gebieten (z.B. Belgien) interpretiert werden kann, sind explizite Hinweise auf die Übersetzungstätigkeit in den Texten deutlich seltener.

**Bibliographie**

Schreiber, Michael (2012): "Zur Übersetzungspolitik während der Französischen Revolution. Versuch eines Forschungsberichtes". In: Holzer, Peter et al. (eds.): „*Es geht sich aus...*“ zwischen *Philologie und Translationswissenschaft*. Festschrift für Wolfgang Pöckl. Frankfurt a.M. etc.: Lang, 267-278.



**Camelia Bejan**

Constanța, Rumänien

cameliabejan@yahoo.com

**11:30 – 12:00**

Seminarraum 1

Sektion 4

### Verbale Emotionsidiome im Deutschen und im Rumänischen

Dieser Beitrag beschäftigt sich mit der Untersuchung von verbalen Redewendungen, die Emotionen ausdrücken, und zwar in zwei Sprachen: Deutsch und Rumänisch. Zweck dieser kontrastiven Studie ist es, die semantische Gruppe der Emotionsredewendungen in den behandelten Sprachen nach syntaktischen Kriterien zu erörtern.

Ausgangspunkt dieses Beitrags ist die Untersuchung der syntaktischen Merkmale der Psych-Verben, die einen Experienter in ihrem thematischen Raster haben, wie es ursprünglich in Belletti und Rizzi (1988) für Italienisch vorgeschlagen wurde. In Bezug auf die verbalen Redewendungen argumentiert O'Grady (1998) für das Englische, dass ein thematischer Raster auch der verbalen Basis der Redewendungen zugeordnet werden kann.

Unser Forschungsfokus liegt auf verbalen Emotionsredewendungen, die, ähnlich den psychologischen Verben, immer eine Experienter-Rolle verfügbar machen. Diese thematische Rolle wird jedoch entweder dem Subjekt, wie im Beispiel (1), oder dem Objekt-Argument, wie in (2), zugeteilt:

- (1) *Das Publikum ist im siebten Himmel.* [Nom. Experienter] (*Die Zeit*, 01.02.1985)  
*Er hat die Berliner völlig aus dem Häuschen gebracht.* [Akk. Experienter] (*Die Zeit*, 02.03.1962)
- (2) *Kritische Blogger sind den Mächtigen ein Dorn im Auge.* [Dat. Experienter] (*Die Zeit*, 24.06.2013)

Die Studie schlägt vor, dass die Anwesenheit des Experienter-Arguments als Prinzip zur Gruppierung dieser Redewendungen dienen kann.

Der Beitrag wird wie folgt strukturiert: Zuerst geben wir eine Übersicht der neueren Forschung über die idiomatischen Redewendungen im Deutschen (Burger 2010; Schemann 2011) und im Rumänischen (Hristea 1984; Groza 1996; Colțun 2000). Dann werden wir die Emotionsidiome in den beiden Sprachen in den Blickpunkt rücken. Schwerpunkt bildet dabei die Erforschung der thematischen Rollen der einzelnen lexikalischen Komponenten der emotionsausdrückenden Redewendungen. Die Datengewinnung erfolgt aus einsprachigen allgemeinen wie auch phraseologischen Wörterbüchern und aus Preetexten. Auf dieser Basis werden wir versuchen, eine syntaktisch motivierte Gruppierung der verbalen Emotionsidiome in den zwei Sprachen vorzuschlagen.

#### Bibliographie

- Belletti, Adriana / Rizzi, Luigi (1988): "Psych Verbs and Theta Theory". *Natural Language and Linguistic Theory* 3, 291-352.
- Burger, Harald (<sup>4</sup>2010): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt [Grundlagen der Germanistik; 36].
- Colțun, Gheorghe (2000): *Frazeologia limbii române*. Chișinău: Editura ARC.
- Dimitrescu, Florica (1958): *Locuțiunile verbale în limba română*. București: Editura Academiei.
- Groza, Liviu (2005): *Dinamica unităților frazeologice în limba română contemporană*. București: Editura Universității din București.
- Hristea, Theodor (1984): "Introducere în studiul frazeologiei". In: Id. (coord.): *Sinteze*. București: Editura Albatros.
- Măranduc, Cătălina (2010): *Dicționar de expresii, locuțiuni și sintagme ale limbii române*. București: Editura Corint.
- O'Grady, William (1998): "The Syntax of Idioms". *Natural Language and Linguistic Theory* 16, 279-312.
- Schemann, Hans (2011): *Deutsche Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext*. Berlin/New York: De Gruyter.

**Miriam Leibbrand**

Wien, Österreich

miriam.leibbrand@wu.ac.at

**11:30 – 12:00**

Seminarraum 2

Sektion 7

**Der Diskursmarker als Forschungsgegenstand an der Schnittstelle  
von kontrastiver Linguistik und Translationswissenschaft**

In der romanistisch orientierten Übersetzungswissenschaft und in der romanistischen Sprachwissenschaft besteht eine über Jahrzehnte gewachsene Tradition der sprachvergleichenden Forschung zu Partikeln und Konnektoren.

Im vorliegenden konzeptuellen Beitrag wird die Translation von Diskursmarkern als heuristisches Mittel für den Sprachvergleich betrachtet. Damit sind die Methodologie der Diskursmarkerforschung und die Methodologie der sprachvergleichenden Forschung angesprochen. Ziel der Ausführungen ist ein Beitrag zur kontrastiven Semantik und Pragmatik einerseits und ein Beitrag zur Translationstheorie andererseits. Konkrete Anwendungen für die Praxis und Didaktik der Translation sind nicht Thema des Beitrags.

Die Schnittstelle von kontrastiver Linguistik und Translationswissenschaft wird behandelt, indem verschiedene theoretische und empirische Zugänge zum Gegenstand Diskursmarker aufgezeigt werden. Erstens wird die kontrastive Linguistik aus theoretischem Blickwinkel als Pilottypologie betrachtet. Zweitens wird die Produktivität des empirischen kontrastiven Zugangs in der sprachvergleichenden, linguistischen Diskursmarkerforschung skizziert. Drittens wird das Konzept der Äquivalenz in der Translationswissenschaft behandelt, in dem der Funktion des Diskursmarkers in seinem Kontext als *tertium comparationis* eine Schlüsselrolle zukommt. Abschließend sollen einige Ergebnisse der Zusammenschau mit Blick auf weitere empirische Forschung zum Gegenstand Diskursmarker an der Schnittstelle von kontrastiver Linguistik und Translationswissenschaft diskutiert werden.

**Jörn Albrecht**

Heidelberg, Deutschland

joern.albrecht@iued.uni-heidelberg.de

**12:00 – 12:30**

Seminarraum 2

Sektion 7

### **Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich und Romani(sti)sche Übersetzungswissenschaft. Unterschiede und Gemeinsamkeiten**

Wenn man – wie der Verfasser dieser Zeilen (zusammen mit einem französischen Kollegen) – ein *Manuel de traductologie* herausgibt, das in der Reihe *Manuals of Romance Linguistics* erscheinen wird, sieht man sich mit zwei grundsätzlichen Fragen oder besser Fragenkomplexen konfrontiert:

- (1) Wo und wie lässt sich die Grenze zwischen Sprachwissenschaft, insbesondere kontrastiver Sprachwissenschaft, und Übersetzungswissenschaft ziehen? Ist der Versuch einer solchen Grenzziehung überhaupt sinnvoll?
- (2) Gibt es eine (wie auch immer geartete) Analogie zwischen Romanischer Philologie (bzw. Romanistik) und Romani(sti)scher Übersetzungswissenschaft? Wie lässt sich der romani(sti)sche Anteil an der allgemeinen Übersetzungsforschung angemessen hervorheben und darstellen?

In dem Vortrag soll die Struktur des im Erscheinen begriffenen Bandes (gewissermaßen als Antwort auf beide Fragen) vorgestellt und einer (selbst)kritischen Diskussion unterzogen werden.

#### **Bibliographie**

- Albrecht, Jörn (2009): "Kontrastive Sprachwissenschaft und Übersetzungswissenschaft. Unterschiede und Gemeinsamkeiten". In: Di Meola, Claudio et al. (eds.): *Perspektiven Drei. Akten der 3. Tagung "Deutsche Sprachwissenschaft in Italien"*. Rom, 14.-16. Februar 2008. Frankfurt a.M. etc.: Lang, 387-402.
- Albrecht, Jörn / Métrich, René (eds.): *Manuel de Traductologie*. Erscheint 2016 als Vol. 5 in der Reihe *Manuals of Romance Linguistics* bei De Gruyter.
- Eco, Umberto (2003): *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani.
- Gile, Daniel (2005): *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF.
- Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (2001): Vorwort zu: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Vol. 1. Tübingen: Niemeyer, VII-XI.
- House, Juliane (2016): *Translation as Communication across Languages and Cultures*. London/New York: Routledge.
- Hurtado Albir, Amparo (2004): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Ladmiral, René (1996): "Pour une psychologie de la traduction". In: Lauer, Angelika et al. (eds.): *Übersetzungswissenschaft im Umbruch*. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag. Tübingen: Narr, 27-35.
- Launay, Marc de (2006): *Qu'est-ce que traduire?* Paris: Librairie Philosophique Vrin.
- Osimo, Bruno (2004): *Manuale del Traduttore*. Guida pratica con glossario. Milano: Hoepli.
- Terracini, Benvenuto (1983): *Il problema della traduzione*. A cura di Bice Mortara Garavelli. Milano: Serra e Riva.



Teilnehmer-  
liste

Liste des  
participants

Lista dei  
partecipanti

Lista de  
participantes

| Name                     | Universität/Institution                              | Land | Seite(n)  |
|--------------------------|------------------------------------------------------|------|-----------|
| Adam-Aulinas, Montserrat | Université de Barcelone                              | E    | 21; 55    |
| Albrecht, Jörn           | Universität Heidelberg                               | D    | 24; 95    |
| Amaral, Eduardo          | Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte | BR   | 20; 46    |
| Atayan, Vahram           | Universität Heidelberg                               | D    | 22; 73-74 |
| Autelli, Erica           | Universität Innsbruck                                | A    | -         |
| Baptista, Adriana        | Escola Superior de Educação do Porto                 | P    | 21; 53    |
| Bauer, Martin            | Universität Innsbruck                                | A    | 20; 49    |
| Bejan, Camelia           | Universität Constanța                                | RO   | 24; 93    |
| Berbinski, Sonia         | Université de Bucarest                               | RO   | 20; 42-43 |
| Bilbiie, Gabriela        | Université de Bucarest                               | RO   | 19; 38    |
| Böhm, Verónica           | Universität Potsdam                                  | D    | 22; 71    |
| Born, Joachim            | Universität Giessen                                  | D    | 24; 88-89 |
| Calderón, Marietta       | Universität Salzburg                                 | A    | 23; 84    |
| Cappelle, Bert           | Université Lille III                                 | F    | 21; 56    |
| Cardeira, Esperança      | Université de Lisbonne                               | P    | 20; 44    |
| Choupina, Celda          | Escola Superior de Educação do Porto                 | P    | 21; 53    |
| Ciolăneanu, Roxana       | Université de Lisbonne                               | P    | 20; 44    |
| Corral Esteban, Avelino  | Autonome Universität Madrid                          | E    | 19; 32    |
| Dankova, Natalia         | Université du Québec en Outaouais                    | CDN  | 21; 62    |
| Fetzer, Bettina          | Universität Heidelberg                               | D    | 22; 73-74 |
| Feyrer, Cornelia         | Universität Innsbruck                                | A    | 23; 82    |
| Gast, Volker             | Universität Jena                                     | D    | 22; 73-74 |
| Grzega, Joachim          | Kath. Universität Eichstätt-Ingolstadt               | D    | 22; 66-67 |
| Handler, Peter           | Wirtschaftsuniversität Wien                          | A    | 22; 68    |

| Name                        | Universität/Institution                       | Land | Seite(n)             |
|-----------------------------|-----------------------------------------------|------|----------------------|
| Haßler, Gerda               | Universität Potsdam                           | D    | 23; 69               |
| Helland, Hans Petter        | Université d'Oslo                             | N    | 21; 57               |
| Hettrich, Sophie            | Universität Heidelberg                        | D    | 22; 73-74            |
| Hobæk Haff, Marianne        | Université d'Oslo                             | N    | 19; 34               |
| Hofinger, Bernadette        | Universität Salzburg                          | A    | 20; 51               |
| Hussein, Alya               | Università di Minia                           | ET   | 19; 29               |
| Iliescu, Maria              | Universität Innsbruck                         | A    | 15; 20; 50           |
| Kanazawa, Yusuke            | Università di Shiga                           | J    | 19; 30               |
| Kauffer, Maurice            | Université de Lorraine                        | F    | 20; 48               |
| Kleinknecht, Friederike     | Universität München                           | D    | 19; 39               |
| Koesters Gensini, Sabine E. | Universität La Sapienza Rom                   | I    | 23; 77               |
| Kremzykova, Svitlana        | Université de Donetsk                         | UA   | 21; 61               |
| Kunert, Irene               | Universität Heidelberg                        | D    | 21; 22;<br>54; 73-74 |
| Lavric, Eva                 | Universität Innsbruck                         | A    | 14-15;<br>19; 33     |
| Lehmann, Sabine             | Université Paris-Ouest-Nanterre-La<br>Défense | F    | 23; 78               |
| Leibbrand, Miriam           | Wirtschaftsuniversität Wien                   | A    | 24; 94               |
| Lončar, Ivana               | Universität Zadar                             | HR   | 21; 60               |
| Lux, Isabelle               | Technische Hochschule Köln                    | D    | 23; 76               |
| Mitschke, Anja              | Universität Kiel                              | D    | 21; 59               |
| Möller, Daniel              | Universität Heidelberg                        | D    | 22; 73-74            |
| Molnár, Krisztina           | Universität Pécs                              | H    | 22; 70               |
| Mostrov, Vassil             | Université de Valenciennes                    | F    | 21; 56               |
| Pavić Pintarić, Anita       | Universität Zadar                             | HR   | 21; 60               |

| Name                         | Universität/Institution                           | Land | Seite(n)  |
|------------------------------|---------------------------------------------------|------|-----------|
| Pinheiro-Correa, Paulo A.    | Universidade Federal do Rio de Janeiro            | BR   | 22; 72    |
| Rentel, Nadine               | Westfälische Hochschule Zwickau                   | D    | 19; 31    |
| Rico Albert, Concepción      | Universität Kassel                                | D    | 21; 58    |
| Rodríguez Ramalle, Teresa M. | Universidad Complutense de Madrid                 | E    | 19; 36    |
| Ronalter, Tanja              | Universität Heidelberg                            | D    | 22; 73-74 |
| Schlaak, Claudia             | Universität Mainz                                 | D    | 19; 37    |
| Schreiber, Michael           | Universität Mainz                                 | D    | 24; 92    |
| Seidler-Lunzer, Brigitte     | Wirtschaftsuniversität Wien                       | A    | -         |
| Sergo, Laura                 | Universität des Saarlandes                        | D    | 23; 79    |
| Shindler, Valentin           | Hochschule Kaiserslautern                         | D    | -         |
| Siller-Runggaldier, Heidi    | Universität Innsbruck                             | A    | -         |
| Szantyka, Izabela Anna       | Università Cattolica Giovanni Paolo II di Lublino | PL   | 23; 80    |
| Talbi, Rania                 | Université de Poitiers                            | F    | 23; 83    |
| Tayalati, Fayssal            | Université Lille III                              | F    | 21; 56    |
| Vasić, Kledi                 | Università di Innsbruck                           | A    | 23; 85    |
| Videsott, Ruth               | Universität Bozen                                 | I    | 19; 28    |
| Villalva, Alina              | Université de Lisbonne                            | P    | 21; 52    |
| Voevozeanu, Claudia-Iulia    | Université de Bucarest                            | RO   | 23; 81    |
| Weber, Anne                  | Universität Heidelberg                            | D    | 20; 45    |
| Wehr, Barbara                | Universität Mainz                                 | D    | 18; 26-27 |
| Wienen, Ursula               | Technische Hochschule Köln                        | D    | -         |
| Wiesmann, Eva                | Universität Bologna                               | I    | 24; 91    |
| Wilke, Beatrice              | Universität Salerno                               | I    | 19; 35    |
| Wochele, Holger              | Wirtschaftsuniversität Wien                       | A    | 20; 47    |



| Name         | Universität/Institution    | Land | Seite(n) |
|--------------|----------------------------|------|----------|
| Wüest, Jakob | Universität Zürich         | CH   | 24; 90   |
| Wurm, Andrea | Universität des Saarlandes | D    | 20; 45   |

### Tagungsorganisation

#### Organisationskomitee

|                              |                       |   |                  |
|------------------------------|-----------------------|---|------------------|
| Jacinto García, Eduardo José | Universität Innsbruck | A | 14-15            |
| Konecny, Christine           | Universität Innsbruck | A | 14-15            |
| Konzett, Carmen              | Universität Innsbruck | A | 14-15            |
| Lavric, Eva                  | Universität Innsbruck | A | 14-15;<br>19; 33 |
| Messner, Monika              | Universität Innsbruck | A | 14-15            |
| Pöckl, Wolfgang              | Universität Innsbruck | A | 14-15            |

#### Studierende des Instituts für Romanistik

|                            |                       |   |   |
|----------------------------|-----------------------|---|---|
| Daccordo, Viktoria         | Universität Innsbruck | A | - |
| Dejakum, Carmen            | Universität Innsbruck | A | - |
| Delazer, Vera              | Universität Innsbruck | A | - |
| Erharter, Magdalena        | Universität Innsbruck | A | - |
| Fitz, Elisabeth Anna       | Universität Innsbruck | A | - |
| Frick, Agnes Magdalena     | Universität Innsbruck | A | - |
| Grünbichler, Sylvia        | Universität Innsbruck | A | - |
| Grünwald, Julia            | Universität Innsbruck | A | - |
| Huemer, Patrick            | Universität Innsbruck | A | - |
| Innerkofler, Giada         | Universität Innsbruck | A | - |
| Parhammer, Sandra Isabella | Universität Innsbruck | A | - |
| Ungerer, Dagmar            | Universität Innsbruck | A | - |



Notizen

Notes

Appunti

Apuntes

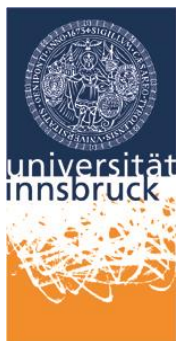








Wir danken für die Unterstützung durch:



Vizekanzler für Forschung



Gefördert von

